DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 834
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

5. / 6. MAI 2010 WOCHE 18 33. JAHRGANG / NUMMER 18 5 / 6 MAI 2010 SEMAINE 18 33e ANNÉE / NUMÉRO 18
KIOSKPREIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 834
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Der kleine und der Grosse Doktor

1953 reiste der Bieler Arzt Emil Kocher *(links, mit Schürze)* nach Lambarene zu Albert Schweitzer. Es entwickelte sich eine tiefe Freundschaft, die eine Ausstellung jetzt thematisiert. Seite 7.

Kochers Praxis an der Neumarktstrasse 3. Der Urwalddoktor an einem Krankenbett und an der Orgel in seiner elsässischen Heimat Günsbach. Kocher reiste seit seiner Jugend nie ohne Kamera. Er filmte auch in Lambarene.

Le cabinet du docteur Kocher à la rue du Marché-Neuf 3. Albert Schweitzer au chevet d'un malade à Lambaréné, et au clavier de l'orgue de son village alsacien, Günsbach. Emil Kocher ne voyageait jamais sans sa caméra, il a également filmé à Lambaréné.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / emg / JST

Dr Schweitzer, je présume?

En 1953, le médecin biennois Emil Kocher allait pour la première fois à Lambaréné pour renconter le docteur Albert Schweitzer. Une longue amitié était née et elle fait maintenant l'objet d'une exposition. Page 7.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Im Berner Jura sollen einige Postautolinien verschwinden. Opposition macht sich breit. **Seite 2.**

La Confédération veut supprimer son aide aux petites lignes régionales. Vive réaction dans le Jura bernois. Page 2.

Ab in den Kurs: Wer Schweizerin oder Schweizer werden will, muss sich schulen lassen. **Seite 3.**

Depuis le 1er janvier, les candidats à la naturalisation helvétique doivent suivre des cours. Mais ceux-ci ne se mettent que lentement en place. **Page 3.**

Labinot Sheholli

Der Mittelfeldspieler gehört zum FC Biel wie Beni Huggel zum FC Basel. Biel Bienne verrät er Privates. **Seite 9.**

Deux saisons

Labinot Sheholli vient de prolonger son contrat au FC Bienne, le milieu de terrain suit aussi un stage au secrétariat. Il joue à «Si je vous dis…» en **page 9.**

REKLAME / RÉCLAME

Für die tägliche 1'000.- Franken Gewinn-Chance in Biel Boujean.

Nutzen Sie Ihre Chance und gewinnen Sie mit Ihrem Einkauf täglich bis zu CHF 1000.- in Form von Coop-Einkaufsgutscheinen!

Spielen Sie am 6. + 7. Mai 2010 von 8.30 bis 19.00 Uhr und am 8. Mai von 8.00 bis 17.00 Uhr!

*VIEL GLÜCK * BONNE CHANCE * GOOD LUCK * BUONA FORTUNA*

Teilnahme: Eine Gewinnchance pro CHF 50.- Einkaufsbetrag. (1x ziehen bei Einkauf bis 50.-, 2x ziehen ab CHF 50.-, 3x ziehen ab CHF 100.-, usw.)
Es besteht kein Kaufzwang. Bon in der Blumenabteilung erhältlich.

coop
Für mich und dich.

5 FRAGEN AN FABIAN CANCELLARA

«Ein guter Samstag»

Nach seinem Double Flandern-Rundfahrt und Paris-Roubaix startet «Spartacus» diesen Samstag am Volksrennen der Berner Rundfahrt in Lyss.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Biel Bienne: *Warum unterbrechen Sie Ihre Rennpause, um an der Berner Rundfahrt teilzunehmen?*

Fabian Cancellara: Die Ferien sind vorbei, die Beine müssen in die Pedale treten. Wenn ich teilnehme, dann um diesem Rennen, das eine lange Geschichte hat, etwas zu geben. Auch dank der Person von Fritz Bösch. Er hat enorm viel für den Radrennsport getan und unterstützt mich via meinen persönlichen Sponsor Bigla. Wenn ich durch meine Teilnahme Leute dazu bringen kann, aufs Velo zu steigen, macht mich das stolz.

Das Reglement des internationalen Radsport-Verbandes (UCI) untersagt Profiteams die Teilnahme an diesem Rennen, Sie starten deshalb am Volksrennen. Werden Sie die Aussicht vom Frienisberg aus geniessen?

Für mich ist es wichtig, dabei zu sein. Ich will sehen, was läuft und die Teilnehmer beraten, die aus Plausch mitmachen. Ich werde nicht aufs Ganze gehen, ich peile nicht den ersten Platz an. Es ist ein sehr angenehmes Rennen und bei gutem Wetter ist der Rest einfach. Es ist nicht weit weg von zuhause – ein guter Samstag.

An der Berner Rundfahrt gibt es kein Profirennen mehr – ein Manko im Kanton Bern?

Gewiss, es gäbe die Möglichkeit, etwas zu organisieren. Es ist schade, aber es ist nie einfach, vieles hat sich verändert, seit keine Profis mehr an der Berner Rundfahrt und der Seeland Classic starten. Aber in Zukunft, weshalb nicht?

PHOTO: ZVG

Radstar Fabian Cancellara (rechts) kommt ins Seeland.

Fabian Cancellara (à droite): à Lyss pour le plaisir.

Sie selber fordern Amateurfahrer anlässlich des Prologs der Tour de Suisse heraus.

Amateurfahrer werden sich am 12. Juni in Lugano im Zeitfahren mit mir messen können. Für mich ist es wichtig, meine Leidenschaft für den Radrennsport mit anderen zu teilen. Ich nehme gerne neue Herausforderungen an, im Sport, aber auch in anderen Bereichen wie der Organisation. Das ist etwas, das ich nach meiner Karriere machen möchte. Was nicht heissen will, dass ich nächstes Jahr aufhören werde!

Die Berner Rundfahrt werden Sie also nicht gewinnen. Was sind stattdessen Ihre sportlichen Ziele für diese Saison?

Da gibt es viele! Ich werde vor allem die Weltmeisterschaften in Australien vom 29. September bis 3. Oktober sowie die Tour de Suisse zuhause anpeilen. ■

Berner Rundfahrt. Volks- und Firmenrennen diesen Samstag. Erster Start um 14 Uhr, Start zu Race 3 (drei Runden, 101,85 Kilometer) mit Fabian Cancellara um 15.15 Uhr. Am Sonntag Lizenzrennen, Start von 8.05 bis 11.30 Uhr. Das Weltcuprennen der Damen entfällt dieses Jahr, für Stimmung ist mit zahlreichen Aktivitäten im Zielbereich gesorgt.

5 QUESTIONS À FABIAN CANCELLARA

«Un bon samedi»

Après son doublé Paris-Roubaix – Tour des Flandres, «Spartacus» sera au départ du Tour de Berne, samedi à Lyss, au milieu du peloton amateurs.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Biel Bienne: *Qu'est-ce qui vous pousse à interrompre votre pause sportive pour venir participer au Tour de Berne?*

Fabian Cancellara: Les vacances sont terminées, je continue de faire tourner les jambes. Si je viens, c'est pour donner un peu à cette course, qui a une longue histoire. C'est aussi grâce à la personnalité de Fritz Bösch, qui fait énormément pour le cyclisme et qui me soutient par le biais de mon sponsor personnel, Bigla. Si cela peut amener plus de gens à monter sur leur vélo, ça me rend fier.

Le règlement de l'Union Cycliste Internationale ne permet pas à des équipes pros de participer à cette épreuve. Vous serez donc au départ de la course populaire du samedi. Allez-vous admirer le paysage depuis le Frienisberg?

Pour moi, ce qui est important, c'est d'être là, de voir ce qui se passe et de donner des indications aux gens qui participent pour le plaisir. Je ne roulerai pas à bloc, je ne vise pas la victoire. Cette course est très agréable et, si le temps est beau, le reste, c'est facile. Ce ne sera pas loin de la maison. Un bon samedi.

Le Tour de Berne n'accueille plus de course professionnelle. Est-ce que cela manque dans le canton?

Certainement, il y aurait la possibilité d'organiser quelque chose. C'est dommage, mais ce n'est jamais facile, beaucoup de choses ont changé depuis qu'il n'y a plus de pros au départ du Tour de Berne et de la Seeland Classic. Mais à l'avenir, pourquoi pas?

Vous allez vous-même organiser un challenge lors du prologue du Tour de Suisse.

Oui, les amateurs pourront se mesurer à mon temps le 12 juin à Lugano. Pour moi, c'est important de faire partager ma passion du cyclisme. J'aime relever de nouveaux challenges, dans le cyclisme mais aussi dans un autre domaine, l'organisation. C'est quelque chose que j'aimerais faire après ma carrière. Ce qui ne veut pas dire que je vais arrêter l'an prochain!

Vous ne gagnerez donc pas le Tour de Berne, mais quels sont vos objectifs pour cette saison?

Il y en a beaucoup! Je vais surtout viser les Championnats du Monde (du 29 septembre au 3 octobre en Australie), ainsi que le Tour de Suisse, à la maison. ■

Tour de Berne. Course populaire et entreprises samedi. Premiers départs à 14 heures, départ de la Race3 (trois boucles, 101,85 kilomètres) avec Fabian Cancellara à 15 heures 15. Dimanche, courses des licenciés, départs de 8 heures 05 à 11 heures 30. La course de coupe du monde dames n'aura pas lieu cette année, mais l'ambiance sera fidèle au poste, avec de nombreuses animations dans l'aire d'arrivée.

ÖFFENTLICHER VERKEHR

Umstrittene Einsparungen

Kleine Linien des öffentlichen Regionalverkehrs sollen vom Bund keine Unterstützung mehr erhalten. Ein Entscheid, der heftige Reaktionen auslöst.

VON RAPHAËL CHABLOZ

In seinem Bericht zum Konsolidierungsprogramm 2011–13 der Bundesfinanzen sieht der Bundesrat eine ganze Reihe von Sparmassnahmen vor. So sollen im öffentlichen Regionalverkehr nur noch Linien subventioniert werden, die pro Tag mindestens 100 (statt wie bisher 32) Fahrgäste befördern.

Im Berner Jura würde dieser Entscheid die Linie Saignelégier–Tramelan–Glovelier der «Chemins de fer jurassien» treffen, bei PostAuto wären die Strecken Tramelan–Goumois, Moutier–Belprahon sowie Moutier–Souboz betroffen.

Senil. Die Reaktionen auf den Entscheid sind heftig ausgefallen: Der Verkehrsclub der Schweiz (VCS) hat eine Petition lanciert, zahlreiche Organisationen haben Kritik geäussert. Der Rat des Berner Jura zum Beispiel hofft, «dass durch die Mobilisierung der Kantone, der Städte, der Regionen und der Verbände in der ganzen Schweiz die Vorschläge des Bundes zurückgewiesen werden können». Francis Daetwyler, Präsident des Rates des Berner Jura sowie Sekretär der regionalen Verkehrskonferenz, spricht gar von «Senilität»: «Das zeigt, dass sich der Finanzdirektor mit der aktuellen Entwicklung in einer heiklen Lage befindet.»

PHOTO: BCA

Verkehren im Berner Jura bald weniger Postautos?

A Belprahon, le car postal est le seul moyen de transport public.

Der Gemeindepräsident von Belprahon, Michel Leuenberger, zeigt sich enttäuscht: «Diese Linie ist das einzige Transportmittel unserer Gemeinde. Ich hoffe, dass wir von den Grossräten unterstützt werden!» Francis Daetwyler betont, dass «dieses Thema alle sieben bis acht Jahre auf den Tisch kommt, es aber nie über das Stadium der Vernehmlassung hinaus schafft». ■

TRANSPORTS

Economies contestées

La Confédération veut supprimer son aide aux petites lignes régionales de transports, les réactions sont vives.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Dans son rapport sur le programme de consolidation 2011-2013 des finances fédérales, le Conseil fédéral émet, parmi toute une série de mesures d'économie, la volonté de faire passer de 32 à 100 la limite de voyageurs quotidiens sur une ligne de transport régional pour lui accorder une indemnité. Dans le Jura bernois, les lignes des Chemins de fer jurassien Saignelégier–Tramelan–Glovelier et de CarPostal Tramelan–Goumois, Moutier–Belprahon et Moutier–Souboz sont concernées.

Sénilité. Les réactions ont été vives. Une pétition initiée par l'ATE circule et de nombreuses organisations ont émis leurs critiques. Le Conseil du Jura bernois, par exemple, «a l'espoir que la mobilisation des cantons, des villes, des régions et des associations dans toute la Suisse permettra de rejeter la proposition du Conseil fédéral». Son président Francis Daetwyler, également secrétaire de la Conférence régionale des transports, parle même de «sénilité»: «Cela prouve que le directeur des finances est complètement en porte-à-faux avec l'évolution actuelle.» Maire de Belprahon, Michel Leuenberger se dit très déçu: «Cette ligne est le seul moyen de transport dans la commune. J'espère que nous serons soutenus par les députés!» Francis Daetwyler souligne que «tous les sept-huit ans, ces discussions reviennent sur le tapis, mais ne dépassent finalement jamais le stade de la consultation». ■

SPORT

Skinachwuchs in Gefahr

Der «Giron jurassien», der Dachverband von 37 regionalen Skiklubs, ist dringend auf finanzielle Hilfe angewiesen.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Es ist keine Katastrophe, aber die Situation ist ernst.» Lucien Bühler aus Tramelan will keine Panik verbreiten: «In den letzten Jahren mussten wir immer jonglieren, um das Budget auszugleichen.» Der Präsident des «Giron jurassien» blickt dennoch skeptisch in die Zukunft: «Sponsoren, die sich zurückziehen, und fehlende Mäzene bringen uns in eine schwierige Lage.»

Verschwinden. In der Zeitschrift der Wirtschaftskammer des Berner Jura sprechen die «Giron»-Verantwortlichen gar von einer möglichen Auflösung des Verbandes. «In einem ersten Schritt müssen wir den Gürtel enger schnallen. Bleibt unser Appell unbeachtet, müssen wir unseren Betrieb überdenken.» Der «Giron» unterstützt vor allem junge Skifahrer und Snowboarder aus den Regionen Berner Jura, Jura und Neuenburg. «Wir betreuen den Nachwuchs und organisieren Sommerlager, finanzieren die Reise und helfen hier und dort etwas nach.»

Drei Trainer werden vom Verband zur Verfügung gestellt und entlöhnt. «Sie wurden vorgewarnt, dass ihre Mandate allenfalls eingeschränkt werden.» Derzeit betragen die Ausgaben rund 215 000 Franken, ein Viertel davon fehlt, um das Budget auszugleichen. «Unter diesen Bedingungen können wir die Betreuung und Ausbildung der Jungen nicht mehr sicherstellen.»

Lucien Bühler und seine Mitstreiter vom Vorstand lancieren nun die Aktion «sauver le giron» («Rettet den Giron!»). «Unsere Idee: Rund 50 Paten, Private oder Unternehmen, die sich mit 1000 Franken beteiligen. Aber auch kleinere Beiträge sind selbstverständlich willkommen.» Bühler ist überzeugt, dass der «Giron» seine Daseinsberechtigung hat: «Ohne Hilfe verschwinden wir vielleicht nicht ganz, aber unser Handlungsspielraum wird stark eingeschränkt, und das ist schade für die Jungen.» ■

SKI

Giron en danger

Association faîtière de 37 clubs de ski régionaux, le Giron jurassien appelle au secours.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Ce n'est pas la catastrophe, mais la situation est très sérieuse.» Président du Giron jurassien de ski, le Tramelot Lucien Bühler se refuse à semer la panique. «Ces dernières années, nous avons toujours un peu jonglé pour équilibrer notre budget.» Il évoque toutefois l'avenir avec circonspection: «Le désengagement de sponsors et le manque de mécènes nous mettent dans l'embarras.»

Disparition. Par le biais de la revue de la Chambre d'économie publique du Jura bernois (CEP), les responsables du Giron évoquent même la disparition de l'association. «Dans un premier temps, nous devons serrer les cordons de la bourse. Si notre appel reste lettre morte, nous devrons revoir notre fonctionnement.» Le Giron est tout particulièrement actif dans le soutien des jeunes skieurs ou snowboarders de la région Jura bernois, Jura et Neuchâtel. «Nous offrons un encadrement à la relève en organisant des camps d'été, en finançant les déplacements, et d'autres coups de pouce.»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Lucien Bühler. Das Lächeln täuscht.

Lucien Bühler: «Sans aide, l'action du Giron sera réduite.»

Trois entraîneurs sont ainsi mis à disposition et salariés par l'association. «Ils sont prévenus que nous pourrions être contraints de revoir leurs mandats à la baisse.» Actuellement, la colonne dépenses affiche quelque 215 000 francs. Il en manque le quart pour équilibrer la balance. «Dans ces conditions, nous ne pouvons plus garantir le suivi et la formation des jeunes.»

Lucien Bühler et ses acolytes du comité lancent une action «sauver le giron». «L'idée serait de trouver une cinquantaine de parrains, privés ou entreprises, qui s'engageraient à hauteur de mille francs.» Et de préciser: «Les montants inférieurs sont évidemment bienvenus.»

Persuadé que le Giron a sa raison d'être, le président conclut: «Sans aide, nous ne disparaîtrons peut-être pas, mais notre action sera fortement réduite et c'est dommage pour les jeunes.» ■

INTEGRATION / INTÉGRATION

Die Schweizermacher

Ausländer, die sich einbürgern lassen wollen, müssen im Kanton Bern seit dem 1. Januar 2010 einen Kurs besuchen. Dieser Sprach- und Einbürgerungsunterricht nimmt Gestalt an.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Als ich mich bei der Gemeinde über die Einbürgerung informieren wollte, wurde ich gebeten, mich in zwei Monaten wieder zu melden», erklärt ein Südamerikaner, der seit langem in Biel lebt. Das Einbürgerungsprozedere hat den Ruf, eine langwierige Angelegenheit zu sein. Wer sich Anfang 2010 dazu entschlossen hat, muss eine zusätzliche Portion Geduld aufbringen.

Sprache. Ausländer, die sich im Kanton Bern einbürgern lassen wollen, müssen seit dem 1. Januar 2010 einen Einbürgerungskurs besuchen sowie nachweisen, dass sie Deutsch oder Französisch auf dem Niveau A2 beherrschen (siehe BIEL BIENNE vom 17./18. März). Die Niveaustufe A2 entspricht Grundkenntnissen in der jeweiligen Sprache, der Kandidat kann sich bei einfachen Aufgaben und geläufigen Dingen verständigen, wie beim Einkaufen oder Arbeiten. «Wir diskutieren derzeit mit den Gemeinden des Berner Jura, wie entschieden wird, wer einen Kurs besuchen muss und wer nicht», erklärt Didier Juillerat, Leiter des interregionalen Bildungszentrums CIP in Tramelan, wo die Sprachkurse bereits angeboten werden. «Das Niveau A2 lässt sich leicht überprüfen, bereits wenn die Person am Telefon den Termin abmacht.»

Vage. Im Gegensatz zum Sprachkurs ist der Einbürgerungskurs für alle Ausländer obligatorisch, die den Schweizer Pass anstreben. Einbürgerungen sind Sache der Gemeinden, der Kanton schreibt lediglich die Rahmenbedingungen vor, Modalität und Inhalt des Kurses können die Gemeinden festlegen. Der Verband Bernischer Gemeinden hat allen Mitgliedern ein Dokument geschickt, um die jeweiligen Kurse aufeinander abzustimmen. «Die Zeit zwischen dem politischen Entscheid und dem Inkrafttreten der Verordnung war kurz», betont André Glauser, zuständiger Leiter der Abteilung öffentliche Sicherheit und Bevölkerung der Stadt Biel.

Vieles bleibt denn auch vage. Während grosse Städte regelmässig mehrere Einbürgerungsgesuche haben, gibt es Gemeinden ohne eine einzige Anfrage in den letzten fünf Jahren. Hier herrscht denn auch keine Eile, um sich der neuen Verordnung anzupassen.

Im Berner Jura haben sich die Gemeindeschreiber des Bas-Vallon zusammengeschlossen, um die Kurse zu organisieren. Im Anschluss haben sie der Konferenz der Gemeinde- und Stadtpräsidenten vorgeschlagen, dass sich alle Gemeinden dem Projekt anschliessen. «Der Grossteil, darunter die grossen Gemeinden, machen bei uns mit», erklärt Raymond Favre, Gemeindeschreiber von Courtelary. «Die Gemeinden, die nicht geantwortet haben, haben kaum je Einbürgerungsangträge.»

Die Kurse, wahrscheinlich vier pro Jahr, werden vom CIP in Tramelan und der Volkshochschule organisiert, der Austragungsort wird entsprechend der Nachfrage gewählt. Die Kurse dauern fünfmal drei Stunden. «Mit den Kursen soll sichergestellt werden, dass alle auf demselben Niveau sind», so Didier Juillerat. «In gewissen Familien zum Beispiel kann sich die Integration von einem Mitglied zum andern stark unterscheiden.» Die Kurse sind sachbezogen: Bürgerlehre, Gesundheitssystem usw. «Gewisse Informationen, etwa über die zweite Säule, könnten auch für Schweizer nützlich sein», scherzt Didier Juillerat. In Biel werden die Kurse von Multimondo angeboten: Sie beinhalten vier Module und finden an fünf Abenden statt.

Im Seeland gibt es kein einheitliches System. In Lyss sind die Kurse seit eineinhalb Jahren obligatorisch und werden von der Volkshochschule angeboten. In andere Gemeinden können die Schweizer in spe zwischen verschiedenen Angeboten in der Umgebung wählen. In Nidau, Ipsach und Port etwa bietet der Verein Internidau die Einbürgerungskurse seit zwei Jahren an.

Langsamkeit. Die neue Verordnung macht die Einbürgerung zwar nicht teurer – die Kosten für den Kurs werden durch eine Reduktion der Kosten für den Antrag wettgemacht –, braucht jedoch mehr Zeit. «Wir können nicht mehr als 40 Dossiers alle zwei Monate behandeln und haben noch Dossiers in Reserve», beschwichtigt André Glauser, «der Zeitverlust ist also nicht sehr gross.» Und ist nicht gerade das Akzeptieren und gar Schätzen der behördlichen Langsamkeit der beste Beweis für die nötige Integration? ■

Officiellement obligatoires depuis le 1er janvier 2010, les cours de naturalisation imposés aux candidats au passeport rouge à croix blanche commencent à se mettre en place.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Quand j'ai appelé la commune pour me renseigner au sujet d'une naturalisation, on m'a demandé de téléphoner deux mois plus tard», raconte ce Sud-Américain installé à Bienne de longue date. La procédure est réputée prendre du temps et ceux qui ont décidé de l'entreprendre en ce début d'année 2010 devront faire preuve d'encore plus de patience.

Langue. En effet, depuis le 1er janvier 2010, le canton de Berne exige des candidats à la nationalité suisse une certification maîtrise d'une des deux langues officielles de niveau A2 et le suivi d'un cours de naturalisation (voir BIEL BIENNE des 17/18 mars). Le niveau A2 est assez basique: il s'agit de pouvoir communiquer lors de tâches simples et habituelles (achats, travail, etc.) «Nous sommes actuellement en train de discuter avec les communes du Jura bernois pour savoir qui décide de qui doit suivre le cours ou non», explique Didier Juillerat, directeur du CIP de Tramelan, qui propose déjà ce genre de cours. «Le A2 est vite cerné, déjà au téléphone, quand la personne prend rendez-vous.»

Flou. Le cours de naturalisation, en revanche, est obligatoire pour tous les étrangers désireux d'être Suisses. Comme la naturalisation est une compétence communale, le canton ne fixe que les grandes lignes. Chaque commune peut définir elle-même les modalités et le contenu, dans un cadre donné. L'association bernoise des communes a envoyé un document aux différentes communes, pour harmoniser quelque peu les contenus. «Il y a eu très peu de temps entre la décision politique et l'entrée en vigueur», souligne André Glauser, responsable du département de la sécurité publique et de la population de la Ville de Bienne, chargé du dossier.

Ce qui explique un certain flou. Si, dans les grandes villes, les naturalisations sont nombreuses et régulières, d'autres communes n'ont eu aucun cas au cours des cinq dernières années et sont donc moins pressées de s'adapter à la nouvelle réglementation.

Dans le Jura bernois, des secrétaires communaux du Bas-Vallon ont pensé se mettre ensemble pour organiser les cours, puis ont contacté la Conférence des maires pour proposer à toutes les communes de participer. «La plupart, dont les plus grandes, ont adhéré à notre projet», rappelle Raymond Favre, secrétaire communal de Courtelary. «Celles qui n'ont pas répondu sont celles où les demandes sont rares.» Les cours, probablement quatre par année, seront organisés par le CIP de Tramelan et l'Université populaire et leur lieu sera déterminé en fonction des besoins. Ils dureront cinq fois trois heures. «Le but, c'est d'assurer que tout le monde soit au même niveau», explique Didier Juillerat. «Dans certaines familles, par exemple, l'intégration peut être très différente d'un membre à l'autre.» Les cours seront très factuels: civisme, information sur le système médical, etc. «Certaines informations, par exemple sur le deuxième pilier, pourraient être utiles à certains Suisses», plaisante Didier Juillerat. A Bienne, Multimondo proposera ces cours en quatre modules sur cinq soirées, ils débuteront le 19 mai en allemand et le 20 en français. Le centre de rencontre et de formation pour étrangers donnera également ses cours aux habitants des communes voisines.

Dans le Seeland, il n'existe pas de système unifié. A Lyss, les cours étaient déjà obligatoires depuis une année et demi, et sont donnés par l'Université populaire. Ailleurs, on propose aux futurs naturalisés de choisir entre plusieurs offres disponibles dans les alentours.

Lenteur. Si la nouvelle procédure ne coûte au final pas plus cher, les frais de cours étant contrebalancés par une réduction du coût de la demande, elle prend un peu plus de temps. «Nous ne pouvons pas avancer plus vite que 40 dossiers tous les deux mois et nous en avons en attente», tempère André Glauser, «cela n'entraîne donc pas une grande perte de temps.» Mais finalement, pour un candidat au passeport suisse, savoir accepter et apprécier la lenteur administrative est peut-être l'une des meilleures preuves d'intégration possible... ■

In Biel bietet Multimondo Einbürgerungskurse an. ***A Bienne, Multimondo se charge des cours de naturalisation.***

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

André Glauser: In Biel für Einbürgerungen zuständig. ***André Glauser s'occupe des naturalisations à Bienne.***

Raymond Favre, Gemeindeschreiber Courtelary. ***Raymond Favre, secrétaire municipal de Courtelary.***

Didier Juillerat, CIP Tramelan. ***Didier Juillerat, directeur du CIP à Tramelan.***

NEWS

Biel: Sicherheitspatrouillen. Die Stadt Biel wird voraussichtlich nach den Sommerferien sogenannte SIP-Patrouillen einsetzen. SIP steht für Sicherheit, Intervention, Prävention und ist eine Kombination von Ordnungsdienst und Sozialarbeit im öffentlichen Raum», sagt André Glauser, Sicherheitsdelegierter der Stadt Biel. In Luzern, wo SIP seit fünf Jahren existiert, reichten die Aktionen in der Vergangenheit von der Trennung gewalttätiger Gruppen bis zum Erfassen kleinerer Vergehen. Die Testphase wird zwei Jahre dauern, vorgesehen sind 300 Stellenprozente. rc

Taubenloch: Schlucht und Restaurant ganzjährig offen. Der Bieler Unternehmer Francis Meyer und der Notar Christoph Rothenbühler haben das verwaiste Restaurant «l'Eau-Berge» im Taubenloch gekauft. Nun wird es als «Restaurant des Gorges» wieder eröffnet. «Wir sind zum alten Namen zurückgekehrt, haben die Fassade renoviert und es gibt vier Gästezimmer», sagt Meyer. Das Taubenloch soll ganzjährig zugänglich bleiben, «sofern man die Schlucht gefahrlos begehen kann», wie Jürg Wassmer von der Bieler Baudirektion präzisiert. «Die Behörden arbeiten mit Geologen und können das Taubenloch vorübergehend schliessen.» Das Restaurant wird am Pfingstwochenende eröffnet. Neuer Wirt ist Jürg Oppliger, vormals Geschäftsführer im St-Gervais. TL

Biel: Boyzweek 2010. Vom 9. bis 13. August 2010 findet die 6. Bieler Boyzweek statt. In 16 Wochenkursen können Jungs im Alter von 10 bis 17 Jahren Abenteuer, Spannung, Bewegung und Spass erleben. Sie können auch ungezwungen mit den Kursleitern Männerthemen angehen. «Wir begleiten sie auf der Suche nach der eigenen Geschlechtsrolle», sagt David Zimmermann von der Abteilung Jugend und Freizeit. www.boyzweek.ch HUA

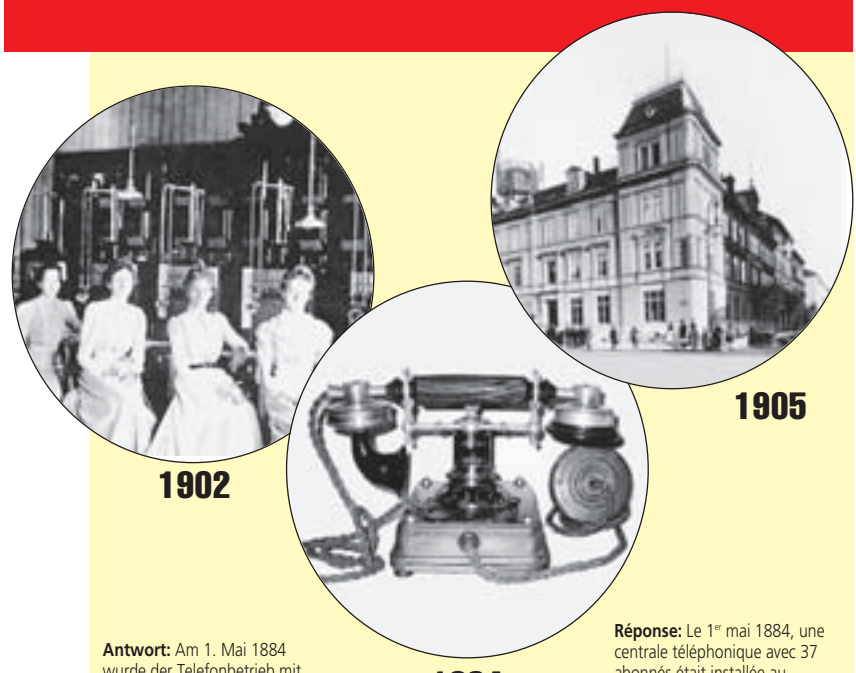
Bienne: patrouilles de sécurité. La Ville de Bienne introduira, vraisemblablement après les vacances d'été, des patrouilles nommées SIP, pour Sécurité, Intervention, Prévention. «Ces patrouilleurs sont à mi-chemin entre la police et les travailleurs sociaux», explique André Glauser, délégué à la sécurité de la Ville de Bienne: à Lucerne, où les SIP existent avec succès depuis cinq ans, leurs interventions s'étalent de la séparation de groupes de bagarreurs au rappel à l'ordre d'auteurs de petites incivilités. La phase-test durera deux ans. 300% de postes seront pourvus ces prochaines semaines, puis les personnes choisies seront formées. rc

Taubenloch: restaurant des Gorges ouvert toute l'année. Il y a quelques mois, Francis Meyer, entrepreneur, et Christoph Rothenbühler, notaire, achetaient l'Eau-berge du Taubenloch qui ouvre à nouveau ses portes sous le nom de Restaurant des Gorges. «Nous avons repris l'ancien nom, refait la façade, il y aura quatre chambres d'hôtes. Nous avons négocié avec la Ville, les Gorges du Taubenloch seront ouvertes toute l'année, l'hiver aussi», se réjouit Francis Meyer. A la Ville, Jürg Wassmer, du département des infrastructures, précise: «Quand on peut s'y promener sans danger. Les autorités, en collaboration avec le géologue, peuvent décider d'une fermeture momentanée.» Christoph Rothenbühler indique que «l'ouverture inofficielle se fera à l'Ascension et l'officielle à Pentecôte». Le nouvel aubergiste du Restaurant des Gorges sera Jürg Oppliger, ancien gérant du St-Gervais à Bienne. TL

SIAMS: Doris Leuthard optimiste. «J'ai un sentiment positif en parlant avec les patrons de PME sur leurs stands, j'ai l'impression que la roue tourne.» Présidente de la Confédération, Doris Leuthard a apprécié l'ambiance qui régnait à Moutier pour l'inauguration du SIAMS mardi. FL

Wann wurde das Telefon in Biel eingeführt?

Quand le téléphone a-t-il été introduit à Bienne?



Antwort: Am 1. Mai 1884 wurde der Telefonbetrieb mit 37 Abonnenten im ersten Stock des damaligen Postgebäudes an der Mühlebrücke eingeführt.

Réponse: Le 1er mai 1884, une centrale téléphonique avec 37 abonnés était installée au premier étage du bâtiment postal de l'époque au Pont-du-Moulin.

Stellen • Offres d'emploi

Barpersonal Bieler Braderie 2010
Gesucht für Braderie 2010
5–6 attraktive Bedienerinnen für unsere jährliche Brasilshowbar am Zentralplatz.
Bedingungen: Jung, attraktiv, sympathisch.
Herkunft: Brasilien, Dom. Rep., Kuba, etc...
Hautfarbe: Morena, Mulata und dunkler.
Bewerbung mit aktueller Ganzkörperfoto an:
info@brasil-dance.ch

Arrondissez vos fins de mois

Téléconseiller H/F

Vous cherchez un revenu d'appoint? Vous désirez choisir vos horaires de travail? Rejoignez notre équipe dans nos locaux à Bienne.
+ Formation assurée par nos soins
+ Gains intéressants
+ Horaires libres
Appelez-nous au **032 321 75 20.**
jurassur - assureur conseil - Parc 12 - 2502 Bienne - **akor@jurassur.ch**

Mitarbeiterin Kundenservice 100%

Wir suchen per sofort eine engagierte Mitarbeiterin für unseren Kundenservice.
Ihre Aufgabe besteht in der Betreuung unserer weltweiten Kunden per Telefon und E-Mail.
Wenn Sie stilsicher in Englisch und Deutsch sind senden Sie uns Ihre schriftliche Bewerbung an:

IXYS CH GmbH
Anja Konzack
Mattenstrasse 6A
2555 Brügg

Tel. 032 374 40 25 E-Mail: a.konzack@ixys.de

NEBENVERDIENST AM SONNTAG

Sind Sie auch sonntags Frühaufsteher/in und möchten zwischen 5.00 Uhr und 7.30 Uhr zuverlässigen Einsatz als Zeitungsverträger/in leisten, dann bieten wir Ihnen für ene feste Vertragung oder eine Ablösung in

2502 Biel
2563 Ipsach
2575 Täuffelen
4574 Lüsslingen/Nennigkofen

einen Nebenverdienst an.

Falls wir Ihr Interesse geweckt haben, erhalten Sie unter der Telefon-Nr. 031 349 44 02 von 8.30 bis 17.00 Uhr nähere Auskunft.

Auch für Hausfrauen, Rentner/innen sehr gut geeignet!

Ausländer nur mit C-Ausweis.

Presto Presse-Vertriebs AG,
Zentweg 5, Postfach, 3002 Bern

KPT CPT

La KPT/CPT fait partie des plus grands assureurs-maladie de notre pays et offre la solution online la plus moderne du moment dans cette branche. Nous recherchons pour notre team, de suite ou à convenir, un/e

Conseiller/ère-clients (80–100 %)
Poste à domicile

Vos tâches principales:
- Encadrement et conseils personnalisés aux assurés attribués (portefeuille d'assurés)
- Développement du portefeuille existant
- Vente active de nos produits attrayants d'assurance

Votre profil:
- Vous êtes de formation commerciale de base
- Vous avez de l'expérience professionnelle dans le domaine des assurances, idéalement dans l'assurance-maladie
- Vous êtes à l'aise dans les contacts téléphoniques actifs et vous avez l'esprit commercial
- Vous savez travailler de manière indépendante et soignée
- Vous êtes une personne capable de vous intégrer dans une équipe et êtes flexible et résistant/e au stress
- Vous avez de bonnes connaissances d'utilisateur des programmes Microsoft
- Vous êtes de langue maternelle française avec de bonnes connaissances de la langue allemande
- Vous disposez d'une pièce indépendante pour un bureau (condition indispensable)

Nous vous offrons:
- une activité variée et un défi motivant dans une société dynamique et dotée d'une infrastructure moderne
- des conditions d'engagement modernes, des prestations sociales exemplaires et des possibilités de perfectionnement attractives
- la possibilité de travailler à domicile

M. Markus Rudaz, Responsable de vente se tient à votre entière disposition pour vous fournir tout renseignement. Vous pouvez l'atteindre au 058 310 94 12 ou par courriel à rudaz.markus@kpt.ch.

Avons-nous éveillé votre intérêt? Dans ce cas, vous voudrez bien envoyer votre dossier de candidature complet, muni d'une photo, à l'adresse indiquée ci-dessous, à l'attention de Mme Josée Fallet, Division du personnel, ou par courriel à fallet.josee@kpt.ch.

KPT/CPT, Tellstrasse 18, Case postale, 3000 Berne 22
Tél. 058 310 91 11, Fax 058 310 86 35, www.kpt.ch

VILLE DE LA CHAUX-DE-FONDS

Dans la perspective du départ de la titulaire la Ville de La Chaux-de-Fonds met au concours un poste de :

Délégué-e aux affaires culturelles à 60 %

Vos tâches:
– Participation à la définition de la politique culturelle de la Ville;
– Appui au Conseiller communal, Directeur des Affaires culturelles;
– Contacts et suivi avec les acteurs culturels locaux;
– Contacts et suivi avec les institutions culturelles subventionnées;
– Gestion du budget du secrétariat des Affaires culturelles en collaboration avec l'administrateur du dicastère;
– Collaboration avec le Comité de direction des musées;
– Participation aux projets culturels ponctuels ou à long terme;
– Rédaction de rapports en matière culturelle à l'intention des autorités;
– Collaboration avec les services communaux et les institutions externes;
– Tâches de représentation de la Ville dans certains organismes ou dans certaines circonstances.

Votre profil:
Compétences professionnelles:
– Formation universitaire et spécialisation en gestion culturelle souhaitée ou titre jugé équivalent;
– Bonne connaissance du milieu culturel;
– Maîtrise de l'expression orale et écrite;
– Une expérience dans une fonction similaire serait un atout;
– Des connaissances en allemand et en anglais seraient utiles.

Compétences personnelles :
– Personne autonome, sachant faire preuve de rigueur, d'initiative et de discrétion;
– Capacité à gérer les priorités et sens aigu de l'organisation;
– Aptitudes relationnelles et aisance dans les contacts confirmées;
– Personne dynamique, sociable et flexible;
– Esprit d'équipe et de collaboration marqué.

Nous offrons:
– Une activité variée dans un cadre de travail agréable et ambitieux.
– Un traitement selon la réglementation en usage et les prestations sociales de l'Administration communale de la Ville de La Chaux-de-Fonds.

Entrée en fonction:
1er août 2010 ou date à convenir pour un engagement limité à 5 ans (renouvelable).

Renseignements: Des informations complémentaires peuvent être obtenues auprès de :
– M. Jean-Pierre Veya, Conseiller communal, Directeur des Affaires culturelles, tél. 032 967 62 31.

Tous les postes mis au concours au sein de l'Administration communale sont ouverts indifféremment aux femmes et aux hommes.

Les candidat-e-s sont prié-e-s d'adresser leur lettre de motivation, accompagnée des documents usuels, jusqu'au **25 mai 2010**, au Service des ressources humaines, rue de la Serre 23, 2300 La Chaux-de-Fonds.

La Chaux-de-Fonds,
le 4 mai 2010.

oly coiffure www.oly-coiffure.ch

RUE DE NIDAU 8 - BIENNE

Pour compléter notre sympathique équipe, nous sommes à la recherche d'une

COIFFEUSE

Nous pouvons vous offrir un salaire adapté à vos capacités et une formation interne qui vous permettra d'évoluer encore plus dans votre profession.

Etes-vous intéressée ? Si oui, appelez-nous au
032 323 52 70
et demandez Jenny ou passez directement à notre adresse!

BIEL BIENNE

die grösste zweisprachige und wöchentlich erscheinende Zeitung der Region sucht nach Übereinkunft oder 1. September 2010 zur Unterstützung der jungen und dynamischen Verkaufsequipe eine selbstbewusste und perfekt zweisprachige D/F

Inserate-Verkaufsberaterin
(evtl. Teilzeit, min. 50%)

Wir wünschen uns eine jüngere, aufgestellte, einsatzwillige und an selbstständiges Arbeiten gewohnte Arbeitskollegin. PW-Führerausweis erforderlich.

Ihre Aufgabe besteht in der Beratung und im Verkauf von Anzeigen per Telefon wie auch im persönlichen Kontakt mit bestehenden und neuen Kunden.

Wir bieten eine interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto und den üblichen Unterlagen an:

BIEL BIENNE
Burggasse 14
Postfach 240
2501 Biel-Bienne

Fête des mères

Bons au choix:

Bons au choix:		
Grande journée beauté	*Fr.*	*330.–*
Petite journée beauté	*Fr.*	*230.–*
différents soins du visage dès	*Fr.*	*95.–*
Massage (tout le corps)	*Fr.*	*90.–*
Massage (tout le corps, abo de 10)	*Fr.*	*810.–*
Massage (partiel)	*Fr.*	*50.–*
Massage (partiel, abo de 10)	*Fr.*	*450.–*
Soin cosmétique des pieds	*Fr.*	*60.–*
avec vernis	*Fr.*	*70.–*
Manucure	*Fr.*	*50.–*
avec vernis	*Fr.*	*60.–*
Epilation (la minute)	*Fr*	*2.60.–*
Hydromassage bain de mer	*Fr.*	*32.–*
Hydromassage bain de mer (abo de 10)	*Fr.*	*288.–*
Sauna	*Fr.*	*30.–*
Sauna (abo de 10)	*Fr.*	*260.–*
Sauna bio avec chromathérapie	*Fr.*	*32.–*
Sauna bio avec chromathérapie (abo de 10)	*Fr.*	*288.–*
Solarium (abo de 10)	*Fr.*	*100.–*
Réflexologie	*Fr.*	*85.–*
Réflexologie (abo de 10)	*Fr.*	*765.–*
Traitement de la cellulite	*Fr.*	*90.–*
Traitement de la cellulite (abo de 10)	*Fr.*	*810.–*
Hot-Stone-Massage, 1h (dos)	*Fr*	*95.–*
Hot-Stone-Massage (abo de 10)	*Fr.*	*865.–*
Hot-Stone-Massage, 1½h (corps)	*Fr.*	*135.–*
Hot-Stone-Massage (abo de 10)	*Fr.*	*1'215.–*
Amazona, traitements de corps	*dès Fr.*	*100.–*

sauna
sauna bio
bain de vapeur
hydroxeur
solarium
massage
soins du visage
pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
tél. 032 322 29 29

PHOTOS: BCA

Auch Biel Bienne-Leser thematisieren Nicolas Blancho.

Arnold Hohmann zur

Islam-debatte I

Der Artikel «Islamdebatte» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 21./22. April 2010 hat meine Aufmerksamkeit erregt. Eigentlich ist es schon bedauerlich, dass gemässigte Muslime Angst haben, sich gegen aufkommende Extremisten zu stellen. Meines Erachtens ist dies aber sehr verständlich, denn der Prophet Mohammed hat dies im Koran innerhalb von 114 Suren immer wieder klar und unmissverständlich zum Ausdruck gebracht. Beispielsweise in der 4. Sura, Vers 59: «Wahrlich diejenigen, die unsere Verse verleugnen, werden wir im Fegefeuer braten lassen; so oft ihre Haut gar wird, umwechseln wir sie auf eine andere Haut, auf dass sie die Pein kosten.»

8.Sura, Vers 12: «Ich bin mit euch, Schrecken will ich setzen in die Herzen derjenigen, die ungläubig sind; so schlaget ihnen über den Nacken, schlaget ihnen alle Fingerspitzen ab.» Und weiter in der 9. Sura, Vers 5: «Sind die heiligen Monate vorüber, dann tötet die Götzendiener, wo ihr sie auch findet, fanget sie ein, belagert sie und stellt ihnen nach aus jedem Hinterhalt.» Islamisten leben den Koran wörtlich. Sie würden also nicht davor zurückschrecken, moderate Muslime dem Koran gemäss zu verfolgen, denn sie sind, nach ihrer Auffassung, dem Islam untreu geworden. Mohammed macht keinen Unterschied zwischen Untreuen und Ungläubigen. Beispiele dieser Art sind weltweit bekannt: Morddrohungen und Aufforderung zur Todesstrafe, beispielsweise gegen Salman Rushdi wegen der «Satanischen Verse» oder den Autoren der Mohammed-Karikaturen.

Der Koran ist vollgespickt mit ähnlichen Versen, die angeblich der Erzengel Gabriel u. a. Mohammed in der Zeitspanne von 22 Jahren in sein Herz geschrieben haben soll. Auf Engel dieser Art können wir verzichten, denn unsere althergebrachte Vorstellung (sofern wir sie noch haben) von Engeln geht in eine etwas andere Richtung.

Arnold Hohmann, Biel

Max Schwab mit einem

Limerick

Wer steht mit schütterem Bart vor Ort?
Es ist der leibhaftige Judas Ischariot!
Er hat verraten Gottes Sohn
um des Islams verschleierten Lohn!
Intellektuell sei er eigentlich g a r kein Idiot.

Um jetzt nicht in die andere «christliche» Fundamentalistenecke abgedrängt zu werden, erkläre ich, auch namens meiner Partnerin, dass wir der Minarett-Initiative zugestimmt haben. So viel zur Toleranz.

Max Schwab, Biel

Islam-debatte II

Ich bin erstaunt über die Medienpräsenz, die der Islamische Zentralrat der Schweiz (IZRS) erhält. Spätestens nach der «Arena» auf SF1 kann ich den Hype als «Panikoverdrive» bezeichnen.

Soviel ich herauslesen konnte, haben weder Nicolas Blancho noch der IZRS gegen ein Gesetz verstossen. Die Popularität, die der IZRS erhält, ist von deren Gegnern ausgelöst worden.

Die Minarett-Initiative hatte einen Effekt: Die Schweizer konnten mit relativ harmlosen Konsequenzen ihr Unbehagen gegenüber der muslimischen Minderheit manifestieren. Anstelle einer sachlichen Diskussion haben nun konservative christliche und fremdenfeindliche SVP-Kreise zum Angriff auf die Muslime geblasen.

Differenzierte Medienberichterstattung findet man nicht mehr. Dass ausgerechnet die Christen die Moralkeule gegen die Muslime schwingen, ist bei der Vergangenheit des Christentums und der aktuellen Lage der katholischen Kirche befremdend.

Wahrscheinlich will man die Situation aufheizen, bis einem Muslimen der Kragen platzt und er etwas Dummes tut. So können unsere Christlich-Konservativen sagen: «Seht ihr? Wir habens immer gesagt!» Das wäre Agitation im übelsten Stil und wurde mehrfach mit fatalen Folgen durchgespielt. Bringt die Diskussion auf eine sachliche Ebene!

Nathan Güntensperger, Biel

Das geplante Bieler Regiotram führt zu Diskussionen wie einst der Gymnasiums-Bau am See.

Erich und Georgina Müller-Santis appellieren an kritische

Bieler

In einer Kleinstadt wie Biel ist das wachsame und kritische Potenzial naturgemäss geringer als in Grossstädten mit mehr Einwohnern. Zudem erfordert es hier mehr Mut, sich vernehmbar und kritisch zu äussern, weil im beschränkten Umfeld der Kleinstadt mehr Anwohner einander bekannt sind und deshalb die Hemmschwelle gegenüber kritischen Äusserungen entsprechend höher liegt.

Umso mehr ist ein Siedlungsraum wie Biel auf Stimmen angewiesen, deren Scharfblick und Zivilcourage deutlich über dem Durchschnitt liegen. Wie weitgehend Mario Cortesi dieser Kategorie entspricht, hat er mehrfach bewiesen. Seine kompromisslose Stellungnahme zur Vergesslichkeit von Medien und Politikern in der Biel Bienne-Ausgabe vom 14./15. April 2010 beweist es erneut. Was Anfang der 70er-Jahre geschah, als unter dem Vorzeichen einer von Wunschträumen gesteuerten Realitätsblindheit von rechts und links das Gymasium-Projekt durchgedrückt wurde, das geschieht heute mit dem Vorhaben Regiotram.

Und wieder ist es ein realitätsblinder Anwohner-Anteil der dazu nickt und klatscht. Biel müsste dankbar sein, dass es den persönlichen Einsatz eines Mario Cortesi gibt, der im Rückblick auf damals wie auch im Hinblick auf heute kritisch und unmissverständlich Stellung nimmt!

Erich und Georgina Müller-Santis, Biel

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 240,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 /
rue du Bourg 14,
Postfach / case postale 240,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Homepage
Internet: http://www.bielbienne.com

Inseratensatz / composition d'annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne

Druck / impression:
Gassmann AG/SA, Biel

Der Artikel «Lautstarkes Wiehern» in der Biel Bienne-Ausgabe vom 21./22. April stimmte Marianne Sautebin

Nachdenklich

Es stimmt mich nachdenklich, macht mich sogar wütend, wenn ich lese (und aus eigener Erfahrung auch weiss), dass einerseits Leuten, die unser Land als Touristen bereisen wollen – im obgenannten Fall geht es sogar um den Besuch der Tochter – riesige Steine in den Weg gelegt werden. Andererseits hat man das Gefühl, die Grenzen stünden für alle offen. Dieser Eindruck überkommt einen vor allem, wenn man durch die Stadt Biel geht. Irgendetwas stimmt da nicht.

Marianne Sautebin, Ipsach

Die Familie Dominguez musste für ihren Schweiz-Besuch einige Hindernisse überwinden.

Home Drive Service

Der Home Drive Service *(www.home-drive-service.ch)* wird für die Heimfahrt der Gäste des kulinarischen Festivals im Restaurant Toni's vom 1. Mai zuständig sein. In der Biel Bienne-Ausgabe vom 21./22. April ist das Unternehmen irrtümlich mit «Drive Home» bezeichnet worden.

BIEL BIENNE IST DIE EINZIGE ZWEISPRACHIGE ZEITUNG IN UNSERER ZWEISPRACHIGEN REGION.

BIEL BIENNE ist stolz auf seine treuen Leser und seine treuen Inserenten.

BIEL BIENNE

Redaktion:
Neuenburgstrasse 140
2501 Biel Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag:
Burggasse 14
2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39
Fax 032 329 39 38
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

Zu verkaufen in Büetigen
älteres
Zweifamilienhaus
VP Fr. 280'000.–
Tel. 079 677 05 87

Pieterlen: Doppelhaus im Landhausstil
Ruhiges, sonniges, geräumiges, östlich angebautes
5½-Zi.-EINFAMILIENHAUS
BJ. 1995, 712 m³ SIA. NF: 202 m². S. g. Bauqualität.
Sonniger Garten, Freisitz, Garage, Parkplatz
für 2 PWs. Grundstück: 461 m². **CHF 489'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
032 3781203 - sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

A VENDRE

A VENDRE
pour raisons de santé
ATELIER
de rectifiage
métal dur (Centerless)

En activité depuis 1995.
Entièrement équipé, possibilité de reprise immédiate. Affaire saine, clientèle fidèle et existante.
Situation idéale à Bienne.
Tel. 079 790 55 85

Altershalber
ZU VERKAUFEN in Biel
Geschäfte im Freizeit- und Unterhaltungsbereich
Langjähriger Kundenstamm, sehr gute Verdienstmöglichkeiten, Internet-Verkauf, mit guten Ausbaumöglichkeiten.
Sehr interessante Bedingungen - Super-Preis!
Sind Sie interessiert?
Tel. 079 395 95 43

+++ AUS UNSERER TV-WERBUNG +++

DER STÄRKSTE IMAC ALLER ZEITEN!

21.5" Display
mit LED-Hintergrundbeleuchtung

500 GB Festplatte
4 GB Arbeitsspeicher

NVIDIA GeForce 9400M Grafikkarte
mit 256 MB Speicher

Intel® Core™ 2 Duo
Prozessor 3.06 GHz

Inkl. kabelloser Apple Tastatur
und Magic Mouse

1111.–

iMac 21.5"
AIO Computer

8× SuperDrive mit Dreifach (DVD±R DL/DVD±RW/CD-RW), AirPort Extreme 802.11n Wi-Fi integriert, 10/100/1000BASE-T Gigabit-Ethernet (RJ-45-Anschluss), Bluetooth, Mac OS X 10.6 Snow Leopard.
Art. Nr.: 1269122

Centre Bregg, Schmiedgasse 40, Tel.: 032 374 78 78,
Lu. - Me. 8.30 - 18.00, Je. 8.30 - 20.00, Ve. 8.30 - 21.00, Sa. 8.00 - 17.00 h

www.mediamarkt.ch

15 ANS DE MediaMarkt
L'ÉVÉNEMENT DE L'ANNÉE

BEGEGNUNG

Gross und klein

Der Bieler Arzt Emil Kocher pflegte eine jahrelange Freundschaft mit Albert Schweitzer.

VON WERNER HADORN

«Nur eines bedaure ich: dass wir uns so wenig sehen. Wenn du es möglich machtest, mich in Europa zu sehen, war es immer ein Fest für mich.»

Albert Schweitzer
in einem Brief an seinen Bieler Freund Dr. Emil Kocher

Gleicher buschiger Schnauz, gleicher Körperbau, gleicher Tropenhelm – die beiden sahen sich so ähnlich, dass die Schwarzen ihn in Lambarene als Dr. Schweitzer ansprachen. Dann antwortete er: «Ich bin der kleine, er der Grosse Doktor.»

Der kleine Doktor war Emil Kocher (1901–1988), der mit 14 wusste, dass er Arzt werden wollte, in Genf, Bern, München und Wien studierte, 1930 seine Praxis eröffnete, zuerst in Madretsch, ab 1944 an der Neumarktstrasse 3 in Biel. Mit seiner bodenständigen Art erwarb er breites Vertrauen bei der Bevölkerung.

Kochers Ebenbild. Albert Schweitzer (1875–1965), wurde vor allem berühmt durch sein 1913 erbautes Urwaldspital in Lambarene im damaligen Französisch-Äquatorialafirka (heute Gabun). Mit den schlimmsten Krankheiten hatte Schweitzer da zu tun: mit Schlafkrankheit, Malaria, Dengue-Fieber, Elephantiasis, Bilharziose und Lepra.

Schweitzer war auch Theologe und Philosoph und entwickelte eine viel bwunderte «Ethik von der Ehrfurcht vor dem Leben»; er warnte vor den Nationalsozialisten und später als überzeugter Pazifist vor der Atombombe (die NZZ kritisierte ihn deswegen).

Wahrscheinlich kannte Kocher Albert Schweitzer erst vom Hörensagen, als dieser im Jahre 1922 Biel besuchte und in der Stadtkirche mit einem Orgelkonzert um Unterstützung für sein Spital bat. Persönlich kennengelernt hat er Schweitzer 1953, als er mit einer Ärztegruppe nach Lambarene reiste.

Werbung. Die beiden müssen sich sofort verstanden haben. Zurück in Biel, hält Kocher landauf-landab Vorträge, sammelt Geld für Lambarene, gründet eine Sektion des Hilfsvereins für das Albert-Schweitzer-Spital und kann als Filmer und Fotograf Lambarene seinen Zuhörern hautnah vermitteln.

Ab 1955 reist Kocher bis 1973 noch fünf Mal jeweils für mehrere Monate nach Lambarene. Da ist er vor allem Gärtner, der das Spital mit Früchten und Gemüse beliefert. Das Saatgut erhält er von der Samenhandlung Kessi in Nidau geschenkt (wofür sich Albert Schweitzer persönlich bedankt). Markenzeichen von Gärtner Kocher sind seine grünen Schürzen, die er vom Modehaus Kocher in Aarberg bezieht und in Afrika verschenkt.

1961 organisiert Kocher eine Feier zum 86. Geburtstag seines Freundes. Schweitzer ist in Form einer Tonbandansprache präsent Kocher schreibt ihm: «Es war so, wie wenn Du persönlich bei uns anwesend warst.»

Ursula Bunch, Kochers Tochter, Flugbegleiterin bei der damaligen Swissair, folgt ihm 1963 für zwei Jahre nach Lambarene. Sie lernt dort ihren Mann kennen, Schweitzers Mechaniker, und hilft Schweitzers lebenslanger Sekretärin. Schweitzer findet zwar, man könne ihre Schrift niemandem zumuten – so hält erstmals eine alte Schreibstube Einzug in Lambarene. Aber sonst ist der *Grand Docteur* zufrieden. «Deine Tochter und ihr Mann leisten dem Spital grosse Dienste», schreibt er seinem Bieler Freund.

Was ihr Vater in Lambarene erlebte, kann seine Tochter so aus eigener Erfahrung beschreiben. Sie erinnert sich besonders an die vielen Besucher (unter anderen René Gardi und Abbé Pierre). Albert Schweitzer siezte die meisten, mit Kocher war er per Du. Bunch: «Ich staune, wie viele Briefe die beiden sich geschrieben haben.»

PHOTO: WERNER HADORN

Dr. Kochers Tochter Ursula Bunch, hier mit einer afrikanischen Maske, lebte selbst in Lambarene und hat viele Erinnerungsstücke an ihren Vater aufbewahrt.

La fille du docteur Kocher, Ursula Bunch, a conservé les souvenirs de Lambaréné, ici un masque africain.

Kritik. Albert Schweitzer wurde schon in den 60er-Jahren heftig kritisiert. Er betreibe Symptomkuriererei, sein Spital sei veraltet und unhygienisch, er pflege einen kolonialen Führungsstil. Schweitzer fand unter anderen in Roman Brodmann (früherer BIEL BIENNE-Kolumnist) einen wortstarken Verteidiger, der in einem Fernsehbeitrag Schweitzers Kritikern vorwarf, Lambarene gar nicht zu kennen.

Dass auch Kocher vehement für seinen Freund einstand, geht aus einem Brief Schweitzers hervor: «Du hast dich auch bemüht, mich gegen dumme Kritik zu verteidigen. Bei mir fliesst alles, was man gegen mich sagt, ab wie's Wasser an der Gans.»

Bei all dem war Kocher nicht einfach ein Schweitzer-Fan. Er engagierte sich auch in Biel sozial, etwa bei der von ihm gegründeten Bieler Sektion des Roten Kreuzes.

So klein, wie er sich gerne darstellte, war der Gärtner Albert Schweitzers also nicht. Davon zeugt auch ein Brief des damaligen Bieler Stadtpräsidenten Guido Müller: Als Kocher Müller 1963 aus Lambarene einen Gruss schickte, antwortete der: «Ich beneide Sie um die Gunst, in der Umgebung dieses unvergleichlichen Mannes zu leben.» Kocher zeigte Müllers Schreiben Albert Schweitzer, und der schrieb gerührt eine Antwort «an diesen edlen Mann». ■

Ausstellung in der Stadtbibliothek
Die Ausstellung über Emil Kocher und Albert Schweitzer hat Peter Fasnacht vom lokalshistorischen Projekt *mémreg* (www.memreg.ch) zusammengetragen. Fasnacht ist seit seiner Kindheit ein Verehrer von Albert Schweitzer. Geholfen hat ihm Kochers Tochter Ursula Bunch, die zahlreiche Erinnerungen aufbewahrt hat.
Die Ausstellung im Grossen Saal der Stadtbibliothek Biel ist vom 10. Mai bis 5. Juni während der Öffnungszeiten der Bibliothek zugänglich. Am Sonntag, 16. Mai, wird dort um 11 Uhr auch Emil Kochers Lambarene-Film gezeigt.

RENCONTRE

Le grand docteur

Le médecin biennois Emil Kocher a entretenu une longue amitié avec Albert Schweitzer.

PAR WERNER HADORN

«Je ne regrette qu'une seule chose: que nous nous voyions si rarement. Quand tu as la possibilité de me voir quelque part en Europe, c'est toujours une fête pour moi.»

Albert Schweitzer
dans une lettre à son vieil ami biennois, le Dr Emil Kocher.

Le même visage broussailleux, la même corpulence, le même casque colonial. Les deux se ressemblent tant qu'à Lambaréné, les Noirs les confondaient. Emil Kocher répondait: «Lui, c'est le grand docteur, moi le petit.»

Emil Kocher (1901-1988), le «petit docteur», savait à 14 ans qu'il allait devenir médecin. Il a étudié à Genève, Berne, Munich, Vienne et Aarau, puis ouvert un cabinet en 1930, tout d'abord à Madretsch, puis au 3 de la rue du Marché-Neuf à Bienne. Avec son style très terre-à-terre, il s'est assuré la confiance de la population.

Orgue. Albert Schweitzer (1875-1965) est avant tout célèbre pour son hôpital de Lambaréné, en pleine forêt vierge, dans l'ancienne Afrique équatoriale française (aujourd'hui Gabon). Il y traitait les maladies les plus graves, maladie du sommeil, malaria, dengue, éléphantiasis, bilharziose et lèpre.

Egalement théologien et philosophe, Albert Schweitzer a développé son «éthique du respect de la vie», très admirée. Il a mis en garde contre la montée du nationalsocialisme puis, en pacifiste convaincu, contre la bombe atomique (ce qui lui valut les critiques de la NZZ).

Emil Kocher ne connaissait probablement Albert Schweitzer que par ouï-dire quand l'Alsacien vint à Bienne en 1922, à l'occasion d'un concert d'orgue pour soutenir la construction de l'hôpital. Les deux hommes ont fait connaissance en 1953, quand Emil Kocher et un groupe de médecins se sont rendus à Lambaréné.

Publicité. Ils se sont probablement entendus immédiatement. De retour à Bienne, Emil Kocher a donné de nombreuses conférences, récolté de l'argent pour Lambaréné, fondé une section de l'organisation de soutien à l'hôpital Albert Schweizer qu'il a pu faire connaître parfaitement à ses auditeurs grâce à son matériel photographique et filmé.

De 1955 à 1973, ce praticien a passé cinq fois plusieurs mois à Lambaréné. Il y officiait avant tout comme jardinier, approvisionnait l'hôpital en fruits et légumes. Il recevait les semences de la jardinerie Kessi à Nidau (remerciée personnellement par Albert Schweitzer).

Signe distinctif du jardinier, ses manchons verts, reçus de la boutique de mode Kocher à Aarberg, qu'il offrait en Afrique.

En 1961, Emil Kocher organisa une fête pour le 86e anniversaire de son ami, présent sous la forme d'un enregistrement audio. Kocher lui écrira: «C'était comme si tu avais été parmi nous.»

Sa fille Ursula Bunch, ancienne hôtesse de l'air chez Swissair, a suivi son père à Lambaréné en 1963 et y est restée deux ans. Elle y a rencontré son mari, le mécanicien d'Albert Schweitzer, et y aidait la secrétaire du médecin. Mais le «grand docteur» estimait son écriture illisible. Malgré cela, il était satisfait. «Ta fille et son mari rendent de précieux services à l'hôpital», écrivit-il à son ami biennois.

Ursula Bunch ne peut décrire qu'au travers de son expérience personnelle ce que son père a vécu à Lambaréné. Elle se souvient surtout des innombrables visiteurs (dont René Gardi et l'abbé Pierre). Albert Schweitzer les vouvoyait en général, mais il tutoyait Emil Kocher. «Je suis étonnée du nombre de lettres qu'ils se sont échangées», lance Ursula Bunch.

Critique. Dès les années 60, Albert Schweitzer a été vivement critiqué: diagnostics trop rapides, hôpital dépassé, manque d'hygiène, direction colonialiste. Le médecin trouva notamment en Roman Brodbeck (ancien chroniqueur de BIEL BIENNE) un soutien solide: dans un reportage télévisé, il reprocha aux critiques de tout ignorer de Lambaréné.

Emil Kocher s'engagea lui aussi avec véhémence pour son ami. Une lettre le souligne: «Tu t'es aussi efforcé de me défendre contre ces critiques idiotes. Les reproches coulent sur moi comme de l'eau sur les plumes d'un canard.»

Mais Emil Kocher n'était pas qu'un simple supporter suisse. Il s'est engagé socialement à Bienne, où il a notamment fondé la section locale de la Croix-Rouge.

Le jardinier de Schweitzer n'était pas si petit qu'il le disait. Une lettre de l'ancien maire de Bienne Guido Müller en atteste. En 1963, le Biennois le saluait de Lambaréné, celui-ci répondit: «Je vous jalouse de vivre près d'un homme aussi incomparable.» Emil Kocher montra cette lettre à l'Alsacien, qui envoya, touché, une réponse à «cet homme noble». ■

Expo à la Bibliothèque municipale
L'exposition sur Emil Kocher et Albert Schweitzer a été montée par Peter Fasnacht, de Mémoire régionale Bienne (www.memreg.ch). Il admire Albert Schweitzer depuis sa tendre enfance. Il a été secondé dans sa tâche par la fille d'Emil Kocher, Ursula Bunch, qui a rassemblé d'innombrables souvenirs. L'exposition dans la grande salle de la Bibliothèque municipale sera à voir du 10 mai au 5 juin durant les heures d'ouverture habituelles. Le dimanche 16 mai à 11 heures, il y aura une projection du film tourné par Emil Kocher à Lambaréné.

MARKTFRISCH

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 4.5. BIS 10.5.2010 ODER SOLANGE VORRAT

6.95
statt 8.50
Spargeln grün
Spanien/
Kalifornien, per kg

5.80
statt 7.30
Kalbssteak
mit gratis
Kräuterbutter,
TerraSuisse
20% günstiger
Schweizer Fleisch,
per 100 g

2.65
statt 3.35
Pouletschnitzel
Optigal
20% günstiger
Schweiz, Gross-
packung, per 100 g
nur in der Selbst-
bedienung

3 für 2
2.70
statt 4.05
Alle Energy Drink
Vanille, Erdbeer,
Banane, Choco,
Packung à 3 x 330 ml

30%
5.45
statt 7.80
Cornatur
im Duo-Pack
z. B. Cornatur Vegi
Plätzli, 2 x 180 g

30%
3.40
statt 4.90
Rindsplätzli
à la minute,
TerraSuisse
Schweizer Fleisch,
per 100 g

30%
10.90
statt 15.80
Wildlachs Sockeye,
MSC
Wildfang aus Alaska,
2 x 100 g

30%
10.–
statt 15.–
Kalbsbratwurst
Schweiz, 6 x 140 g

30%
2.30
statt 3.40
Linzertorte
400 g

MIGROS

Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare

MAGAZIN/MAGAZINE

Labinot Sheholli

Stichworte ... Si je vous dis ...

Der 22-jährige Mittelfeldspieler ist beim FC Biel gross geworden und hat seinen Vertrag mit den Bielern nun bis Ende Saison 2011/12 verlängert. Zugleich absolviert er ein Praktikum im Sekretariat des FC Biel.

Formé au FC Bienne, le milieu de terrain de 22 ans vient de signer pour deux saisons supplémentaires. Etudiant dans une école de commerce, il est également en stage au secrétariat du FC Bienne.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Schweiz-Spanien
Das wird sehr hart. Ich bin natürlich für die Schweizer, wenn sie an den Weltmeisterschaften das erste Mal spielen. Stehen sie nicht im Einsatz, unterstütze ich Argentinien.

Ferien
Ich liebe Ferien! Egal wo, Hauptsache Sonne und Meer, ich liebe den Sommer. Nach meinen Schlussprüfungen in Zürich im kaufmännischen Bereich werde ich heuer erstmals nach vier Jahren wieder Ferien machen können.

EHC Biel
Schade, dass es so lange gedauert hat, aber zum Glück hat sich der Klub noch retten können. In der Qualifikation hat er gut gespielt, niemand hat erwartet, dass es so hart werden würde. Während der Playouts konnte ich die Spiele nicht mitverfolgen, während der regulären Saison habe ich jedoch ein paar gesehen. Die Stimmung im Eisstadion ist gut! Besser als auf der Gurzelen, wo wir weniger Zuschauer hatten als im Vorjahr. Manchmal haben auch beide Teams zur selben Zeit gespielt, ich glaube jedoch nicht, dass dies eine Rolle gespielt hat.

Avatar
Ein super Film, man taucht völlig in die Geschichte ein. Wirklich einer der besten Filme, die ich je gesehen habe.

Federer
Genie!

Disco
Ich entspanne mich gerne mit Kollegen in der Disco. Das bringt mich auf andere Gedanken als Job und Fussball.

Philippe Perret
Ein sehr guter Trainer. Ich habe ihn nie spielen sehen.

Familie
Wird bei uns gross geschrieben. Meine Familie kommt immer an meine Spiele, das freut mich. Es wäre cool, wieder mit meinem jüngeren Bruder Kastriot zu spielen, der derzeit für die Young Boys im Einsatz steht.

Lady Gaga
Eine total exzentrische Frau. Ich mag ihre Musik, auch wenn ich mehr Hip Hop und R'n'B höre.

Stades de Bienne
Ich freue mich darauf. Ich hatte die Hoffnung schon fast aufgegeben. Man liest vieles, aber nichts bewegt sich. Ich hoffe, dass ich bei der Einweihung noch in Biel sein werde. Ich mag aber auch die Gurzelen, das Terrain ist gut. Und dass wir zuhause so gut spielen, hat vielleicht auch damit zu tun, dass das Spielfeld besonders gross ist.

Playstation
Ich game fast zu viel! Ich spiele gerne gegen Kollegen. Klubkollege Dennis Hediger schlage ich ständig, was ihn nicht besonders freut.

Super League
Ein Traum. In der Super League zu spielen ist das Beste, was mir passieren könnte. Dieses Jahr ist die Meisterschaft besonders spannend, alle Teams sind dicht beieinander.

Gastronomie
Als ich in Zürich spielte, habe ich mir das Auswärtsessen angewöhnt, italienisch, chinesisch. Hier bin ich wieder auf den Geschmack der Küche meiner Mama gekommen, ihre kosovarischen Spezialitäten, die mir gefehlt haben. ■

PAR RAPHAËL CHABLOZ

...Suisse-Espagne
Ce sera très très dur. Je serai évidemment pour la Suisse dans ce premier match de la Coupe du Monde. Quand la Suisse ne joue pas, je soutiens l'Argentine.

...Vacances
J'aime les vacances! N'importe où avec du soleil et la mer, j'aime l'été. Cette année, après mes examens finaux à Zurich, je pourrai enfin prendre de vraies vacances pour la première fois depuis quatre ans.

...HC Bienne
Dommage que cela ait duré si longtemps, mais heureusement qu'ils se sont sauvés. Ils ont fait de bonnes qualifications, personne ne s'attendait à ce que ce soit si dur. Je n'ai pas pu les voir jouer pendant les play-out, mais j'y suis allé quelque fois pendant la saison régulière. Il y a une bonne ambiance au Stade de Glace! Plus qu'à la Gurzelen où nous avons eu moins de public que l'an dernier. Parfois, les deux équipes ont joué en même temps, mais je ne crois pas que cela ait joué un rôle.

...Avatar
Un super film. Tu es complètement immergé dedans, c'est vraiment un des meilleurs films que j'aie jamais vus.

...Federer
Génie!

...discothèque
J'aime bien y aller avec des copains, pour me relaxer un peu, ça permet de penser à autre chose qu'au travail et au football.

...Philippe Perret
Un très bon entraîneur. Je ne l'ai jamais vu jouer.

...famille
Chez moi, on est très famille. Ils viennent toujours voir mes matches, ça me fait plaisir. Ce serait cool de rejouer avec mon petit frère Kastriot, qui est actuellement à Young Boys.

...Lady Gaga
Une femme complètement excentrique. J'aime bien sa musique, même si j'écoute plutôt du hip hop et du r'n'b.

...Stades de Bienne
Je me réjouis. J'ai presque perdu espoir, je lis beaucoup de choses, mais rien ne bouge. J'espère être encore à Bienne pour l'inauguration. Mais j'aime bien la Gurzelen, le terrain est bon et, si nous jouons aussi bien à domicile, c'est peut-être parce qu'il est particulièrement grand.

...Playstation
Je joue presque trop! J'aime faire des matches contre des copains. Je bats tout le temps Dennis Hediger et il n'aime pas trop ça.

...Super League
C'est un rêve. Jouer un Super League est ce qui pourrait m'arriver de mieux. Cette année, le championnat est particulièrement passionnant, tout est très serré.

...gastronomie
Quand je jouais à Zurich, j'ai pris l'habitude de manger dehors, italien, chinois. Ici, j'ai retrouvé la cuisine de ma maman, ses spécialités du Kosovo qui me manquaient. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Labinot Sheholli: Von der Dusche ins FC Biel-Dress und dem Ball nachjagen.

Labinot Sheholli dans les vestiaires: «J'aime bien la Gurzelen, le terrain est bon.»

...SMS...

● Der EHC Biel, der sich in Extremis in der Super League halten konnte, hat für die kommende Saison den deutsch-kanadischen Stürmer **Ahren Spylo** verpflichtet. Spylo spielte in der letzten Saison bei Adler Mannheim in der DEL und ist am Spengler Cup positiv aufgefallen. ● Neuer Sommertrainer beim EHCB wird **Willi Kaufmann.** Er trainiert bereits die A-Nationalmannschaft, den SC Bern und die SCL Tigers.

...SMS...

● *C'est fait, le HC Bienne a engagé **Kevin Schläpfer** comme entraîneur.* ● *Le Suédois **Bengt Ericsson** entraînera les élites A et reprendra le poste de chef-formateur.* ● *Le HC Bienne a également trouvé un attaquant étranger, **Ahren Spylo,** un colosse canadien de 102 kg venu des Adlern Mannheim.* ● *Et, pour sa préparation estivale, le HC Bienne a engagé **Willi Kaufmann**, préparateur de l'équipe nationale.*

PEOPLE

PHOTO: RAPHAËL CHABLOZ

200 junge Fussballer aus der ganzen Welt dürfen kommenden Juni an einer Trainingswoche in Südafrika teilnehmen. Unter den Glücklichen sind vier Schweizer, etwa **Merlin Orval,** 15. Der linke Verteidiger oder Flügel aus Sankt Immer spielt bei den Inter-C-Junioren von La Chaux-de-Fonds. «Als ich mich einschrieb, habe ich nie und nimmer damit gerechnet, ausgewählt zu werden. Ich wollte vor allem lernen.» Merlin Orval wird zudem beim Spiel Südafrika gegen Uruguay im Stadion sitzen. Doch der Bewunderer von Lionel Messi und dem spanischen Nationalteam bleibt auf dem Boden: «Wer Fussball spielt, will so weit wie möglich kommen. Aber die Ausbildung geht vor.» Sein Traumberuf: Anästhesist.» rc

Deux cent jeunes footballeurs du monde entier pourront participer à une semaine d'entraînement, avec un encadrement prestigieux, en Afrique du Sud en juin prochain. Parmi eux quatre Suisses, dont **Merlin Orval,** 15 ans. L'Imérien qui joue, arrière ou ailier gauche, en Inter C à La Chaux-de-Fonds, se réjouit: «Quand je me suis inscrit, je ne pensais pas du tout être sélectionné, je voulais avant tout apprendre.» Merlin Orval assistera également au match entre l'Afrique du Sud et l'Uruguay. Admirateur de Lionel Messi et de l'équipe d'Espagne, il garde les pieds sur terre: «Quand on fait du foot, on a toujours envie d'aller le plus loin possible, mais les études priment.» Son rêve: devenir médecin-anesthésiste. rc

Lea Frei, 26, ist Wildstaudengärtnerin mit Leib und Seele. Vor einem Jahr übernahm sie die Leitung der Wildstaudenproduktion der GAD-Stiftung von der landesweit bekannten «Wildstaudenmutter» Ursula Albrecht. «Ich absolvierte vor fünf Jahren ein Praktikum bei Ursula und verliebte mich in die Wildstauden.» Besonders angetan hat es Lea Frei der Lein «mit seinen zarten blauen Blüten». In diesen Tagen bereitet die GAD-Stiftung den traditionellen Wildstaudenmarkt vor. «Feucht, trocken, schattig, sonnig, Garten oder Balkon. Für jede Lage stellen wir ein geeignetes Sortiment an Samen zusammen», sagt Frei. Im Angebot sind auch Gemüsesetzlinge, seltene Küchenkräuter und ein spezielles Bieler Kräutersalz sowie die beliebten Wildblumensträusse zum Muttertag. Bieler Wildstaudenmarkt: Samstag, 8. Mai, von 7.30 bis 12 Uhr, Bieler Altstadt gegenüber dem Bäsetöri; Freitag, 14. Mai, ganztags auf dem Bauernmarkt in der Nidaugasse. HUA

Lea Frei, 26 ans, aime son métier de jardinière spécialisée dans la culture de fleurs des champs. Il y a un an, elle succédait à la réputée Ursula Albrecht, mère de la production de fleurs des champs à la fondation GAD de Bienne. «J'ai suivi un apprentissage de cinq ans chez Ursula et suis tombée amoureuse des fleurs sauvages.» Lea Frei anoue une attirance toute particulière «pour les bleuets». A la fondation GAD, le temps est à la préparation du marché aux fleurs des champs. «Nous avons un assortiment de graines qui convient à toutes les plantations qu'elles soient humides, sèches, à l'ombre, au soleil, sur des balcons ou intégrées aux jardins.» La palette s'enrichit encore de légumineuses, de quelques herbes d'assaisonnement et d'une spécialité biennoise, un sel aux herbes. Sans oublier les traditionnels bouquets pour la fête des mères. Le marché aux fleurs et plantes se tient à Bienne samedi 8 mai de 7h30 à 12h, en vieille ville, et le 14 mai toute la journée dans le cadre du marché paysan de la rue de Nidau. HUA

PHOTO: EJOEL SCHWEIZER

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

■ **Rolf Kramer,** Möbel Kramer, Biel, wird diesen Donnerstag 56-jährig / *Meubles Kramer, Bienne, aura 56 ans jeudi.*

■ **Walter Marfurt,** Immobilien-Treuhänder, Biel, wird diesen Freitag 78-jährig / *fiduciaire immobilier, Bienne, aura 78 ans vendredi.*

■ **Peter Wyss,** Treuhänder, Lyss, wird kommenden Montag 47-jährig / *fiduciaire, Lyss, aura 47 ans lundi prochain.*

■ **Beat Müller,** Präsident des Vereins Bieler Lauftage, Biel, wird kommenden Dienstag 61-jährig / *président des Journées de course de Bienne, aura 61 ans mardi prochain.*

MEDIKAMENTENMISSBRAUCH

Süchtig nach Medikamenten

Nebst Tabak und Alkohol stellt der Medikamentenmissbrauch eine weitere Suchtproblematik dar.

VON MARTINA RYSER

Nach Schätzungen haben etwa 170 000 Erwachsene in der Schweiz einen Medikamentenkonsum, der von Fachpersonen als kritisch beurteilt wird. Immer wieder werden zuviel Schmerz-, Schlaf- und Beruhigungsmittel eingenommen. Untersuchungen haben gezeigt, dass doppelt so viele Frauen wie Männer Medikamente missbrauchen und Personen über 40 zu deutlich mehr Medikamentenabhängigkeit neigen als jüngere Menschen. Speziell betroffen sind Frauen zwischen 40 und 50, die kurz vor oder mitten in den Wechseljahren stehen.

Notwendigkeit. Wo beginnt der Medikamentenmissbrauch? «Darunter versteht man das Einnehmen von bestimmten Arzneimitteln, ohne dass dafür eine medizinische Notwendigkeit besteht», sagt Yves Boillat, Apotheker in der Regiopharm-Apotheke an der Dufourstrasse in Biel. «Weiter verwendet man diesen Begriff, wenn höhere Dosierungen eingenommen werden als für die Behandlung der Krankheit notwendig wäre.»

Der grösste Teil missbrauchter Medikamente fällt unter die Wirkstoffe bestimmter Schmerzmittel, so wie auf Schlafmittel mit angst- und krampflösenden Wirkstoffen der Gruppe der Benzodiazepine. «Es gibt noch andere Wirkstoffe, die bei unsachgemässer Anwendung ein Missbrauchs- und Suchtpotenzial aufweisen können», so Boillat. Einige dieser Wirkstoffe sind ohne ärztliches Rezept erhältlich. «Grosse Abhängigkeitsrisiken bestehen etwa bei Abführmitteln und Hungerzüglern, aber auch bei Antidepressiva oder bei Anabolika, die in Sportlerkreisen oft zum Aufbau der Muskeln verwendet werden.»

Entzugserscheinungen. Der Körper kann sich an ein Medikament gewöhnen. Bei vielen Wirkstoffen stellt sich bei längerer Anwendung eine Toleranzentwicklung ein. Dadurch werden stets höhere Dosierungen nötig, um die gewünschten Effekte zu erzielen. Hat sich einmal eine Abhängigkeit gebildet, verlangt der Körper immer wieder diese Stoffe. Werden sie schliesslich nicht mehr eingenommen, kommt es teils zu erheblichen Entzugserscheinungen. Vor allem bei den angstlösenden Medikamenten kann dies gefährlich werden. «Das kann von Krämpfen bis zum Krampfanfall gehen», erklärt der Apotheker. «Eine Entzugstherapie von diesen Wirkstoffen ist körperlich belastend und kann sich von einigen Tagen bis zu mehreren Monaten erstrecken.»

Drogenabhängige verwenden bestimmte Medikamente als Ersatzdrogen. Heroinabhängige greifen auf Medikamente aus der Substanzgruppe der Opioide zurück, um damit ihre Entzugserscheinungen zu lindern oder um Engpässe auf dem Drogenschwarzmarkt zu überbrücken.

PHOTO: BCA

Medikamentenabhängigkeit als drohende Gefahr.

ABUS DE MÉDICAMENTS

Jusqu'à la dépendance

Comme le tabac et l'alcool, les médicaments peuvent poser un sérieux problème de dépendance.

PAR MARTINA RYSER

Selon de prudentes estimations, environ 170 000 adultes en Suisse auraient une consommation de médicaments que les spécialistes qualifient de critique. L'abus d'antidouleurs, de somnifères et de tranquillisants est un souci permanent. Des observations montrent que ce genre d'abus touche deux fois plus de femmes que d'hommes et que les plus de 40 ans sont sensiblement plus concernés que les jeunes. Les femmes de 40 à 50 ans, en périménopause, sont particulièrement touchées par ce problème.

Nécessité. Mais où précisément l'abus commence-t-il donc? «On parle d'abus quand un médicament est consommé en dehors de toute nécessité médicale», explique Yves Boillat, pharmacien à la pharmacie RegioPharm de la rue Dufour à Bienne. «Cette notion s'applique également à des médicaments tout à fait adaptés, mais pris à des doses trop élevées.»

La majorité des médicaments consommés avec exagération sont des analgésiques, ainsi que des benzodiazépines, une classe de médicaments comprenant des anxiolytiques, des somnifères et des myorelaxants. «Mais il y a d'autres groupes de principes actifs susceptibles d'engendrer abus et dépendance en cas de mauvaise utilisation», poursuit Yves Boillat. Certaines de ces substances sont aussi en vente sans ordonnance. «Le risque de dépendance est grand par exemple pour les laxatifs, les coupe-faim, mais aussi les antidépresseurs, ou les anabolisants qui sont fréquemment consommés dans certains milieux sportifs pour accroître la masse musculaire.»

Manque. Il arrive que l'organisme s'habitue à certains médicaments. Un phénomène de tolérance s'instaure alors en cas de consommation prolongée. Pour atteindre l'effet attendu, on doit par conséquent augmenter régulièrement la dose. Une fois une dépendance installée, le corps réclame constamment l'apport de cette substance. S'il en est privé, de sérieux signes de sevrage peuvent apparaître. Ces symptômes s'avèrent parfois particulièrement dangereux pour les anxiolytiques. «Ceci peut aller de simples crampes jusqu'à des convulsions», explique le pharmacien. «Une thérapie de sevrage pour ces médicaments peut être extrêmement éprouvante physiquement et durer de quelques jours à plusieurs mois. Elle impose souvent une hospitalisation.»

En raison de leur dépendance, les toxicomanes ont parfois recours à certains médicaments comme ersatz. Les héroïnomanes sont adeptes de médicaments de la classe des opioïdes pour contrer les symptômes de manque, ou faire face à une pénurie de matière première sur le marché noir.

L'abus de médicaments commence par son usage sans nécessité.

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: BCA

Jürg Studer, Bahnhof-Apotheke, Lyss

«Viele Leute wagen sich nicht über einen erhöhten Medikamentenkonsum zu sprechen. Es ist aber wichtig, dass man in einem solchen Fall mit dem Vertrauensarzt oder mit dem Apotheker darüber spricht. Schlaf- und Schmerzmittel sowie Hungerzügler nur dann einnehmen, wenn sie unbedingt nötig sind. Abhängigkeit von einem Schlafmittel kann beispielsweise verhindert werden, indem es nur jede zweite Nacht eingenommen wird. Ein wichtiger Tipp für Eltern: Kinder nicht darauf konditionieren, dass sie jedes Mal etwas bekommen, wenn es ihnen nicht gut geht. Grundsätzlich gilt in dieser Thematik ohnehin: Ein Schöggeli als Trösterli schadet weit weniger, als die Einnahme eines Stimmungsaufhellers.»

Jürg Studer, Bahnhof-Apotheke, Lyss

Beaucoup de gens ne confient pas facilement leur consommation exagérée de médicaments. Il est pourtant important en cas d'abus de s'ouvrir à son médecin traitant ou à son pharmacien. Il ne faut user de somnifères, d'antalgiques et de coupe-faim que quand ils sont vraiment nécessaires. Une dépendance aux somnifères peut être évitée en n'y recourant qu'une nuit sur deux, par exemple. Un bon conseil aux parents: ne conditionnez pas vos enfants en leur donnant un médicament au moindre trouble. Les dégâts de l'artillerie médicamenteuse peuvent être à la même échelle que les miracles d'une petite friandise donnée en guise de consolation pour un petit bobo…

NEWS

Magenbrennen ist ein verbreitetes Problem. Oft ist es harmlos, es kann aber auf ein Magengeschwür oder eine Entzündung der Speiseröhre (Reflux-Ösophagitis) hindeuten. Meist hilft ein Arzneimittel zur Neutralisierung der Magensäure (Antazidum), um das saure Aufstossen zu bekämpfen. Treten die Symptome immer wieder auf, braucht es eine andere Behandlung. Hier empfehlen sich die wirksamen Protonenpumpenhemmer. Einer davon ist neu für eine mehrtägige Testphase ohne Rezept erhältlich. Zögern Sie nicht, mit dem Team Ihrer RegioPharm Apotheke zu besprechen, was Ihnen auf dem Magen liegt. Hier erhalten Sie auch die passenden Medikamente.

Les brûlures d'estomac sont un problème fréquent. Souvent anodines, elles peuvent toutefois faire redouter un ulcère gastrique ou une oesophagite de reflux. Un antiacide suffit la plupart du temps à combattre les reflux ou l'hyperacidité occasionnels, mais les symptômes récidivants réclament une autre prise en charge. Les inhibiteurs de la pompe à protons sont des médicaments très efficaces, dont un représentant est désormais disponible sur conseil sans ordonnance, pour un essai de quelques jours. N'hésitez pas à aborder vos problèmes d'estomac avec l'équipe de votre pharmacie Regio-Pharm. Vous recevrez des conseils et, si nécessaire, le médicament approprié.

REGIO PHARM PLUS BIEL-BIENNE

Ihre Vertrauensapotheke
Votre pharmacie de confiance

www.regiopharm.ch

IMMER IN IHRER NÄHE – IHRE REGIOPHARM APOTHEKE

TOUJOURS À DEUX PAS – VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE	
Apotheke 55 *Zingg Hans-Peter*	Bahnhofstrasse 55 Tel: 032 322 55 00
Battenberg Apotheke *Durtschi Peter*	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30
Bözinger Apotheke *Hysek Claus M. Dr.*	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22
City Apotheke *Katja Von Aesch*	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68
Pharmacie Dufour SA *Nicolet Elisabeth*	rue Dufour 89 Tel: 032 342 46 56
Pharmacie Dr. Hilfiker *Hilfiker Marc-Alain*	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23
Madretsch Apotheke *Châtelain Rita*	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23
BRÜGG	
Brüggmoos Apotheke *Glauser-Heiz Barbara*	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71
Dorfapotheke *Schudel Christoph*	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60
BÜREN a. A	
Apotheke Büren *Folly Georges Dr.*	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43
IPSACH	
Dorf Apotheke *Andreas Koch*	Hauptstrasse 19 Tel: 032 333 15 33
LA NEUVEVILLE	
Pharmacie Centrale *Abounnasr-Schierl Brigitte*	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61
LYSS	
Bahnhof Apotheke *Studer Jürg*	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70
Seeland Zentrum Apotheke *Widmer Gotlind*	Bielstr. 9 Tel: 032 384 54 54
NIDAU	
Schloss Apotheke *Favre Karin*	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42
RECONVILIER	
Pharmacie Bichsel *Bichsel Bernard*	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12

Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter www.regiopharm.ch.
Retrouvez les conseils de RegioPharm sur www.regiopharm.ch.

8.–9.5.	Schloss-Apotheke, Hauptstrasse 30, Nidau
12.–13.5.	Sun Store, rue de la Gare 16, Biel-Bienne
15.–16.5.	Pharmacie Dufour SA, rue Gén.-Dufour 89, Biel-Bienne
22.–24.5.	Apotheke 55, Bahnhofstrasse 55, Biel-Bienne
29.–30.5.	Battenberg-Apotheke, Mettstrasse 144, Biel-Bienne

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Nummer **0842 24 24 24** verbunden; unter der Woche informiert Sie die Notfallnummer über die diensthabende Apotheke.
En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil au numéro 0842 24 24 24. La semaine, le numéro d'urgence vous renseigne sur la pharmacie de garde.

Mittwoch, 28. April

Evakuiert: Auf einer Baustelle beim Spitalzentrum Biel entweicht Gas. Rund 100 Personen werden evakuiert. Leubringen ist für einige Stunden ohne Erdgas.

Abgeschlossen: Die Nidauer Rechnung 2009 schliesst mit einem Überschuss von fast drei Millionen Franken. Budgetiert war ein Defizit von 900 000 Franken. Die Hälfte des Überschusses wird für Abschreibungen eingesetzt.

Donnerstag, 29. April

Engagiert: Der bisherige Sportchef Kevin Schläpfer wird neuer Cheftrainer des EHC Biel.

Freitag, 30. April

Eingeweiht: Der Kanton weiht bei Sutz-Lattrigen eine neue Tauchbasis ein. Der moderne Bau beim von Rütte-Gut dient dem archäologischen Dienst für Forschungen aus der Zeit der Pfahlbauer.

Samstag, 1. Mai

Gespielt: Der FC Biel besiegt Vaduz im letzten Heimspiel der Challenge League mit 1:0. Der langjährige Stadionsspeaker Hans Nydegger wird verabschiedet.

Demonstriert: Ein mageres Grüppchen gewerkschaftsnaher Personen demonstriert in der Bieler Innenstadt für bessere Arbeitsbedingungen sowie gegen Sozialabbau und Abzocker. Schlechtes Wetter hält viele von der Teilnahme ab, zudem fällt der 1. Mai auf einen arbeitsfreien Tag.

Verirrt: Ein Autofahrer gerät bei Grossaffoltern auf die Bahngleise. Nach einigen 100 Metern bleibt er stecken. Die Bahnstrecke wird für anderthalb Stunden gesperrt.

Verpasst: Die Seeländer Handballclubs verbleiben in der NLB: Der HS Biel verliert in der Finalrunde gegen Stäfa mit 24:36 und Lyss taucht gegen Arbon mit 22:26.

Sonntag, 2. Mai

Abgebrannt: Auf dem Mont Soleil bei St. Immer brennt ein Bauernhaus. Alle Bewohner und 30 Tiere können in Sicherheit gebracht werden. Das Wohnhaus wird total zerstört.

Montag, 3. Mai

Eingesetzt: Der Berner Volkswirtschaftsdirektor Andreas Rickenbacher unterstützt am Berner Cluster Day einen Swiss Innovation Park in Biel. Dieser soll Partner aus verschiedenen Branchen zusammenbringen und so neue Technologien noch schneller marktreif machen.

Eröffnet: Das Bieler Omega-Museum wird nach längeren Umbauarbeiten wieder eröffnet.

Aufgenommen: Das Lysser Entsorgungswerk GZM nimmt den Betrieb wieder auf. Problematische Schlachtnebenprodukte hatten zu Geruchsbelästigungen geführt.

Teilgenommen: Rund 110 Personen treffen sich in Moutier an der interjurassischen Versammlung.

A propos ...

VON/PAR RENAUD JEANNERAT

Büchse / Conserve

Behörden, Architekten, Unternehmer, Archäologen gratulieren sich vergangenen Freitag bei der Einweihung der Tauchbasis des kantonalen archäologischen Dienstes in Sutz-Lattrigen. Redner loben die Qualität des Gebäudes und seine Integration in die idyllische Umgebung des von Rütte-Gutes. Klar: Die Archäologen haben nun eine ideale Basis, um im See nach Relikten vergangener Zeiten zu tauchen. Aber: Bin ich der einzige zweifelnde Geist, der in dieser Tauchbasis eine Fischerhütte aus Wellblech sieht, die auf Pfählen steht, welche von der Expo.02 stammen? Die Hütte glänzt in der Sonne wie eine am Ufer liegengelassene Aluminiumbüchse. In einer Zeit des Wetteiferns um einen Platz im Unesco-Welterb, können wir sagen, dass künftige Archäologen wenigstens keine Überreste dieser Tauchbasis finden werden, denn in zehn Jahren wird diese abgebaut und wie eine Aludose reziklierl sein.

Autorités cantonales et locales, architecte, entrepreneurs, archéologue, tous se congratulaient vendredi dernier lors de l'inauguration de la base de plongée du service archéologique cantonal à Sutz-Lattrigen. Les discours louaient la qualité du bâtiment et son intégration dans le paysage idyllique du domaine Von Rütte. Certes, les archéologues plongeurs ont là un outil idéal pour faciliter leur pénible sauvetage d'antiques reliques dans le lac. Mais suis-je le seul esprit chagrin qui n'a vu qu'une baraque de pêcheur, perchée sur les pilotis recyclés d'Expo.02 et couverte de tôle ondulée? Elle scintille au soleil comme une boîte de conserve échouée sur le rivage. A l'heure où les sites lacustres briguent une place dans le patrimoine mondial de l'Unesco, on se consolera en se disant que les archéologues du futur ne trouveront aucun vestige de cet artefact. Dans dix ans, il sera démonté et recyclé. Comme une vulgaire boîte de conserve.

Mercredi 28 avril

Evacuées: une fuite de gaz sur un chantier proche du Centre hospitalier de Bienne provoque l'évacuation d'une centaine de personnes. La commune d'Evilard est privée de gaz durant quelques heures.

Etudié: le rapprochement avec la chambre économique Bienne-Seeland est évoqué lors de la 30e assemblée des délégués de la CEP (chambre d'économie publique) du Jura bernois en présence du conseiller d'état Andreas Rickenbacher.

Jeudi 29 avril

Opposé: le conseil du Jura bernois informe qu'il s'oppose aux coupes annoncées par la Confédération dans le budget des transports publics qui péjorerait les lignes rurales.

Vendredi 30 avril

Inauguré: le canton inaugure en présence des autorités locales une nouvelle base de plongée devant le domaine Von-Rütte pour permettre aux archéologues-plongeurs d'étudier les sites préhistoriques de la région de Sutz-Lattrigen.

Remis: les responsables biennois de Nez rouge tiennent leur assemblée générale. L'occasion de relever la générosité des «clients» et de remettre un chèque de 6000 francs à SOS futures mamans.

Samedi 1er mai

Remporté: le FC Bienne remporte son dernier match à domicile de la saison devant son (maigre) public de la Gurzelen. Les protégés de Philippe Perret s'imposent 1- 0 devant Vaduz.

Revendiqué: quelque 400 personnes défilent à Bienne et revendiquent de meilleures conditions de travail, dans la pure tradition du 1er mai.

Battus: en LNA de inline hockey, les Bienne Seelanders s'inclinent 6-3 contre Rothrist au Marais-de-Mâche.

Dimanche 2 mai

Détruite: un incendie détruit la maison d'habitation d'une ferme de Mont-Soleil. Les habitants sont indemnes. L'étable est épargnée et le bétail évacué sans dommages.

Lundi 3 mai

Rouvert: le musée Omega de Bienne rouvre ses portes après de longues transformations.

Suivie: 110 personnes assistent à la cinquième séance publique de l'Assemblée interjurassienne à Moutier.

† ADIEU

Aeschlimann Hans, 63, Buetigen; **Bader** Walter, 46, Grenchen; **Balli** Marie, 92, Grenchen; **Brauen** Felix, 77, Kallnach; **Brechbühl** Henriette, 79, Orvin; **Brumann** Gertrud, 90, Biel/Bienne; **Burkhalter** Paul, 94, Prêles; **Buser** Dora, 63, Biel/Bienne; **Cerf** Berthe, 89, Moutier; **Clerc** Suzanne, 89, Biel/Bienne; **Gay** Germaine, 78, Biel/Bienne; **Götschi** Ruth, 76, Grenchen; **Hertig** Alfred, 85, Biel/Bienne; **Isler** Regina, 68, Biel/Bienne; **Klein** Walter, 90, Biel/Bienne; **Klöti** Heinrich, 57, Port; **Kohler** Elsa, 87, Corgémont; **Laubscher** Lina, 88, Moutier; **Leuenberger** Willy, 87, Grenchen; **Mischler** Erika, 56, Scheuren; **Moosmann** Alice, 81, Täuffelen; **Mühlemann** Hans-Peter, 67, Schüpfen; **Pellegrino** Antonio, 75, Biel/Bienne; **Pichler** Johann, 82, Vinelz; **Porchet** Anne, 48, Moutier; **Rossé** André, 78, Biel/Bienne; **Schaffter** Laure, 88, Moutier; **Schär** Johanne, 75, Lyss; **Scheidegger** Germaine, 87, Brügg; **Scherler** Marguerite, 91, Biel/Bienne; **Schneider** Meta, 95, Lyss; **Suter** Katharina, 66, Biel/Bienne; **Von Arx** Karl, 84, Biel/Bienne; **Widmer** Jürg, 52, Pieterlen.

Gastronomische Höhepunkte unserer Region
Les meilleures tables de la région

Restaurant
La Bohème

Öffnugszeiten:
Ouverture:
Di/*ma* – Sa/*sa*
ab/*dès* 18h00

Entrecôte chez nous "La Bohème"
mit Original " Café de Paris" de Genève
Pommes-alumettes & Gemischtem Salat **Fr. 34.50**
Geschäfts- und Familienanlässe auf Anfrage
Untergasse 19 • Biel • Tel. 032 322 26 15

Kochen wie die Profis.

klubschule
école-club
scuola club
MIGROS

Trinken&Genuss / Boire et plaisir
- Weinseminar Spanien & Portugal
- Séminaire de vin Espagne & Portugal (bilingue)
- Whiskyseminar / séminaire de Whisky (bilingue)

Küche / Cuisine
- Spargel / Asperges (bilingue)
- Antipasti / Antipasti (bilingue)
- Fisch
- Grill mal anders

Beratung und Anmeldung
Klubschule Biel/Bienne, Tel. 058 568 96 96
www.klubschule.ch

Im Grünen des Kongresshaus-Parkes befindet sich unsere ruhige schöne Terrasse.

Div. Sommersalatteller
Kalbsleberli mit Rösti
Tagesmenu CHF 16.–

Kaffee CHF 3.40

Café Bar Étoile
Rue de Morat 35
2501 Bienne
Tél. 032 322 04 13

Neu in Biel
Nouveau à Bienne

Restaurant · Pizzeria
Verona
Zentralstrasse 55
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 322 34 13
Offen/*ouvert* 7/7
Sa/So Pizza von 11.00 – 23.00 Uhr
Sa/Di Pizza dès 11.00 – 23.00 h

50 m vom Zentralplatz...
50 m de la place Centrale...

7/7 offen RESTAURANT PIZZERIA

Muttertag - Fête des Mères
"Direkt am Bielersee mit wunderschöner Terrasse und gemütlicher Atmosphäre".
Neuenburgstrasse 134a • Biel/Bienne
Wir danken für Ihre Reservation Tiziano Dugaro + Team
Tel. 032 323 87 00

Restaurant Ländte
"La petite Alsace"
Rue d'Aarberg 21 • 2503 Biel-Bienne
Tél. 032 322 72 40

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

Bientôt La Fête des Mères!!

"Menu Spécial..."
Penser à Réservez!

Terrasse couverte
Chaque jour 3 menus...
et toujours nos:

- Spécialités Alsaciennes
- Tartes flambées
- Cuisses de grenouilles
- Cailles rôties
- Tartar de boeuf

HOTEL FONTANA TWANN
www.hotelfontana.ch Tel.032/315 03 03

EGLIFILETS ZUM PREIS VON 1990!
Filets de Perches au prix de 1990 !

FRITTIERT / *FRITS*
oder/*ou*
GEBRATEN / *„À LA MEUNIÈRE"*
Fr. 22.00

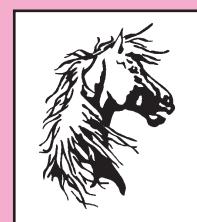
jeweils am Samstag / *tous les samedis*
von/*de* 11.30h – 13.30h

09.05.2010
Schon reserviert für Muttertag?

PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT

4-Gang Menu Fr. 85.--

Thomas-Wyttenbach-Strasse 2, 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 313 22 22
www.restaurantpalace.ch



RESTAURANT
À LA
DILIGENCE

Täglich verwöhnen wir Sie mit unseren griechischen Spezialitäten.
Freitag + Samstag **"GYROS"**

"Geniessen Sie unsere schöne Terrasse"

Fam. Djordjevic **"Nino"**
Spitalstrasse 21, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 322 20 60

RESTAURANT CHEVAL BLANC
François Villard
Route de Frinvillier 1
2534 Orvin
Tél. 032 358 12 82
Fax 032 358 11 82

Menu de la fête des Mères

Le foie gras mi-cuit au calvados
Toast grillé
* * * *
Le filet de d'omble chevalier et
sa julienne de légumes
Et son émulsion de citron-vert
* * * *
Les filets mignons de porc aux
asperges et morilles
Les pommes nouvelles à l'essence de truffes
* * * *
Le tiramisu aux fraises et rhubarbe

Fr. 64.–

Restaurant
Falken Faucon
Ihr Stadt-restaurant mit Charme...
Bahnhofstrasse 48
2502 Biel/Bienne
032 322 47 61

KALBSTEAK-HITS

Kalbsteak an Morchelsauce
Kalbsteak Café de Paris
Kalbsteak an Schnittlauchsauce
Kalbsteak mit grünen Spargeln und Zitronensauce
Kalbsteak an Rosapfeffersauce
Kalbsteak "Fitness"

Hotel Bellevue
Alfermée

Wir empfehlen unseren lieben Gästen nebst vielen anderen Köstlichkeiten:

Hecht gebacken oder meunière, garantiert aus dem Bielersee
* * * * *
Eglifilets "Bellevue" an einer feinen Weissweinsauce
* * * * *
Filet de boeuf Stroganoff
Geschenkgutscheine für kulinarisches nach Lust und Laune.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch

2512 Tüscherz-Alfermée • P. + P. M. Hirt-Williner
Tel. 032 322 82 87 • Fax 032 322 82 03
info@rest-bellevue.ch • www.rest-bellevue.ch
Mi. + Do. geschlossen
Direktbus Line 11 Bahnhof Biel-Alfermée.

Royal
Restaurant Royal
Quai du Bas 37 • 2502 Biel/Bienne
032 323 86 66

- *Lieu de rencontre des gourmets...*
- *La bonne adresse qui ne baisse pas avec les années...*
- *Ambiance cosy, carte gourmande et prix modérés...*
- *Acceuil et professionnalisme...*
- *Cuisine bourgeoise & Spécialités méditerranéennes...*
- *Les crevette géantes à l'ail et huile d'olive...*
- *L'original filet de boeuf Stroganoff...*
- *Comme à Vienne, l'escalope de veau viennoise...*
- *Le succulent foie de veau et Rösti maison...*
- *En bordure de la Suze...*
- *Belle terrasse ensoleillé et confortables...*

Marlise & Albert Ohayon
Fermé le samedi et le dimanche.

HotelKreuz

Fam. K. und L. Mettler-Teutsch
Hauptstrasse 17
CH-2514 Ligerz am Bielersee
Tel. 032 315 11 15, Fax 032 315 28 14
kreuz-ligerz@bluewin.ch, www.kreuz-ligerz.ch

WIR MÖCHTEN UNS EMPFEHLEN
HIER IM RESTAURANT ESSEN
SIE IMMER GUT UND PREISWERT
DANACH KÖNNEN SIE ZUFRIEDEN
UND WOHLBEHÜTET WIE EIN
MURMELTIERLI IM HOTEL
SCHLAFEN 15 STILVOLLE DOPPEL-
ZIMMER (36 BETTEN)
FISCH- UND FLEISCHSPEZIALITÄTEN
EIGENER REBBERG
BISTRO-TERRASSE AM SEE
WO SICH DIE WELT TRIFFT!

Les meilleures tables de la région

Waldschenke „au Provençal"
St. Niklaus bei Bellmund
3274 Hermrigen
Telefon 032 381 12 17
Familien Scheibli und Jeremic

Tous les Jeudis / Jeden Donnerstag :
Bouillabaisse à discrétion 49.-
Les mardis soir /Dienstag abend :
Für junge und jung gebliebene verliebte Paare
Romantic Dinner 88.- für 2 Pers.
(2 Menüs Surprise für den Preis von einem)
Cuisine méditerranéenne - Ambiance romantique
wie Ferien in der Provence
Grosser Gratisparkplatz – Grand Parking gratuit (auch für Busse und Lastwagen)
Telefonische Reservation unter 032 381 12 17

DAS HECHTPARADIES
AM BIELERSEE

Deklaration - einzigartig
unsere Hechte sind ausschliesslich vom Bieler- und Neuenburgersee. Manuel hat speziell für Sie die Filets sorgfältig von allen Gräten befreit.

LE PARADIS DU BROCHET
AU LAC DE BIENNE

déclaration - unique
nos brochets proviennent exclusivement du lac de Bienne et Neuchâtel. Les arêtes ont été ôtées soigneusement du filet par Manuel.

du Lac

Restaurant Du Lac · Neuenburgstrasse 58 · 2505 Biel-Bienne
Tel. 032 322 37 77 · info@dulac-biel.ch · www.dulac-biel.ch

FAJITAS

Lassen Sie sich nach Lateinamerika und in die Karibik entführen und geniessen Sie unsere authentischen Fajitas.
Donnerstag-Abend ab 18.00 Uhr
Fajitas-Plausch mit Buffet à discrétion zum absoluten Spitzenpreis von Fr. 32.–!
An den übrigen Wochentagen können Sie Fajitas geniessen.

Hotel Schlössli Ipsach
Ipsachstr. 11-13
2563 Ipsach
Telefon 032 332 26 26
E-mail: info@schloessli-ipsach.ch

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

● Eines späten Nachmittags ging aus einem Dorf im Seeland die Meldung ein, dass zwei Erstklässlerinnen vermisst würden. Eine Stunde später folgte nach ersten Suchmassnahmen die Entwarnung: die Kinder waren wohlbehalten auf dem Heimweg angetroffen worden. Sie hatten sich in einem Einkaufszentrum aufgehalten ...

● Ein Tierliebhaber aus dem Seeland meldete der Polizei, im Schaufenster einer Tierhandlung würden Meerschweinchen gequält, indem sie schutzlos an der prallen Sonne sitzen müssten. Ein Augenschein vor Ort ergab jedoch, dass die Nager wohlauf waren, genügend Platz und Schatten hatten.

● Eine besorgte Frau meldete der Polizei, sie habe seit drei Tagen nichts mehr von ihrem Freund gehört. Eine Kontrolle an dessen Domizil ergab, dass der Mann sich nach wie vor bester Gesundheit erfreute. Er hatte lediglich sein Mobiltelefon verloren und sich daher nicht mehr bei seiner Freundin gemeldet.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

● Deux écolières de première année manquaient à l'appel, une fin d'après-midi, dans un village du Seeland. Une heure plus tard, les mesures de recherche ont pu être levées: les deux filles ont été retrouvées alors qu'elles rentraient chez elles. Elles avaient juste fait un détour par le centre commercial…

● Un ami des animaux a alerté la police, car des cochons d'Inde se trouvaient exposés en plein soleil dans une vitrine. Après contrôle, il a été constaté que les rongeurs avaient suffisamment de place pour se mettre à l'ombre et ne manquaient de rien.

● Inquiète, une femme a téléphoné à la police car elle n'avait plus de nouvelle de son ami depuis trois jours. Au domicile de ce dernier, les policiers ont trouvé l'homme en pleine forme. Il avait perdu son téléphone portable, d'où l'absence d'appels.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei ...
meldet für den Zeitraum vom 26. April bis 3. Mai folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	43 (davon 5 auf Autobahnen)
davon in Biel	21 (davon 2 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	11 (davon 1 auf Autobahnen)
davon in Biel	4 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	1
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	43 (davon 20 in Wohnbereichen)
davon in Biel	21 (davon 10 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	11 (davon 6 in Biel)

Chronique policière

La police cantonale...
annonce les données suivantes pour la période du 26 avril au 3 mai:

Accidents de circulation sans blessés	
Seeland-Jura bernois	43 (dont 5 sur l'autoroute)
dont à Bienne	21 (dont 2 sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Seeland-Jura bernois	11 (dont 1 sur l'autoroute)
dont à Bienne	4 (aucun sur l'autoroute)
Accidents mortels	
Seeland-Jura bernois	1
Cambriolages, tentatives incluses	
Seeland-Jura bernois	43 (dont 20 dans des habitations)
dont à Bienne	21 (dont 10 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Seeland-Jura bernois	11 (dont 6 à Bienne).

MG
Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solothurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch

Wir beraten, planen, malen und gipsen.

Nachtdienst Apotheken

Ausserhalb der Oeffnungszeiten

0842 24 24 24

Amavita Apotheke Dr.Steiner, Gumy Daniel, Bahnhofstrasse 9, Biel-Bienne
Mi 05.05.2010 – Fr 07.05.2010

Schloss Apotheke, Favre Karin, Hauptstrasse 30, Nidau
Sa 08.05.2010 – Mo 10.05.2010

Sun Store SA, Bahnhofstrasse 16, Biel
Di 11.05.2010 – Fr 14.05.2010
AUFFAHRT

Dufour Apotheke, Nicolet Elisabeth, Dufourstr. 89, Biel-Bienne
Sa 15.05.2010 – Mo 17.05.2010

GENO Zentralstrasse, Gschwind Bernard, Zentralstrasse 45, Biel-Bienne
Di 18.05.2010 – Fr 21.05.2010

Apotheke 55, Zingg Hanspeter, Bahnhofstrasse 55, Biel-Bienne
Sa 22.05.2010 – Mo 24.05.2010
PFINGSTEN

Amavita Apotheke, Althaus Peter, Collègegasse 17, Biel-Bienne
Di 25.05.2010 – Fr 28.05.2010

Battenberg Apotheke, Durtschi Peter, Mettstrasse 144, Biel-Bienne
Sa 29.05.2010 – Mo 31.05.2010

Pharmacie Dr.Hilfiker, Dr. Hilfiker Michel, Bahnhofplatz 10, Biel-Bienne
Di 01.06.2010 – Fr 04.06.2010

GENO Mett, Dr. Ambühl Philipp, Mühlestrasse 47, Biel-Bienne
Sa 05.06.2010 – Mo 07.06.2010

Apotheke zur Mühlebrücke Jolissaint Fernand, Kanalgasse 1, Biel-Bienne
Di 08.06.2010 – Fr 11.06.2010

City Apotheke, Sigam Sophie, Bahnhofstrasse 36, Biel-Bienne
Sa 12.06.2010 – Mo 14.06.2010

Gratis ist geil!

Heute sind Gratiszeitungen im Trend.
Wir machen sie. Seit 30 Jahren.

BIEL BIENNE

www.bielbienne.com

TIERSCHUTZVEREIN

Hallo ich bin Mikka und mal wieder ein Sorgenkind im Tierheim. Weil ich schon über 10 Jahre alt bin und an einer Schilddrüsenüberfunktion leide, haben sich bis jetzt keine Katzenfreunde für mich entschieden. Dabei ist alles halb so schlimm. Mit meinen Medikamenten, die übrigens nicht teuer sind, komme ich ganz gut mit meiner Krankheit klar. Ich bin ein riesen Schmusifan aber wie bei allen Katzen nur dann, wenn ich es mag! Ich suche auf diesem Weg einen ruhigen Lebensplatz, wo man immer Zeit zum Streicheln und Schmüselen hat und wo ich auch Freigang geniessen kann. Wer fasst sich ein Herz und schenkt mir noch einige wunderschöne Jahre? Ich warte auf dich! Deine Mikka...

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00
032 341 85 85 www.tierschutz-biel-seeland.ch

Artisans, commerçants et indépendants, vous qui n'aimé pas trop vous occuper de

la «PAPERASSE»

Je vous propose mes services pour tous vos travaux administratifs (devis, facturation, comptabilité, TVA, gestion du personnel, etc.)

Pour tous renseignements: **076 420 22 34**

Delphigest
Luc Schwalm
Neu'Chemin 16
2533 Evilard
lschwalm@sunrise.ch

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt
Sonntag, 9. Mai 2010 (10:00, 17:00)
Thema: Albtraum & Trauma (Wiederh. vom 14.03.10)
Gäste: Martina Kamm, Texte, **Meinrad Schade,** Fotografie
Moderation: Christian Jegerlehner

Herzschlag
Sonntag, 9. Mai 2010
(im Hauptprogramm nach Sport)
Thema: Tischlein deck dich
Die Spitalküche ist ein hochkomplexer Betrieb, welcher klar organisiert sein muss. Die Reportage gewährt Einblick in die Küche des Spitalzentrums Biel.

ImmoBiel
Täglich von 18:30 bis 19:00
Thema: Wird Lyss den Lyssern zu gross?
Gast: Andreas Hegg, Gem.-Präsident Lyss
Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue

Ing.dipl. Fust
Conseils avisés *et* garantie petits prix!*

Votre spécialiste pour laver et sécher!

Aussi chez Fust: collectionner superpoints!

Le lave-linge le plus vendu!

seul. 499.- Garantie petit prix!
Fust PRIMOTECQ WA 508 E
• Programme linge délicat et laine
• Label UE AAD No art. 103000

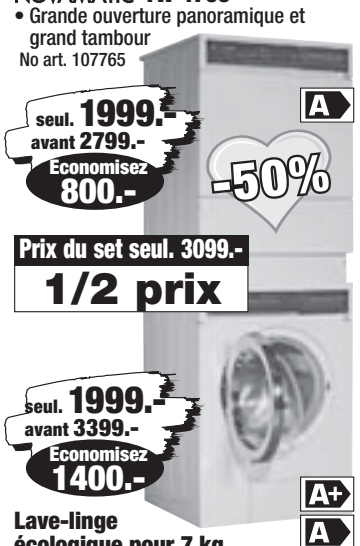
Achetez maintenant chez Fust et gagnez 1'000'000.–!
Chaque jour 1 téléviseur ou un de 400 prix immédiats!
Du 22 mars au 21 juin 2010
www.fust-tiraubutmillionnaire.ch
powered by free-bwin.com

En vedette pour la Fête des Mères!

Séchoir à condesation.
Bauknecht TRK 9761
• Capacité 6 kg • Label UE C
No art. 126051

seul. 1099.- avant 1999.- Economisez 900.- -50%
Prix du set seul. 1999.- 1/2 prix

Sèche-linge à pompe à chaleur.
NOVAMATIC TW 4706
• Grande ouverture panoramique et grand tambour
No art. 107765



seul. 1999.- avant 2799.- Economisez 800.- -50%
Prix du set seul. 3099.- 1/2 prix

seul. 1099.- avant 1999.- Economisez 900.-
Exclusivité Fust
Lave-linge. Bauknecht WA 9561
• Capacité 6 kg No art. 126226

seul. 1999.- avant 3399.- Economisez 1400.-
Lave-linge écologique pour 7 kg.
NOVAMATIC WA 4177
• 0 watt en mode stand-by No art. 107734

Service de réparations toutes marques quel que soit le lieu d'achat! 0848 559 111 (tarif local), www.fust.ch

FUST – ET ÇA FONCTIONNE:
• Garantie de prix bas de 5 jours*
• Avec droit d'échange de 30 jours*
• Un choix immense de tout derniers articles de marque
• Occasions/modèles d'exposition
• Louer au lieu d'acheter

Commandez sous www.fust.ch
*Détails www.fust.ch

Payez quand vous voulez: carte gratuite chez Fust.

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • **Bienne**, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • **Delémont**, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • **La-Chaux-de-Fonds**, Centre Lemuria (Ex Carrefour), 032 601 20 80 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • **Neuchâtel**, Centre Maladière, 032 720 08 50 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 160 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch**

Für diese Woche günstiger.

Dienstag, 4. Mai, bis Samstag, 8. Mai 2010, solange Vorrat

Hammer-Preise

5.95

Spargeln weiss, Griechenland/ Ungarn/Slowakei, Bund à 1 kg

1/2 Preis

1.80 statt 3.60

Zucchetti, Spanien, Netz à 1 kg

1/2 Preis

6.30 statt 12.60

Bell Grillschnecke la Ferme, 4 × 130 g
(100 g = 1.21)

40% Rabatt

per 100 g **2.35** statt 3.95

Coop Rangersteak, Schweiz, 4 Stück, in Selbstbedienung

33% Rabatt

5.90 statt 8.90

Codorníu Clasico, semi seco, 75 cl
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

30% Rabatt

2.50 statt 3.60

***Coop Jogurt Frucht assortiert, Mokka oder Chocolat, 6 × 180 g**

33% Rabatt

10.60 statt 15.90

Coop Milano Waffeln Classic, 6 × 165 g

33% Rabatt

per kg **9.90** statt 15.–

Coop Pouletschenkel, Schweiz, 4 Stück in Selbstbedienung

40% Rabatt

9.95 statt 17.30

Coop Pouletbrustgeschnetzeltes, tiefgekühlt, 2 × 450 g
(100 g = 1.11)

40% Rabatt

6.10 statt 10.20

Odol-med3 Zahnpasta Triple Pro, 3 × 75 ml, Trio

40% Rabatt

8.85 statt 14.80

Coop Oecoplan Toilettenpapier Super Soft Classic weiss, blau, rosa oder Special Edition, 24 Rollen

oecoplan

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

coop

Für mich und dich.

Muttertag

Gutscheine zur Auswahl:

Gutscheine zur Auswahl:		
Grosser Schönheitstag	*Fr.*	*330.–*
Kleiner Schönheitstag	*Fr.*	*230.–*
Verschiedene Gesichtspflegen ab	*Fr.*	*95.–*
Massagen (Ganzkörper)	*Fr.*	*90.–*
Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo)	*Fr.*	*810.–*
Massagen (Teil)	*Fr.*	*50.–*
Massagen (Teil, 10er-Abo)	*Fr.*	*450.–*
Kosmetische Fusspflege	*Fr.*	*60.–*
mit Lackieren	*Fr.*	*70.–*
Manicure	*Fr.*	*50.–*
mit Lackieren	*Fr.*	*60.–*
Epilation pro Minute	*Fr.*	*2.60.–*
Meeresbrandungsbad	*Fr.*	*32.–*
Meeresbrandungsbad (10er Abo)	*Fr.*	*288.–*
Sauna	*Fr.*	*30.–*
Sauna (10er Abo)	*Fr.*	*260.–*
Bio Sauna mit Lichttherapie	*Fr.*	*32.–*
Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	*Fr.*	*288.–*
Solarium (10er Abo)	*Fr.*	*100.–*
Fussreflexzonenmassage	*Fr.*	*85.–*
Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	*Fr.*	*765.–*
Cellulite-Behandlung	*Fr.*	*90.–*
Cellulite-Behandlung (10er Abo)	*Fr.*	*810.–*
Hot-Stone-Massage, 1Std. (Rücken)	*Fr.*	*95.–*
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	*Fr.*	*865.–*
Hot-Stone-Massage, 1½Std. (Ganzkörper)	*Fr.*	*135.–*
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	*Fr.*	*1'215.–*
Amazona-Körperbehandlungen	*ab Fr.*	*100.–*

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne

Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks bei Barzahlung.
Max. Wert: CHF 1000.– pro Tag in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.

Mobile Kleintierpraxis
Individuelle Hausbesuche
Dr. med. vet. Eva Laubscher
Rebenweg 35 • 3293 Dotzigen
Tel.: 032 351 27 38
Natel: 079 214 20 58

Tele-Hits de la semaine

Teleglise du dimanche

Dimanche, 9 mai 2010 (10:30, 17:30)
Thème: 100 ans d'école jurassienne

Invités: **Raymond Bruckert,** enseignant retraité, **Raymond Cattin,** enseignant, **Louis-Joseph Fleury,** enseignant retraité, **Ariane Fluckiger**, enseignante retraité
Présentation: **Khadija Froidevaux**

Pulsations du dimanche

Dimanche, 9 mai 2010
(dans le programme principal après le sport)

Thème: Bon Appétit!
La cuisine de l'hôpital est une entreprise très complexe, elle doit être clairement organisée. Le reportage montre un aperçu du travail dans la cuisine du Centre Hospitalier Bienne.

TeleBielingue

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

www.altstadt-biel.ch

Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

MARKTZETTEL

Seele und Körper im Einklang

Samuel Schmid und Javier Cancela, Sana Center SA, betreuen ihre Kundschaft persönlich und nachhaltig.

VON RUTH RAMSEIER

Gibt es nicht schon genügend Fitnesscentren in Biel?
Wir sehen uns nicht als Konkurrenz zu anderen Centren, eher als Alternative. Im Sana Center geht es nicht ausschliesslich um Fitness: Seele und Körper müssen in Einklang sein. Deshalb auch der Name Sana, der vom Begriff Gesundheit kommt.

Aber es geht auch um Fitness?
Natürlich, Fitness, Coaching und Prävention sind die Eckpfeiler unseres Angebotes. Technik und Geräte entsprechen dem neuesten Stand. Ausserdem bieten wir ein stilvoll und elegant eingerichtetes Trainingslokal mit einzigartiger Ambiance.

Was ist die Philosophie des Sana Center?
Wir motivieren und betreuen die Kundschaft persönlich und nachhaltig und schaffen einen familiären Rahmen. Jedes Mitglied erhält einen eigenen Trainingsplan. Damit die Motivation nicht verloren geht, wechseln wir das Programm innert vier bis sechs Wochen. Unser Angebot richtet sich an alle, Alter und Kondition spielen keine Rolle.

Andere Vorzüge?
Dank unseres professionellen Teams bieten wir auch Physiotherapie, Massagen und Ernährungskurse. Ausserdem unterrichten wir in Tae Bo, Wing Tsun Kung Fu, Military Training, Body Forming, Indoor Cycling, Salsa und Urban-Training draussen in der Stadt. Ein Power-Plate-Raum sowie ein Sektor Kinesis, Geräte, die freie Bewegungsabläufe erlauben, sind ebenfalls vorhanden. Wer will, kann einen Personal-Trainer engagieren.

Wie kam es zur Idee?
Wir kennen uns seit unserer Jugend. In der achten Klasse waren wir die einzigen Neuzuzüger, was uns rasch zusammenschweisste. Einen eigenen Betrieb zu realisieren, das war unser Traum. Wir wollten aber etwas, das sich vom Gewöhnlichen abhebt. Nach und nach passten alle Steine zusammen. Als Architekt und Fitnessinstruktor ergänzen wir uns sehr gut, d.h. wir teilen unsere Aufgaben, einer ist für die Inneneinrichtung und Administration zuständig, der andere als Leiter im Fitnessbereich.

Ziel erreicht?
Ja, nach nur einem Jahr verzeichnen wir über 450 Mitglieder. Wir werden später eine Art Memberkarte ausstellen und möchten die Anzahl Kunden begrenzen. Qualität kommt für uns vor Quantität.

Von der Gesundheit zum Markt...
Samuel Schmid: Ich mag Sushi bei Yoshi in der Altstadt. Ansonsten bin ich ein schlechter Einkäufer.
Javier Cancela: Im Il Grano in Büren und Le Streghe in Biel mag ich die italienische Küche, L'Elephant in Villeret ist ein Geheimtipp für alle, die thailändische Gerichte mögen. Lässige Kleider kaufe ich bei Industry und Metro, elegantere Anzüge bei We und PKZ. Meine Coiffeuradressen sind N'Joy an der Bahnhofstrasse, DS Hairstyling am Oberen Quai und Jérôme von XpertColor beim Kino Rex. Im Ausgang trifft man mich im Blue Note und Duo Club. ■

Sana Center SA, Neumarktstrasse 29, 2503 Biel,
Tel. 032 322 83 30
www-sanacenter.ch
MO-FR 7.00-21.00,
SA/SO 9.00-15.00.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Javier Cancela und Samuel Schmid mit Jérôme Benacloche (mitte) Coiffure XpertColor, Biel.

Javier Cancela et Samuel Schmid avec Jérôme Benacloche (au centre), Coiffure XpertColor, Bienne.

LE BILLET

Corps et âme à l'unisson

Javier Cancela et Samuel Schmid, Sana Center SA, s'occupent de leur clientèle en personne et sur la durée.

PAR RUTH RAMSEIER

N'y a-t-il déjà pas suffisamment de centres de fitness à Bienne?
Nous ne nous voyons pas comme concurrence face à d'autres centres de fitness, plutôt comme alternative. Sana Center ne se consacre pas exclusivement au fitness. Corps et âme doivent être à l'unisson. D'où le nom Sana, dérivé du mot santé.

Il s'agit pourtant de fitness?
Naturellement. Fitness, coaching et prévention sont les piliers de notre offre. La technique et les appareils répondent aux standards les plus récents. De plus, nous proposons un lieu d'entraînement élégant doté d'une ambiance unique.

En quoi consiste la philosophie du Sana Center?
Nous motivons et conseillons la clientèle en personne et sur la durée. Nous créons un cadre familier, où tout le monde se sent bien. Chaque membre reçoit son propre plan d'entraînement. Histoire de ne pas perdre la motivation, nous le modifions toutes les quatre à six semaines. Notre programme s'adresse à tout un chacun, l'âge et la condition ne jouent aucun rôle.

Quels sont les autres avantages?
Grâce à notre équipe professionnelle, nous sommes à même de pratiquer la physiothérapie, les massages et les conseils en nutrition. De plus, nous proposons des cours de Tae bo, de Wing Tsung kung fu, de Military Training, de Body Forming, d'Indoor Cycling, de salsa et d'Urban Training. L'espace Power Plate, ainsi que le secteur Kinesis, appareils qui permettent des séries de mouvements libres, sont aussi à disposition. La personne qui le souhaite peut engager un entraîneur personnel.

Comment avez-vous eu cette idée?
Nous nous connaissons depuis la huitième année scolaire. Nous étions les deux seuls nouveaux, ce qui nous a rapidement soudés. Nous rêvions de monter notre propre entreprise, mais nous voulions quelque chose qui se distancie de l'ordinaire. Petit à petit, toutes les pièces ont fini par s'imbriquer. En tant qu'architecte et instructeur de fitness, nous nous complétons fort bien, nous partageons les tâches, l'un s'occupe de l'aménagement intérieur et de l'administration, l'autre dirige le secteur fitness.

Avez-vous atteint votre objectif?
Oui. Après un an seulement, nous comptons déjà plus de 450 membres enthousiastes. Plus tard, nous élaborerons une sorte de carte de membre et nous aimerions limiter le nombre de clients. A nos yeux, la qualité prime sur la quantité.

Passons de la santé au marché!
Samuel Schmid: J'aime les sushis de Yoshi, en vieille ville. Sinon, je suis un mauvais consommateur.
Javier Cancela: J'apprécie la cuisine italienne de Il Grano, à Büren et celle de LE STREGHE à la rue Centrale de Bienne. A Villeret, L'Elephant régale ceux qui apprécient les plats thaïlandais. J'achète les vêtements classiques chez Industry et Metro, les costumes plus élégants chez We et Pkz. Mes adresses de coiffeur sont N'Joy à la rue de la Gare, DS Hairstyling au quai du Haut et Jérôme de XpertColor, près du Rex. Quand je sors, je vais au Blue Note et au Duo Club. ■

Sana Center SA, rue du Marché-Neuf 29, 2503 Bienne,
tél. 032 322 83 30
www-sanacenter.ch
LU-VE 7.00-21.00,
SA/DI 9.00-15.00.

SPOTS

Restaurant Rebstock: Fondue und Tom Kha Ghai auf der gleichen Karte? Eine seltene Kombination, aber eine nicht unrealistische. Seit dem 1. Mai hat das Restaurant Rebstock im Bieler Quartier Bözingen seine traditionelle Speisekarte erweitert. Schweizer Gerichte erscheinen zwar immer noch auf der Karte, aber thailändische Spezialitäten von Ploy Jacky bereichern das Angebot. Ein Teil des «Rebstock» ist asiatisch gestaltet worden. So wird es möglich, die Spezialitäten des einen Landes im Ambiente des anderen zu geniessen. Ploy und Charly Jacky – sie unterstützen Besitzer Daniel Gilgen – sind bekannt in Biel, haben sie doch während Jahren das Restaurant Ciboulette geführt. Das «Rebstock»-Team freut sich zudem, seiner alten und neuen Kundschaft, die charmante schattige Terrasse, das Fumoir und ausreichend Parkplätze anbieten zu können. bb

Migros: Mit der Einführung neuer Produkte, einem frischen Logo und modernen Verpackungsdesign macht die Migros ihr Bio-Sortiment für alle Kunden zugänglich. Zurzeit führt die Migros über 1000 Bio-Produkte. Dieses Sortiment will sie bis Ende 2010 laufend

PHOTOS: Z.V.G.

mit neuen Produkten ergänzen. «Wir lancieren in allen Bereichen neue Artikel. Ein Schwerpunkt sind die Sortimente Brotwaren, Molkereiartikel, Fleischwaren und Tiefkühlprodukte», sagt Marketingleiter Oskar Sager. Der einheitliche Auftritt dient den Kunden als Orientierungshilfe und soll Migros' Bio erlebbar machen. bb

Coop: Seit einigen Wochen wir der Coop Megastore im «Centre Boujean» in Biel erneuert. »Der Laden entspricht heute noch nicht unseren Ansprüchen» sagt Coop-Verkaufschef Rico Bossi. Um besser auf die Kundenbedürfnisse eigehen zu können, braucht es eine Generalüberholung. In der ersten Etappe sind die Frischeabteilungen an der Reihe: Vergangene Woche konnten die moderne Hausbäckerei und die neue Metzgerei eröffnet werden. Nun wird die Frischfischabteilung in Angriff genommen. Bis im Spätherbst sollten alle Arbeiten abgeschlossen sein. Während des Umbaus bietet Coop Aktionen an und führt Events durch. bb

Rebstock: de la fondue et du Tom Kha Ghai sur la même carte? Une combinaison rare, mais pas complètement improbable. Depuis le 1er mai, le restaurant Rebstock, à Boujean, étoffe sa carte traditionnelle. Les plats suisses figureront toujours au menu, mais les spécialités thaïes de Ploy Jacky viendront enrichir la carte. Une partie du Rebstock a été redécorée à la mode asiatique, mais il sera évidem-

ment possible de manger des spécialités d'un pays dans l'ambiance de l'autre. Ploy et Charly Jacky, qui viennent prêter main forte aux propriétaires Billy et Daniel Gilgen, sont bien connus à Bienne pour avoir notamment tenu le Ciboulette pendant des années. Bien des gourmands se réjouissent de les retrouver. Le Rebstock se réjouit de proposer à ses clients anciens ou nouveaux sa charmante terrasse ombragée, son fumoir spacieux et confortable et son grand parking.

Migros: avec l'introduction de nouveaux produits, d'un logo flambant neuf et d'emballages au design moderne, l'assortiment bio occupe désormais une place de premier ordre dans les magasins Migros et s'avère abordable pour tout un chacun. Actuellement, Migros propose plus de 1000 produits dans son assortiment bio qu'elle compte compléter sans relâche d'ici la fin de l'année 2010. «Nous souhaitons lancer des articles novateurs dans tous les domaines. L'accent est mis sur les articles de boulangerie, de charcuterie, les produits laitiers et surgelés», explique Oskar Sager, chef du département marketing. (C)

Coop: depuis quelque semaines le Coop Megastore du Centre Boujean à Bienne est en pleine rénovation. «Le magasin ne répond pas encore à nos attentes», relève le directeur des ventes de Coop, Rico Bossi. Afin de mieux répondre aux voeux de la clientèle, il faut une amélioration générale. Les rayons destinés aux produits frais font l'objet de la première étape. La semaine passée, la boulangerie de la maison et la nouvelle boucherie ont ouvert. Au tour maintenant de la poissonnerie de subir une cure de jouvence. Jusqu'à la fin de cet automne, les travaux de rénovation devront être achevés. (C)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop	**Spargeln weiss,** Bund à 1 kg	**5.90**	statt	9.50
	Bell Grillschnecke la Ferme, 4 x 130 g	**6.60**	statt	12.60
	Coca Cola, Coca Cola light, Coca Cola zero, 6 x 1,5 l	**9.90**	statt	13.20
	Thomy Mayonnaise, à la française, 2 x 265 g	**3.60**	statt	4.50
	Odol-med3 Zahnpasta, dentifrice Triple Pro, 3 x 75 ml	**6.10**	statt	10.20
OTTO'S	**Bertolli Olivenöl,** Extra Vergine, 2 Liter	**15.90**	statt	23.90
	Ariel, Color oder Classic, je 75 Waschgänge	**25.90**	statt	45.90
	Parfum: Kenzo Flower, Femme EdT Vapo, 30 ml	**29.90**	statt	54.00
	Parfum: Laura Biagiotti, Laura, Femme, EdT Vapo, 75 ml	**44.90**	statt	106.00
MANOR	**Lammracks,** Australien / Neuseeland, 100 g	**3.90**	statt	5.60
	Spargeln grün, Schweiz / Seeland, 500 g	**6.50**		
	Bananen Max Havelaar, Exuador, kg	**2.60**		
	Ananas Max Havelaar, Ghana, Stk.	**3.95**		

MIGROS	**Coeur de pommée Anna's Best,** le sachet de 150 g	**2.60**	au lieu de	3.30
	Steak de filet de porc mariné, CH, les 100 g	**1.85**	au lieu de	2.30
	Jusqu'à épuisement du stock:			
	Biscuits «coquillages» en sachet, 760 g	**3.90**	au lieu de	6.60
	Cuisses de poulet surgelées, le sachet de 2 kg	**8.50**	au lieu de	17.00
DENNER	**Tarapacà Cabernet Sauvignon/Merlot Reserva,** 2008, Maipo Valley, Chili, 6 x 75 cl	**35.85**	au lieu de	71.70
	Coca-cola / zero, cannettes, 24 x 33 cl	**12.40**	au lieu de	15.80
	Lait drink UHT Denner, 12 x 1 litre	**10.95**	au lieu de	13.95
	Lard fumé, portion d'environ 800 g, le kg	**8.95**	au lieu de	13.95
	Ravioli Rocco, 2 x 850 g	**3.95**	au lieu de	7.90

Für Sie da! A votre service!

Die Welt wird globalisiert. Kleine Betriebe und Geschäfte fusionieren, werden aufgekauft oder verschwinden. Doch glücklicherweise existieren viele gute, traditionsreiche Unternehmen weiter, bieten grossen Ketten die Stirn, kämpfen erfolgreich um ihre treuen Kunden, die gute individuelle Dienstleistungen und sympathischen Service schätzen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die dem Bieler Geschäftsleben das Salz geben.

L'heure est à la globalisation. Les petites entreprises et les petits commerces fusionnent, sont rachetés sans merci ou disparaissent. Mais, heureusement, il existe encore maintes firmes qui cultivent à la fois excellence et tradition, affrontent avec succès leurs gros concurrents en conservant leur fidèle clientèle, le service personnalisé et le sourire. Biel Bienne vous présente ici une brochette de commerces et de firmes qui contribuent à la richesse de l'offre régionale.

L'ELITE Wellness & SPA SA
Bahnhofstrasse 14, rue de la Gare
2502 Biel-Bienne
Tel. 032 323 55 55
wellness@lelite.ch

Seit dem vergangenen 1. Oktober ist Mania Montandon mit ihren erfahrenen Kosmetikerinnen für Ihre Schönheit von A bis Z besorgt. Und zwar in ihrem im 2. Stock des Hotels Elite domizilierten Institut. Pünktlich zur Ankunft des schönen Wetters bieten sie beispielsweise eine Therapie gegen Cellulitis, Permanent Make-up oder Wimpernverlängerungen. Männer oder Frauen, Junge oder Ältere – alle sind herzlich willkommen. «Wir können alle Haarentfernungsprobleme lösen», verspricht Mania Montandon. Und: Modernste Technologien in den Bereichen Massage und Anti-Aging garantieren spektakuläre Resultate. Spa und Hamam sorgen für zusätzliches Wohlbefinden. L'Elite Wellness & Spa arbeitet mit der Dermatologie Dr. Hübscher in Biel zusammen.

Depuis le 1er octobre dernier, Mania Montandon et son équipe d'esthéticiennes expérimentées s'occupent de votre beauté de A à Z dans l'institut situé au deuxième étage du bâtiment de l'hôtel Elite. Alors que les beaux jours arrivent, elles proposent par exemple un traitement anti-cellulite, des extensions ou des permanentes de cil. Hommes ou femmes, jeunes ou plus âgés, tout le monde est le bienvenu. «Nous pouvons résoudre tout problème de poil», promet Mania Montandon. Les technologies les plus modernes dans les domaines du massage ou du traitement anti-âge garantissent des résultats spectaculaires. Le spa et le hammam offrent une détente bienvenue. L'Elite wellness&spa collabore également avec le cabinet dermatologique du Dr Hübscher.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, ZVG

Bau4U AG
Mettlenweg 23, chemin Mettlen
2504 Biel/Bienne
032 342 23 00
www.bau4u.ch

Gräben ausheben – Leitungen verlegen – Strassen bauen und sanieren. Baulanderschliessungen und Umgebungsarbeiten. «Bau4U ist konzessioniert, um Gas- und Wasserleitungen zu verlegen», sagt André Burkhalter, der das Unternehmen im Februar 2009 mit Urs Schärer gründete. Bauherren und Gemeinden aus der Region kennen die beiden Bauprofis schon seit Jahren und schätzen ihre Kompetenz und Zuverlässigkeit. Mittlerweile umfasst das Bau4U-Team zehn topmotivierte Spezialisten. Sie lösen jedes Bauproblem von A bis Z und ziehen, wenn nötig, spezialisierte Partner hinzu. «Wir sind bereit!»

Creuser, poser des canalisations, construire des routes, rénover. Finition des terrains à construire et aménagements des environs. «Bau4U dispose de la concession pour poser les conduites de gaz et d'eau», explique André Burkhalter, qui a fondé l'entreprise en février 2009 avec Urs Schärer. Les maîtres d'oeuvre et les communes de la région connaissent les deux professionnels depuis des années et apprécient leur compétence et leur fiabilité. L'équipe de Bau4U compte une dizaine de spécialistes hypermotivés. Ils résolvent chaque problème de A à Z et, si nécessaire, font appel à des partenaires spécialisés. «Nous sommes prêts!»

Sana Center SA
Neumarktstrasse 29, rue du Marché-Neuf
2503 Biel/Bienne
032 322 83 30
www.sanacenter.ch

Fitness – Coaching – Prävention – Physiotherapie – Entspannung – Ernährung. Das sind die Eckpfeiler des kürzlich eröffneten Sana Centers. Durch die stilvollen Räume donnert keine laute Musik. Vor Spiegeln posierende Muskelprotze sucht man vergebens. «Unsere individuellen Programme berücksichtigen gesundheitliche Verfassung, angestrebte Ziele und gewünschten Zeitaufwand», sagt Mitbegründer Samuel Schmid, selber ein erfahrener Sportler. Das Sana Center zählt bereits über 450 begeisterte Mitglieder. Wer in den Monaten April und Mai ein Jahresabo löst, bekommt gratis zehn geführte Lektionen auf dem neuartigen Power Plate, das 97 Prozent aller Muskeln aktiviert.

Fitness – Coaching – Prévention – Physiothérapie – Détente – Nutrition. Ce sont les piliers du Sana center, ouvert depuis peu. Dans les calmes locaux, on n'entend pas de musique tonitruante. On chercherait en vain des bellâtres contemplant leurs muscles dans les miroirs. «Nos programmes individuels tiennent compte de l'état de santé, de la motivation et de l'emploi du temps», explique le cofondateur Samuel Schmid, sportif accompli. Le sana Center compte déjà plus de 450 membres enthousiastes. Les acquéreurs d'un abonnement annuel en avril ou en mai recevront dix leçons gratuites sur le nouveau Power Plate qui active 97% de tous les muscles du corps.

Kiddiez by fussundschuh
Zentralstrasse 25, rue Centrale
2502 Biel/Bienne
032 323 33 36
www.kiddiez.ch

«Kiddiez by fussundschuh - der geniale Kinderschuhladen» bietet seit einem Jahr Kinderschuhe von Grösse 16 bis 40 an. Beginnend mit Robeez, dem ersten «Schuhwerk», finden Sie auch Marken wie Agatha Ruiz de la Prada, Geox, Kickers, Naturino, Palladium, Primigi oder Superfit in den Regalen. Wer auf der Suche nach Finken ist, findet z.B. Giesswein oder Superfit. Aber auch Gummistiefel von Kidorable, Romika oder Giesswein und, nicht zuletzt, Crocs in allen Farben. Neu im Sortiment sind fröhliche Kinderkleider der spanischen Marke Desigual. Für den Fach- und Beratungsexperte ist es wichtig, dass für das Kind nicht nur ein Schuh ausgewählt wird, der modisch ist und ihm gefällt, sondern auch einer, der für seinen Fuss gesund ist.

«Kiddiez by fussundschuh - le génial magasin de chaussures pour enfants» propose depuis une année des chaussures de la taille 16 à la taille 40. En commençant par Robeez, vous trouverez également des marques comme Agatha Ruiz de la Prada, Geox, Kickers, Naturino, Palladium, Primigi ou Superfit. Si vous cherchez des pantoufles, vous trouverez par exemple des Giesswein ou des Superfit. Mais aussi des bottes en caoutchouc de Kidorable, Romika ou Giesswein, ou encore des Crocs de toutes les couleurs. Nouveau dans l'assortiment, de joyeux vêtements pour enfants de la marque espagnole Desigual. Pour les conseillères de vente expertes, il est important que l'enfant ne trouve pas seulement une chaussure à la mode qui lui plaît, mais aussi qu'elle soit saine pour son pied.

fussundschuh
Zentralstrasse 30, rue Centrale
2503 Biel/Bienne
032 323 83 33
www.fussundschuh.com

Das seit 14 Jahren in Biel ansässige Fachgeschäft fussundschuh präsentiert sich in einem neuen, frischen Kleid: Die Räumlichkeiten sind heller gestaltet und der Laden lädt zum Verweilen ein. Die Mitarbeiter freuen sich, Kundinnen und Kunden fachgerecht beraten zu dürfen. Denn: fussundschuh ist auf Qualitätsschuhe spezialisiert. Diese sind modisch, farbig und komfortabel zu tragen. Über zwanzig Marken gehören zu den Hausmarken, so wie Think, Waldläufer, El Naturalista, Gabor, Hassia, Finn Comfort, Scholl, Aldo Brue, Everybody und viele mehr. Neu im Sortiment sind auch Camper, Kickers und Palladium. Nicht zu vergessen: Crocs, Fit Flops und die MBTs sind bei fussundschuh in grosser Auswahl anzutreffen.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Le magasin fussundschuh, présent à Bienne depuis 14 ans, vient de faire peau neuve. Des locaux plus clairs, rajeunis, invitent au lèche-vitrine. Le personnel se réjouit de conseiller ses clients avec compétence. Fussundschuh se spécialise dans le conseil personnalisé. Ses modèles sont à la mode, colorés, confortables. Plus de vingt marques sont disponibles comme Think, Waldläufer, El Naturalista, Gabor, Hassia, Finn Comfort, Scholl, Aldo Brue, Everybody, etc. Sans oublier un grand choix de Crocs, Fit Flop et MBT's.

L'équipe se réjouit de votre visite!

FUSSBALLSTADT GRENCHEN

Uhrencup als letzter Pfeiler

Nur noch der Uhrencup erinnert an die guten Zeiten des Fussballs in der Region Grenchen.

VON PETER J. AEBI

FOTO: DEYANG YIN

Dank des Uhrencups können Fussballfans im Juli im Stadion Brühl Fussball auf höchstem Niveau geniessen.

Es gab eine Zeit, da mass sich der FC Grenchen mit den Grossen des Schweizer Fussballs. Und das internationale Turnier zur Einweihung der neuen Haupttribüne 1962 war der Start zu einem jährlich wiederkehrenden Fussballfest. Grenchen war eine typische Fussballstadt. Man fieberte auf die Spiele am Wochenende hin. Man traf sich hier und um das Präsidium des Fussballklubs bewarb man sich, weil damit auch gesellschaftliche Anerkennung verbunden war.

Der Uhrencup war stets das Hauptereignis vor dem Saisonstart, das auch national zur Kenntnis genommen wurde. Mit der Zwangsrelegation des FCG 1996 war aber auch ein Einbruch in der Entwicklung des Uhrencups verbunden. Im ehrwürdigen Stadion Brühl massen sich Erst- und Zweitligavereine. Statt vieler tausend verloren sich wenige hundert Zuschauer auf den Tribünen. Die guten Zeiten schienen auch für den Uhrencup vorbei zu sein.

Tradition. Vor sieben Jahren fand das Revival des internationalen Turniers statt. Mit Sascha Ruefer, Roger Rossier und Urs Siegenthaler wurde das traditionsreiche Turnier auf eine neue Basis gestellt. Seither gastieren wieder grosse Namen auf dem Brühl. Entsprechend hoch sind die Erwartungen, die jedes Jahr von Neuem zu erfüllen sind.

Dieses Jahr haben die Organisatoren wieder einen grossen Fisch an Land gezogen: der VfB Stuttgart wird antreten. Seit der Schweizer Trainer Christian Gross den Bundesligisten übernommen hat, ging es aufwärts. Inzwischen hat man sich in die erweiterte Spitze vorgekämpft. Gross kennt den Uhrencup von seiner Zeit als FC Basel-Trainer bestens und hat stets die gute Organisation und die Atmosphäre des Turniers hervorgehoben. Die professionelle Arbeit des Uhrencup-Teams zahlt sich aus.

Das Grenchner Turnier ist das traditionsreichste weit und breit und geniesst wieder einen hervorragenden Ruf. Die Parforce-Leistungen der Organisatoren und des grossen Teams von Helferinnen und Helfern haben auch dazu geführt, dass Grenchen in den nationalen Medien wieder als Fussballstadt erscheint, auch wenn der FC Grenchen nur noch drittklassig ist.

Was beim Uhrencup gelang, ist beim FCG offensichtlich ungleich schwerer: Ein Wiederaufbau setzt grosse finanzielle Mittel voraus, und die sind nicht in Sicht. Entsprechend musste man sogar die Übung mit Trainer Hottiger abbrechen, mit dem man von den Niederungen der Abstiegsplätze in die erweiterte Spitze vorgedrungen ist.

Ausnahme. Der Uhrencup wird daher bis auf weiters das einsame Highlight im Grenchner Fussballjahr bleiben. Auch auf nationaler Ebene ist und bleibt das Turnier, das in diesem Jahr zum 49. Mal stattfindet, eine Ausnahmeerscheinung. Zwar gab es oft – beispielsweise in Bern – Versuche, den Uhrencup zu kopieren. Eine Kontinuität über viele Jahre, wie sie in Grenchen zu verzeichnen ist, ist bisher allerdings noch niemandem gelungen.

Grenchen ist wenigstens noch während des Uhrencups eine Ausnahmeerscheinung geblieben. In diesem Jahr wird wieder nach dem traditionellen System mit zwei Halbfinals und dem Finaltag gespielt. Die Tradition hat sich auch beim Spielmodus wieder durchgesetzt. Immerhin: Der letzte Pfeiler der einst stolzen Fussballstadt Grenchen ist noch stabil. ■

Uhrencup 2010
Erstes Halbfinale: Dienstag, 20. Juli 2010, 19.30 Uhr
Zweites Halbfinale: Mittwoch 21. Juli 2010, 19.30 Uhr
Finale und Spiel um Platz 3: Freitag, den 23. Juli 2010 ab 18.00 Uhr

DIE WOCHE IN DER REGION

Das Kultur-Historische Museum Grenchen beteiligt sich am kommenden Samstag an der Aktion «Schweiz bewegt». Im Wettkampf gegen die Nachbargemeinde Bettlach steuert das Museum einen historischen Turntag bei. Der Anlass steht in Zusammenhang mit der Sonderausstellung «Bleib fit! 150 Jahre Turnen und Sport in Grenchen», die mit dem Turnverein Grenchen realisiert worden ist. Aktive Sportler und Sportlerinnen des Turnvereins und des Damenturnvereins Grenchen zeigen von 12 bis16 Uhr Übungen aus vergangenen Tagen. Sie lassen so alte Zeiten aufleben und vermitteln die Veränderungen zum heutigen sportlichen Alltag. Besucherinnen und Besucher können bei den Übungen mitmachen. Lustig wäre, wenn viele Besucher in ihren alten Sportkleidern mitturnten. Auf einem Parcours dürfen verschiedene Sportarten, wie Badminton, Basketball, Handball oder Geräteturnen, getestet werden. Durch die Teilnahme können Bewegungsminuten gesammelt werden, die im Wettbewerb gegen Bettlach zählen. Nach dem Sportprogramm kann sich jeder beim Verpflegungsstand mit Getränken, Obst und Kuchen stärken. Von 11 bis 17 Uhr kann Jung und Alt auf einem Stadt-Orientierungslauf versteckte Winkel und interessante Orte Grenchens kennenlernen. Zu Fuss, mit dem Fahrrad oder den Skates sucht man die Posten und löst die Aufgaben vor Ort. An jedem der zehn Posten ist eine Turnübung zu absolvieren. Am Ziel beim Kultur-Historischen Museum wartet eine Überraschung auf die Teilnehmer. Am «Turntag anno dazumal» ist das Museum durchgehend von 11 bis 17 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist während des ganzen Tages frei. Halbstündige Kurzführungen durch die Sonderausstellung «Bleib fit! 150 Jahre Turnen und Sport» werden um 11, 14 und 16 Uhr angeboten.

Rauchen erlaubt…
Permission de fumer…

Restaurant 3 Tannen
Tel. 032 365 75 85
Brüggstr. 93, 2503 Biel
Wir haben für SIE ein tolles, amtl. bewilligtes Fumoir mit **44 Sitzplätzen** einrichten lassen!

Latino Star Bar
Mit dem besten Fumoir von der Stadt Biel, gemütliche Sitzplätze.
Latino Musik alle Tage ab 17.00 Uhr
Café Bar Star
Neumarktstrasse 11
2502 Biel/Bienne
032 322 56 86

Restaurant Schlossergässli mit FUMOIR
Zentralstrasse 72, 2502 Biel
Tel. 032 322 82 64
Fam. P. Rüegsegger

Here we smoke!
Beers, Wines & Cocktails
Hot-Dogs, Nachos & Paninis
48 rue Centrale 48 à Bienne

HOTEL-RESTAURANT BÄREN TWANN
FAM. AESCHLIMANN-CORNU + TEAM
Tel. 032 315 20 12
www.baeren-twann.ch

Central
Ici, on fume!
Bieres, Vins & Cocktails
Hot-Dogs & Nachos
Central Bar, rue Centrale 63C à Bienne

Wahrscheinlich das Schönste…
FUMOIR
Peut-être, le plus beau…
TIFFANY'S CENTRALSTR. 52 • BIEL

www.burgerstube.ch
STEAKHOUSE RESTAURANT/BAR BURGERSTUBE
DER NEUE TREFF IN NIDAU
Im Fumoir sind Raucher bei uns herzlich willkommen.
täglich von 8.30 - 23.30 Uhr, am Sonntag ab 9 Uhr offen
Peter und Eveline Mügeli-Weiss
Birkenweg 11 • 2560 Nidau • Tel. 032 331 91 61

PUB LE BARON
Rue du Milieu 8
2502 Bienne
Tél. 032 342 46 54
Grosses, angenehmes FUMOIR.
FUMOIR spacieux et agréable.
www.publebaron.ch

L'ABRICOT
Bar • Lounge • Club
NEU Fumoir Lounge
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
032 322 73 63

Florida
www.florida.ch – 032 374 28 30
Seminar-Hotel***
Tropen-Restaurant
Live Music Dancing
2557 Studen

Cocktails
Im Fumoir aber trotzdem mitten im Geschehen
Au fumoir mais quand-même en pleine scène
MINALI'S PFISTERN-BAR
Mo/Lu-Sa/sa 18:00–03:00 Uhr/heures
Untergässli 4, ruelle du bas, Biel-Bienne
In der Altstadt…
A la vieille Ville…

FUMOIR
www.tonello.ch

Rauchen erlaubt…
Permission de fumer…

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

Institut L
Linda Theurillat
Dipl. Kosmetikerin
by Forme & Bien-être
IL
institutl@bluewin.ch
Mobil: 079 752 18 55
Kosmetikerin
Nidaugasse 11
2502 Biel
Rue de Nidau 11
2502 Bienne

SCHAUFELBERGER 079 251 18 64
• Schädlingsbekämpfung
Désinsectisation • Schwimmbad-Service-Piscines • 2555 BRÜGG

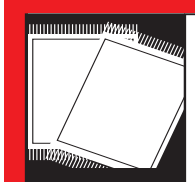
KANAL-HEUER AG
KANAL HEUER
KANAL-HEUER AG h24 Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH
032 652 68 45

Vertreten durch/*Représenté par:*
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
Die gesunde Krankenkasse.
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!
+ 190'000 Versicherte Assurés
La caisse maladie en bonne santé.
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • info@vmberatungen.ch

DRIVE 66
DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch



NUZZOLO
Nettoyages, etc…
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek Vidéoclub 24/24
DVD VIDEO
Biel-Bienne Volkshaus Maison du Peuple, Bözingenstrasse 167 rte de Boujean
Orpund Hauptstrasse 128
Grenchen Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

MOTORBOOT-AUSWEIS
Jederzeit Einstiegskurse ohne Vorkenntnisse gezielt, rasch und mit Erfolg.
Bootsschule HAUSAMMANN BIELERSEE
Schilfweg 2
2503 Biel
079 334 73 81
www.bootsschule-hausammann.com

HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
KÄSE
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim **BONADEI** verby.
Tous les jours du bon fromage et du vin, **BONADEI,** la meilleure adresse du coin.
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Tel. 032 342 43 82

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

RESTAURANT AU VIEUX VALAIS
Untergässli 9, Ruelle du Bas • Biel-Bienne
Tel. 032 322 34 55
RESTAURANT DU PROGRÈS
General-Dufour-Strasse 107 • 2502 Biel
Tel. 032 342 44 41
Es ist immer FONDUEZEIT…
C'est toujours le temps pour une FONDUE…
RESTAURANT KREUZ
Hauptstrasse 149 • 2552 Orpund
Tel. 032 355 11 07
CURLINGHALLE AG BIEL
Eisfeldstrasse 4 • Biel-Bienne
Tel. 032 341 93 13

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024 / Fr. 3.– /Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **0900 903 903 / Fr. 3.–/Min.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **0900 099 990 / Fr. 2.–/Min.**

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111./Fr. 1.50/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***032 942 86 87*** *ou* ***032 941 21 94*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.*** *Pharmacies: H. Schneeberger,* ***032 487 42 48;*** *J. von der Weid,* ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**).
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **145** oder **044 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **032 326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**

- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24, Studen, **032 373 41 46,**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Biel / *Bienne* Deutsch in Normalschrift
Region / *Région* *français en italique*

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Deutsch gespr./ohne UT: ab DO tägl. 15.00, 20.15 (ausser MI 12.5.2010) + FR/SA auch 22.45.

MIT DIR AN MEINER SEITE – THE LAST SONG

2. Woche! Seitdem sich ihre Eltern scheiden liessen und ihr Vater von New York aufs Land zog, steht das Leben der 17-jährigen Veronica «Ronnie» Miller Kopf.
Von: Julie Anne Robinson Mit: Miley Cyrus, Liam Hemsworth.
Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 48.

Dialekt gespr.+ O.V./d: ab DO tägl. 17.45. LE BON FILM!

UNSER GARTEN EDEN

In Erstaufführung! Der Schrebergarten gehört zur Schweizer Identität wie Fondue, Schokolade und die Gemeinschafts-Waschküche. Hier reiht sich Oase an Oase und Schweizer Ordnungssinn trifft auf fremdländisches Improvisationstalent.
Von: Mano Khalil. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 37.

VORPREMIERE! – EN AVANT-PREMIÈRE!
Mittwoch – Mercredi 12.5.2010 um/à 20.00. Engl. O.V./d/f.

ROBIN HOOD – ROBIN DES BOIS

Ridley Scott, der Regisseur von «Gladiator», verfilmt «Robin Hood» neu: Mit Russell Crowe als Held der Armen, Cate Blanchett in der Rolle der Maid Marian und weiterer Starbesetzung. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 20.

L'histoire de Robin des bois revisitée par Ridley Scott...
Avec: Russel Crowe, Cate Blanchett. Dès 14/12 ans. 2 h 20.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 20.30.
Vers. franç.: dès JE ch. j. 15.15, 17.45 +
VE/SA aussi 23.00. Deutsch gesprochen, siehe Rex 1!

IRON MAN 2

Schweizer Premiere! Das Sequel der Comic-Verfilmung: mit Robert Downey Jr. und einem herrlich fiesen Mickey Rourke. Von/De: John Favreau. Avec/Mit: Robert Downey Jr., Gwyneth Paltrow. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 07.

En 1re suisse! Le monde sait désormais que l'inventeur milliardaire Tony Stark (alias Robert Downey Jr.) est le super-héros Iron Man. Dès 14/12 ans. 2 h 07.

Deutsch gespr.: sans s.-t.: SA/SO/MI 13.15. Letzte Tage!

HOW TO TRAIN YOUR DRAGON – DRACHEN-ZÄHMEN LEICHT GEMACHT – 3D!

7. Woche! Digital 3D! Eine faszinierende Wikinger-Insel, wo der Kampf gegen raffinierte Drachen zum Alltag gehört.
Von/De: Peter Hastigs. 1 Std. 37. Ab 8/6 Jahren.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

V. o. franç./dt. UT: ab DO tägl. –
dès JE ch. j. 14.45 + 20.15.

GAINSBOURG – LA VIE HÉROÏQUE

3. Woche! Frivol, eingängig und betörend - GAINSBOURG ist das Biopic über einen exzentrischen Mann, seine Musik und das Leben als Getriebener seiner Sinn. Von/De: Joann Sfar.
Mit/Avec: Eric Elmosnino, Laetitia Casta. Ab 14/12 Jahren.
1 Std. 46.

3e semaine! La vie de Gainsbourg, du jeune Lucien Ginsburg dans le Paris occupé des années 1940, jusqu'au poète, compositeur et chanteur célébré dans le monde entier.
Dès 14/12 ans. 1 h 46.

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.00.

AN EDUCATION

2. Woche! Eine 17-jährige Schülerin entdeckt anfangs der 1960er die Verlockungen der grossen Welt.
Von/De: Nick Hornby Mit/Avec: Carey Mulligan, Peter Sarsgaard. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 40.

2e semaine! 1961, Angleterre. Jenny a seize ans.
Elève brillante, elle se prépare à intégrer Oxford.
Dès 14/12 ans. 1 h 40.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. –
dès JE ch. j. 15.00, 18.00 + 20.15.

DEAR JOHN – DAS LEUCHTEN DER STILLE
DEAR JOHN – CHER JOHN

Schweizer Premiere! Amanda Seyfried und Channing Tatum in einer Liebesgeschichte nach der Vorlage von Bestseller-Garant Nicholas Sparks. Von/De: Lasse Hallström. Mit/Avec: Amanda Seyfried, Tatum Channing. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 45.

En 1re suisse! Pendant sa permission, le jeune soldat John rencontre la femme de sa vie, Savannah.
Dès 12/10 ans. 1 h 45.

PALACE TH.-WYTTENBACH-STR. 4, TEL. 032 322 01 22

DO/FR/SA KEINE KINOVORSTELLUNG/
JE/VE/SA PAS DE PROJÉCTION

Engl. O.V./d/f: SO/MO/MI – DI/LU/ME 15.30
(ausser MO – sauf LU), 18.00 + 20.30.

CRAZY HEART

2. Woche! Einst war Bad Blake ein gefeierter Country-Star. Inzwischen ist er 57, hat vier Ex-Frauen und ein Alkoholproblem. Von/De: Scott Cooper Mit/Avec: Jeff Bridges, Maggie Gyllenhaal. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 52.

2e semaine! Bad Blake est une ancienne star de musique country, et tente de vivre sa vie modeste en chantant et jouant de sa guitare dans les bars de petites villes du sud-ouest des Etats-Unis. Dès 14/12 ans. 1 h 52.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.00,
17.30 + 20.15. FR/SA auch 23.00.
Engl. O.V./d/f + vers. franç. siehe – voir Beluga!

IRON MAN 2

Schweizer Premiere! Das Geheimnis um die Identität von Iron Man ist gelüftet – nun steht Stark unter dem Druck der Öffentlichkeit und Regierung, seine Technologie dem Militär zur Verfügung zu stellen. Von/De: John Favreau Mit/Avec: Robert Downey Jr., Gwyneth Paltrow.
Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 07.

En 1re suisse! Le monde sait désormais que l'inventeur milliardaire Tony Stark (alias Robert Downey Jr.) est le super-héros Iron Man. Dès 14/12 ans. 2 h 07.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j.
15.15, 17.45 + 20.15. Letzte Tage!

PRECIOUS – DAS LEBEN IST KOSTBAR – PRECIOUS – LA VIE EST PRÉCIEUSE

4. Woche! Oscar für die beste weibliche Nebenrolle für Mo'Nique! Der Film handelt von einer jungen Frau aus Harlem, die gerade ihr zweites Kind erwartet, als sie in eine Schule aufgenommen wird. Von/De: Lee Daniels. Mit/Avec: Gabourney Sidibe, Mo'Nique. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49.

4e semaine! Oscar pour la meilleure actrice dans un rôle secondaire pour Mo'Nique! Precious, une jeune fille obèse et illettrée vivant à Harlem, se rêve top-model, et tente d'échapper à son monde. Dès 12/10 ans. 1 h 49.

Engl. O.V./d/f: FR/SA – VE/SA 22.45. Letzte Tage!

SHUTTER ISLAND

10. Woche! Von/De: Martin Scorsese. Mit/Avec: Leonardo DiCaprio, Mark Ruffalo. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 18.

10e semaine! Dès 16/14 ans. 2 h 18.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

VELOFILM/
LE VÉLO FAIT SON CINÉMA

LADRI DI BICICLETTE
Vittorio De Sica, Italien 1948, 93', I/d/f.
1950, Ehrenoscar als Bester ausländischer Film, Golden Globe 1950: Bester ausländischer Film, Locarno 1950: Spezialpreis der Jury usw.

FR/VE	***7. Mai/7 mai***	***20.30***
SA	***8. Mai/8 mai***	***20.30***

Das Meisterwerk des italienischen Neorealismus. Der arbeitslose Antonio bekommt die Chance, Geld zu verdienen, um so seine Familie wieder ernähren zu können. Er kann als Plakatkleber anfangen, doch für diese Arbeit benötigt er ein Fahrrad. Ein solches löst er in einem Pfandhaus gegen die letzte Bettwäsche der Familie aus. Gleich am ersten Tag wird ihm das Fahrrad gestohlen. Von der Polizei erhält Antonio keine Unterstützung. So macht er sich auf die Suche nach dem Fahrraddieb, gefolgt von seinem Sohn Bruno. Schicksalsverkettungen führen Vater und Sohn zum Dieb, einem jungen Epileptiker, der in noch ärmeren Verhältnissen lebt. Ohne Erfolg und enttäuscht ziehen die beiden durch die Strassen. Die einzige Lösung für den Vater ist, jetzt selber ein Fahrrad zu stehlen . . ..

Antonio Ricci, ouvrier de quarante ans, habite la périphérie de Rome. Au chômage depuis deux ans, il se voit proposer un emploi de colleur d'affiches, mais il lui faut une bicyclette. La sienne étant au mont-de-piété, sa femme Maria y engage sa seule paire de draps pour le récupérer. Mais le jour même où il entre en fonction, il se fait voler son vélo par un jeune homme. Antonio le poursuit, en vain, dépose plainte à la police, qui lui conseille de retrouver lui-même le voleur. Baiocco, un ébouer de ses amis, lui suggère d'aller faire le tour des marchés aux puces. Après toute une série de péripéties, tragiques ou comiques, Antonio retrouve le voleur. Il l'interpelle, furieux. Un attroupement se forme et la foule prend le parti du voleur. Finalement, désespéré, Antonio tente de voler lui-même un vélo, et se fait prendre…

PETER FASNACHT (MÉMREG)
PRÄSENTIERT/PRÉSENTE

FILMPERLEN RUND UM DAS ZWEIRAD/
«LA PETITE REINE» AU CINÉMA

Mit einer Historischen Velo-Ausstellung/
Exposition sur «l'histoire du vélo», organisiert/
organisé par Edy Arnold, Nationales Velo-Museum Brügg/Musée national du vélo, Brügg.

SO/DI	***9. Mai/9 mai***	***11.00***

BEIJING BICYCLE (SHIQI SUI DE DANCHE)
Wang Xiaoshuai, China/F 2001, 113', O.V./d/f.
Silberner Bär Berlinale 2001;
Darstellerpreis Berlinale 2001.

SO/DI	***9. Mai/9 mai***	***20.30***
MO/LU	***10. Mai/10 mai***	***20.30***

Guei kommt vom Lande in die Metropole Peking und findet Arbeit bei einem Kurierdienst. Das Unternehmen kleidet ihn ein und stellt ihm ein Fahrrad zur Verfügung, das er sich mit einem Teil seines Lohnes selbst verdienen soll. Kurz bevor Guei die geforderte Summe zusammen hat, wird das silberfarbene Mountainbike, von dem seine berufliche Existenz abhängt, gestohlen. Er verliert seinen Job und irrt verzweifelt umher, um es wiederzufinden. Durch einen Zufall entdeckt sein Freund das Rad wieder, auf dem der Student Jian sitzt, der es auf dem Flohmarkt gekauft hat. Ein erbitterter Kampf beginnt, denn beide sehen sich im Recht . . .. In dem der Regisseur das Thema von Vittorio de Sicas Neorealismus-Klassiker «Ladri di biciclette» wieder aufgreift, porträtiert er Chinas Hauptstadt Peking, erzählt von Klassenverhältnissen und individuellen Träumen.

A Pékin, de nos jours. Guei, un adolescent de seize ans originaire de la campagne, reverse à son entreprise une partie de son salaire de coursier, afin d'acheter le magnifique VTT couleur argent avec lequel il travaille. Au cours d'une de ses courses, il se fait voler son vélo et part à sa recherche. Mais Jian, qui a racheté le vélo aux puces, ne l'entend pas de cette oreille. Il va falloir apprendre à partager. Hommage au «Ladri di biciclette» de Vittorio de Sica (1948), œuvre phare du néoréalisme italien, ce film chinois, entre conte et fable, en a conservé les qualités humanistes et l'argument social.

Im Rahmen von «Falls ich einmal sterben sollte» der SRK-Sektion Biel-Seeland/Dans le cadre de «Si un jour je meurs» de la CRS, section Bienne-Seeland

ZEIT DES ABSCHIEDS
Mehdi Sahebi, CH 2007, 65', D/f.

MI/ME	***12. Mai/12 mai***	***20.00***

Gratiseintritt/Entrée libre

Giuseppe Tommasis Leben stand unter keinem guten Stern. Geprägt von einer unglücklichen Kindheit bei Schweizer Pflegeeltern gelingt es dem jungen Italiener nicht, seinen Platz in der Gesellschaft zu finden. Er gibt seine Karriere auf, verlässt Frau und Kinder und verfällt den Drogen. Am Ende seiner körperlichen Kräfte zieht der 44-jährige HIV-infizierte und krebskranke Giuseppe Tommasi ins Hospiz Zürcher Lighthouse, wo er seine letzten Monate verbringt. Im Angesicht des Todes beginnt er zu reflektieren, analysiert sein familiäres Umfeld und hinterfragt vor allem sich selbst und seine Verhaltensweisen.

Giuseppe Tommasi n'est pas né sous une bonne étoile. Marqué par une enfance malheureuse dans une famille adoptive suisse, le jeune Italien ne parvient pas à trouver sa place dans la société. Il renonce à sa carrière, abandonne femme et enfants et se réfugie dans la drogue. A bout de force, Giuseppe Tommasi échoue à l'hospice Zürcher Lighthouse, ses 44 ans ravagés par le sida et le cancer. C'est là qu'il passe ses derniers mois. Face à la mort, il réfléchit à son environnement familier, analyse son identité propre et questionne ses choix. Mehdi Sahebi montre, à travers des images intimes, la confrontation sans complaisance d'un homme qui essaie, à la fin de sa vie, d'être en paix avec lui-même, ses enfants et son entourage.

50% Rabatt
Palmen, Oliven, Bambus
Beeren, Buchsbäume, Dachgarten, Pflanzen, Thujas Smaragd ab Fr. 5.–
Baumschule Kummer, Münsingen
www.pflanzenoase.ch
079 414 68 76

CAMPING
Nous sommes à la BEA Berne
1–9 mai 2010
Visitez nos expositions de **tentes, meubles de jardin et grils** ‡ l'espace plein air.
BERNE • NIEDERWANGEN
SHOPPYLAND • BIENNE
VAUCHER SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
Tel. 031 981 22 22 INTERSPORT®

www.cinevital.ch
ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour
Beluga 032 322 10 16 + Rex 1 032 322 38 77
schweizer premiere! en 1re suisse!
IRON MAN 2
IronManFilm.ch
e-ticket
Lido 2 032 323 66 55
schweizer premiere! en 1re suisse!
Das Leuchten der Stille
CHER JOHN DEAR JOHN
apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne

Mobile Kleintierpraxis
Individuelle Hausbesuche
Dr. med. vet. Eva Laubscher
Rebenweg 35
3293 Dotzigen
Tel.: 032 351 27 38
Natel: 079 214 20 58

À ma très honorable et fidéle clientèle depuis de nombreuses années…
Paula-Voyance
Soutien - Conseil
répond personnellement à chaque appel
7j/7j – 10h à 24h au
0901 569 361 à **2.13** /min.
"Insistez!"
Merci pour votre grande compréhension – votre gentillesse et fidélité –

www.cinevital.ch

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne
Konzert / Concert
Kirche / Eglise Nidau
Freitag/vendredi 7. Mai 2010, 19h30
Gestaltet von den Kinderchören und dem Jugendchor
Présenté par les chœurs des enfants et le chœur des jeunes
Leitung/direction: Marianne Keel
Pianist: Niculin Christen
Eintritt frei / Entrée libre
Auskünfte / renseignements:
Musikschule/Ecole de Musique 032 322 84 74

Flohmäret
der cevi jungscharen zuchwil
Am 8. Mai um das Gemeindehaus & Pisoni Zuchwil von 7.30 bis 16.00 Uhr
mit grosser Kaffeestube und Mittagessen
Wir haben:
Geschirr, Vasen, Töpfe, Fahrräder, Spielzeug, Taschen, Fernseher, Radio,elektrische Geräte, Möbel und vieles mehr ...

Stadtzentrum Biel
Klassische Massagen
mit Diplom (nur Frauen).
Sehr günstig!
079 403 06 52

Cherche artistes pour exposition
Sculpture, peinture, photographie, etc...
www.arteart.ch
Tél. 032 753 74 00 de 17h à 19h

Marché Artisanal
Handwerks-Markt
100 Artisans Handwerker
Sam 8 mai 2010
de 9h - 18h
Vieille Ville - Altstadt
LE LANDERON
Organisation : AVVL - c.p. 9 - 2525 Le Landeron - www.avvl.ch

Berner Rundfahrt Tour de Berne
PRESENTING SPONSOR in4U
SEELAND CLASSIC
Sport & Fun
Berner Rundfahrt
in Lyss 8. + 9. Mai 2010
Samstag: Volks- und Firmenrennen
Sonntag: Nationale Rennen
Start + Ziel Industriering Süd, Festwirtschaft, Unterhaltung
Bergpreis auf dem Frienisberg, Bikeshow, Aussteller-Village
www.berner-rundfahrt.ch

ERMÄSSIGUNG

15% Ermässigung auf allen 15kg Packungen Nutro Hundenahrung
solange Vorrat
Chien & Chat
Stapferweg 2, 2557 Studen
032 373 60 60

4teamspirit
Mensch & Hund
Obligatorische Hundehalterkurse (SKN)

Theoriekurse	Lyss:	24.06.+01.07. / 01.09.+08.09.10
	Nidau:	18.08.+25.08. / 20.10.+27.10.10
Praxiskurse	Lyss:	13.08.-10.09. / 17.08.-10.09. / 19.08.-16.09.10

Beschränkte Anzahl Plätze pro Kurs. Anmeldung und Infos unter www.4teamspirit.ch oder 079 915 24 57.
Es werden laufend neue Kurse ausgeschrieben.

FLEISCH paradi(e)s VIANDE
Aktionsmeldung:
(gilt vom 26. April bis und mit 8. Mai 2010)

Kalbsbratwurst
5 Stk. à 120g Fr. 6.90
Holzfällersteak
vom Schwein mariniert
kg Fr. 14.90
Lammwürstli
8 Stk. à 30g Fr. 3.10
Fleischparadi(e)s
am Orpundplatz
Geyisriedweg 1
CH-2502 Biel-Bienne
Tel: 032 341 36 36
www.fleischparadies.ch
Öffnungszeiten:
Mo-Fr: 08:30-13:00 Uhr
15:00-18:30 Uhr
Sa: 08:30-16:00 Uhr

1000 Franken/francs

Fast vier Jahre sind ins Land gezogen, seit ein Wissenschaftler, der im Turm der Bieler Stadtkirche und in Solothurn Alpensegler beringte, mit unnötigen Tierversuchen einige dieser Vögel qualvoll sterben liess. Und fast ebenso lang brauchte das Solothurner Gericht, um den Fall vorerst erfolgreich auszusitzen und dann doch noch widerwillig zu beurteilen.

Das Gericht befand jetzt den jungen Wissenschaftler schuldig, gegen das Tierschutzgesetz gehandelt zu haben und verurteilte ihn zu einer (bescheidenen) Strafe von 1000 Franken. Dies, weil Tiere für Richter immer noch Sachen sind und jetzt – dank des fehlenden Tieranwaltes – weiterhin als «quantité négligeable» behandelt werden dürfen. Die anklagende Staatsanwaltschaft fand zwar, dass genügend eindeutige Beweise gegen den Wissenschaftler vorlagen und dass er mit seinen operativen Eingriffen gegen die ihm gegebene Bewilligung gehandelt habe, was bei den Tieren vermeidbare Schmerzen ausgelöst hatte. Einige verletzte Vögel – mit klaffenden, unvernähten Einschnitten – waren in panikartigen Zuständen auf den Strassen Solothurns gefunden worden, hatten eine Infektion, starben elendiglich und unter Qualen. Für die Wissenschaft!

Wie das alles möglich war, ist heute noch ein Rätsel. Der Schweizer Nationalfonds finanzierte die Versuche mit 60 000 Franken, obwohl diese den ethischen Grundsätzen und Richtlinien eindeutig widersprachen. Auf eine Biel Bienne-Anfrage teilte der Nationalfonds mit, dass «der Wissenschaftler das Geld eher als Beitrag an seinen Lebensunterhalt» erhalten habe, dass dem Nationalfonds die Tierversuche mit Implantaten nicht bekannt waren, dass es aber wohl keinen Grund gegeben hätte, diese dem Wissenschaftler mit Doktortitel nicht zu bewilligen(!). Klar: Der Nationalfonds, der mit Steuergeldern nur so um sich wirft, als seien es Monopoli-Scheine, hat dem verurteilten Wissenschaftler schon wieder 350 000 Franken für neue Tierversuche («unabhängige Basis-Recherchen») bis 2012 bewilligt. Oder ist es bloss ein Scherflein für seinen «Lebensunterhalt»?

«Scherflein für Lebensunterhalt»

Und die blauäugigen kantonalen Behörden von Solothurn (und Bern?) erteilten die Bewilligung, Versuche an einer streng geschützten Vogelart durchzuführen, ohne zu wissen, auf was sie sich einliessen. Ging ja schliesslich auch nur um einen Stempel mit Unterschrift. Biel Bienne-Anfrage an den Berner Kantonstierarzt, ob der Wissenschaftler einen entsprechenden Antrag beim Volkswirtschaftsdepartement überhaupt eingereicht hatte, wurde mit dem Hinweis auf das Datenschutzgesetz, das scheinbar solche Informationen für die Öffentlichkeit verbietet, abgeschmettert. O tempora, o mores!

Die Bieler Kirchgemeinde, die von den Tierversuchen in Kenntnis gesetzt wurde, sah noch 2008 keinen Grund, dem Wissenschaftler den Zugang zum Kirchturm zu verwehren. Auch 2009 galt für die Kirche immer noch die «Unschuldsvermutung», allerdings wurde dem Wissenschaftler «als Vorsichtsmassnahme» der Zugang durch Anbringen von Zusatzschlössern verunmöglicht. Immerhin.

Dabei war seit 2006 aktenkundig: Der Wissenschaftler hatte bei einer grossen Anzahl Jungvögel (er erhielt vom Kanton Solothurn die Bewilligung für 100 Versuche) eine Kortikosteron-Tablette implantiert. Dies mittels Einschnitt, bei vollem Bewusstsein des Tieres und ohne Verabreichung von Schmerzmitteln. Damit wollte er die Auswirkungen von Stress auf die Immunreaktion der Jungvögel und ihre Parasitenresistenz untersuchen. Ohne darauf Rücksicht zu nehmen, dass bei Vivisektion eine Betäubungspflicht besteht (auch für Wissenschaftler, die durch den Nationalfonds gesponsert sind!).

Mario Cortesi über die Tatsache, dass Tierquälerei weiterhin bloss ein Kavaliersdelikt ist.

Mario Cortesi à propos des tortures envers les animaux qui restent une peccadille.

Nun, denn. Der Fall ist abgeschlossen. Und hinterlässt einen bitteren Nachgeschmack. Hinterlässt Zweifel an einem Nationalfonds, bei dem man nicht genau weiss, ob er eigentlich seine vielen Gelder nutzbringend ausgibt. Gibt zu denken über mutlose kantonale Behörden, die sich hinter Datenschutz und Paragraphen verstecken, um ja keine Stellungnahme für die Öffentlichkeit abgeben zu müssen. Lässt rätseln über eine Kirche, die nicht sofort Alarm schlägt, wenn sie von Tierquälereien erfährt. Wirft die Frage auf, warum wir eigentlich Gerichte finanzieren, die Jahre brauchen, um eine 1000-Franken-Strafe auszusprechen. Statt sich in jeder freien Minute in SMS und I-Phone zu vertiefen, sollten sie alle – vom Richter bis zum Kirchenmann – wieder mal bei Franz von Assisi nachschlagen: «Ein jedes Wesen in Bedrängnis, ob Mensch oder Tier, hat gleiche Rechte auf Schutz.» ■

Quatre ans se sont écoulés depuis qu'un scientifique a laissé mourir dans d'atroces souffrances quelques martinets à Soleure au terme d'inutiles expériences menées aussi dans le clocher du Temple allemand à Bienne. Il a fallu presque aussi longtemps à la justice soleuroise pour se saisir du cas et statuer à contre-coeur, ce qu'elle a au moins fait, contrairement au cas des cambrioleurs de chambres à coucher qu'elle a fini par laisser s'endormir.

La justice a déclaré le jeune scientifique coupable d'infraction à la loi sur la protection des animaux et l'a condamné à une (modeste) amende de 1000 francs. Pour les juges, les animaux sont toujours des choses et, puisque l'avocat des animaux a été refusé, ils sont toujours traités en quantité négligeable. Le procureur plaignant avait pourtant estimé les preuves contre le scientifique suffisantes: en opérant à l'encontre des autorisations reçues, il avait infligé aux oiseaux des souffrances évitables. Blessés, avec des entailles béantes, certains ont été retrouvés paniqués dans les rues de Soleure et sont morts à cause de l'infection, dans la souffrance. Pour la science!

Comment cela a été possible, cela reste un mystère. Le Fonds national suisse a financé les expériences à hauteur de 60 000 francs, malgré les violations claires de toute règle d'éthique. Interrogé par Biel Bienne, le Fonds national avait répondu avoir donné l'argent «pour subvenir aux besoins du scientifique», n'avoir pas connaissance d'expériences avec des implants, mais n'avoir eu aucune raison de ne pas les autoriser (!) à un scientifique titulaire d'un doctorat. Il faut dire que le fonds national, qui distribue l'argent des contribuables comme des billets de Monopoly, a déjà accordé 350 000 francs au scientifique inculpé pour de nouvelles expériences («recherches de base indépendantes») jusqu'en 2012. Ou alors, s'agit-il encore d'un petit geste pour «subvenir à ses besoins»?

Et les autorités cantonales soleuroises (et bernoises?), naïves, avaient accordé leur autorisation de mener des expériences sur des oiseaux protégés sans savoir de quoi il retournait. Il ne s'agissait en fin de compte que d'apposer un tampon... Quand Biel Bienne avait voulu interroger le vétérinaire cantonal bernois pour savoir si le scientifique avait déposé une demande en bonne et due forme auprès de la direction de l'économie publique, il s'était vu refuser toute information sous prétexte de protection des données. O tempora, o mores!

La paroisse biennoise, bien que mise au courant des faits, n'a vu aucune raison, en 2008, d'interdire l'accès au clocher au scientifique. En 2009, elle se cachait toujours derrière la «présomption d'innocence», même si le chemin était barré au scientifique par des serrures supplémentaires, «à titre préventif». Au moins ça.

Pourtant, depuis 2006, il était enregistré dans les actes que le scientifique avait implanté des tablettes de corticostérone à un grand nombre d'oisillons (il avait obtenu l'autorisation du canton de Soleure pour 100 expériences), au moyen d'entailles, alors que les animaux étaient conscients, et sans user d'antidouleurs. Il voulait ainsi vérifier les effets du stress sur les réactions immunitaires des jeunes oiseaux et leur résistance aux parasites. Sans prendre en compte qu'il est obligatoire d'anesthésier les animaux sur lesquels on pratique la vivisection (même quand on est sponsorisé par le Fonds national).

«Il est obligatoire d'anesthésier les animaux sur lesquels on pratique la vivisection.»

L'affaire est close. Et laisse un goût amer. Des doutes envers un Fonds national qui ne sait pas exactement s'il donne son argent à bon escient. Des doutes envers des autorités cantonales couardes qui se cachent derrière la protection des données et derrière les textes pour ne pas avoir à prendre officiellement position. Des doutes envers une Eglise qui ne tire pas immédiatement la sonnette d'alarme quand elle entend parler de souffrances animales. Et des doutes envers une justice que nous finançons pour qu'elle mette des années à infliger une amende de 1000 francs. Au lieu de se plonger, à chaque minute de libre, dans leurs SMS et leur iPhone, tous, du juge à l'homme d'église, devraient méditer sur Saint François d'Assise: «Tout être dans l'embarras, homme ou animal, a le même droit à la protection.» ■

AGVS/UPSA

Die Mitglieder des Autogewerbeverband Schweiz (AGVS) Biel-Seeland trafen sich letzten Donnerstag auf dem Bözingenberg zur Generalversammlung. Beim traditionellen Wettbewerb waren knifflige Fragen zu lösen: Der höchste Punkt des Bözingenberges (970 Meter ü. M.), das Gewicht eines gepressten Grasballens (260 kg) oder das Alter eines Kalbes vom benachbarten Bauernhof (drei Wochen).

Robert Neuhaus, Fachlehrer Automobiltechnik BBZ / *maître au centre de formation professionnel*; **Adrien Clénin,** Leiter Kurszentrum Biel-Seeland/BEJU / *responsable du centre de formation Bienne Seeland/BEJU*; **Fabrice Allenbach,** Absolvent Diagnose-Ausbildung / *apprenti en formation*; **Beat Schumacher,** Schumacher Söhne AG, Täuffelen.

Bruno Reiff, Michael Heider und/*et* **Markus Weber** AXA Winterthur, Biel/*Bienne*; **Daniel Siegrist,** Gassmann Media AG.

Die Spitze des AGVS Biel-Seeland / *à la tête d'UPSA Bienne-Seeland:* **Eric Besch,** Präsident/*président*; **Manfred Rotach,** Verantwortlicher PR/*responsable RP;* **Christian Ackermann,** Präsident Kurskommission/*président commission formation*; **Stefan Mäder,** Leiter Eignungstests / *responsable test d'aptitude*.

PHOTOS: **JOEL SCHWEIZER**

Daniel Sommer, Gesag AG, Worben; **Santo Pizzurro,** ESA, Burgdorf (er war der grosse Abräumer beim Wettbewerb/*qui a fait sensation au concours*); **Daniel Vielle,** Gesag AG, Worben; **Peter Surber,** Figas, Niederwangen.

Bruno Beyeler, Mercedes, Aegerten; **Armand Kocher,** Erlach; **Andreas Lobsiger,** Bifang Garage, Pieterlen; **Fritz Flückiger,** Autoverkehr AG, Aarberg.

Marianne Marending, Ausbildungsberaterin kantonales Amt Berufsbildung / *office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle,* Bern*(e)*; **Pietro Salvato,** Garage Salvato-Kessi, Port.

René Leiser, Mitglied Kurskommission AGVS Biel-Seeland / *membre de la commission de formation UPSA;* **Hans Wegmüller,** Garage Wegmüller, Lyss; **Ueli Kohler,** Quality One AG, Bubikon; **Hans Schürch,** Schürch AG, Kallnach.

La section Bienne-Seeland de l'Union professionnelle suisse de l'automobile (UPSA) a tenu son assemblée générale à la Montagne de Boujean. Le concours traditionnel posait des questions épineuses comme l'altitude du lieu (970 mètres), le poids d'une balle de foin (260 kg) ou l'âge d'un veau de la ferme voisine (trois semaines).

Das Team des AGVS-Kurszentrums / *l'équipe du centre de formation UPSA*: **Adrien** und/*et* **Michel Clénin** (Vater und Sohn / *père et fils*); **Ursula Grütter,** Sekretärin (und gute Seele des AGVS Biel-Seeland) / *secrétaire (et bonne fée de l'UPSA),* **Cédric Friche.**

Einige AGVS-Mitglieder / *quelques membres:* **Bruno Trittibach,** Garage Trittibach, Büren; **Andreas Derungs** und/*et* **Daniel Hurni,** Volvo Center AG, Worben.

Bis zum 2. Mai kämpften die Profis an der Tour de Romandie ums Gesamtklassement. Vergangenen Mittwoch besuchte die Tour den Berner Jura, der in diesem Jahr ohne Etappenort auf der Strecke blieb.

Tour de Romandie

PHOTOS: **JOEL SCHWEIZER**

Du 27 avril au 2 mai, les cyclistes professionnels ont disputé le Tour de Romandie. Mercredi dernier, le peloton a fait une incursion dans la région même si le Jura bernois n'avait pas d'arrivée d'étape.

Immobilien Markt — Marché immobilier

Zu vermieten • A louer

Zu verkaufen • A vendre

Biel

WIR VERMIETEN nach Vereinbarung am Mettlenweg

Renovierte 3-Zimmerwohnung im 1.OG

Mietzins CHF 890.– + HK/NK

– Platten-& Laminatböden – Offene Küche – EHPL vorhanden – Nahe Centre Boujean.

ROTH

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bahnhofstrasse

An zentraler Lage

VERMIETEN WIR nach Vereinbarung, renovierte

3-Zimmer-Wohnung 100 m²

Mietzins CHF 1'100.– + HK/NK

– Schöner, antiker Parkett – Neue Wohnküche – grosszügiges Schlafzimmer mit Einbauschränken.

ROTH

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3 Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Brügg – Haldenstrasse 28

WIR VERKAUFEN eine charmantes

6.5-Zi.-Einfamilienhaus

in gehobenem, ruhigen Wohnquartier. Hochwertig renoviert, mit Wintergarten und Carport. Wohnen ca 180m², Kubik 1'055m³, Grundstück 715m².

Verkaufsrichtpreis: CHF 840'000.–

ERA SEELAND
WIS Wohnen im Seeland GmbH
Birgit Schönhofen
Kirchenfeldstrasse 9 • 3250 Lyss
Tel. 032 384 81 81 • Fax 032 384 81 82
www.eraseeland.ch • www.erasuisse.ch
E-Mail: bschoenhofen@erasuisse.ch

Überbauung Schatzacher, Bellmund
5 ½-Zimmerwohnungen mit zwei Terrassen
5 ½-Zimmerwohnung mit grossem Garten
4 ½-Zi.-Attikawohnungen mit Wintergarten
VP ab CHF 499'000.–
Sie bestimmen den Ausbau wie Küche, Bäder, Bodenbeläge und vieles mehr.
Besuchen Sie die Homepage mit Video
www.schatzacher.ch

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Safnern - Ausser-gewöhnlich!

Umständehalber zu verkaufen grosses, freistehendes

9/10- Zimmer-Einfamilienhaus

- Grosse Zimmer.
- Viel Cachet.
- Cheminée.
- Liegenschaft fortlaufend unterhalten.
- Zeitgemässer Ausbaustandard.
- Alternative Heizungsanlage mit Holz oder Öl.
- Garten 800 m².

Verkaufspreis: CHF 690'000.–

svit kabit cib
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 — 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch — engelmann-ag@bluewin.ch

Péry
Reuchenettestr. 4

vermieten wir ab sofort eine grosse

5-Zimmer-Wohnung
- Wohnfläche: 110m², im 1. OG
- mit eigenem Gartensitzplatz
- schöne, total renovierte Wohnküche
- GS + Glaskermamik, Plattenboden
- Bad/WC + separates WC
- Nahe von Biel, SBB-Verbindung

Miete: CHF 1'080.- + CHF 290.- NK
1 Parkplatz gratis

svit kabit cib
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 — 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch — engelmann-ag@bluewin.ch

Evilard – Chemin de la Baume 23

A VENDRE **maison de 6½-pièces, véranda, cheminée, grand jardin, vue exceptionnelle sur la ville et les aples.**

À proximité de toutes commodités, charmante maison des années 1930, superficie de 198 m² avec véranda et beau jardin en terrasse sur deux niveaux, Travaux de rénovation sont à prévoir.

Prix de vente: Frs 945'000.–

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59, tél. 032 323 93 38
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Nidau – route de Bienne 13

A VENDRE

appartement en PPE de 4.5 pièces avec balcon et garage.

L'immeuble se situe au nord de la commune de Nidau et jouxte avec le **«quartier Mühlefeld»** sur la commune de Bienne. L'arrêt du bus No 7 + 8 est a 150 m. La surface habitable est de 98 m² répartie avec deux chambres d'enfants, une chambre à coucher, un corridor, un salon, une cuisine, un salle de bain avec WC et baignoire, une salle de bain avec WC et douche. Deux caves et un garage. Prévoir des travaux pour Frs 70'000.– voir +.

Prix de vente: Frs 430'000.–

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59, tél. 032 323 93 38
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Orvin

Villa de l'Orvine – la dernière.

Grande maison familiale.

– 6 pièces-190m² – 2 salles de bain.
– Standard Minergie. – Situation de rêve.
– 1 garage, 3 places de parc.
– Entrée: Noël 2010

Prix de vente Fr.: 688'000.–

KELLER immobilier *en toute sécurité*
Rte de Frinvillier 28 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
Internet: www.kellerimmobilier.ch

Biel - Mettlenweg 52
An gut erschlossener Lage zu verkaufen
4½-Zimmer-Eigentumswohnung
- Dachgeschoss
- Nutzfläche ca. 90m²
- Balkon
- Auto-Einstellhallenplatz
- **Preisgünstig!**

Verkaufspreis: CHF 310'000.-
zzgl. Einstellhallenplatz

svit kabit cib
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
engelmann ag
Dufourstrasse 32 — 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch — engelmann-ag@bluewin.ch

Reconvillier à louer

• 4 pièces

CHF 825.– plus charges, evtl. meublé

• 3 pièces

CHF 550.– plus charges
• chambres CHF 200.–
• vitrine CHF 120.–

Tél. 032 675 17 13

In Frinvillier (Nähe Biel) vermieten wir

2.5-Zimmerwohnung

Fr. 500.– exkl. HK/NK Akonto (ab 01.06.2010)

Schöne, helle Wohnungen mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung. Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH **Tel. 041 310 98 15** (während Bürozeit)

Wohnen im Neubau

Bielstrasse 19, Pieterlen

Grosse 4½-Zi.-Whg. (120m²)

Geniessen Sie die Abendsonne auf der Loggia (15m²) oder kochen die besten Rezepte in der ultramodernen Küche.
- Sämtliche Zimmer mit Eichenparkett
- eigene Waschmaschine/Tumbler
- 1 gedeckter Autounterstand
- Mietzins CHF 1655.-- + HBK

Besuchen Sie uns an der freien Besichtigung vom 06.05.2010 vom 17.00-19.00 h

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Zu vermieten • A louer

Basler Versicherungen

Bieler Altstadt

An der Mühlebrücke 11 in Biel vermieten wir per sofort eine

4 - Zimmerwohnung
ideal zum Wohnen & Arbeiten

- ein Zimmer verfügt über einen separaten Eingang sowie ein Lavabo
- geeignet für z. B. Kosmetik
- renoviert
- zentrale Lage
- Parkettböden
- 5. OG (Lift vorhanden)

Mietzins: CHF 1'370.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 55
stephanie.probst@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Nidau
Nach Vereinbarung vermieten wir an der Genossenschaftsstrasse
3½-Zimmerwohnung im EG und im 1.OG
Mietzins ab CHF 994.– + HK/NK

4½-Zimmerwohnung im 3.OG
Mietzins CHF 1'280.-- + HK/NK
– Renoviert
– Laminatboden
– Balkon
– Hell / ruhig
– Geschlossene Küche mit GS
– (zusätzlich) Einstellhallenplatz möglich

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

Biel - Madretschstrasse

Ab sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir an der Madretschstrasse (Nähe Brühlplatz) eine

3-Zimmerwohnung

Fr. 1'045.00 (+ akonto BK 260.00)

- Helle Räume mit Parkett
- Wohnungen frisch gestrichen
- Wohnfläche ca. 70m²
- Verglaster, grosser Balkon
- Eigener Kinderspielplatz
- Gepflegte Umgebung

Unsere Frau M. Fuchs steht Ihnen für allfällige Fragen gerne zur Verfügung (Nummer 031 310 12 21)

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

Bienne – Route de Büren 64

A VENDRE

Immeuble de 3 appartements

1 x 4 pièces, 2 x 4.5 pièces, un garage pour deux voitures, 3 places de parc. Balcons et terrasses avec vue sur la rivière "la Suze". Proximité des écoles, des commerces et des transports publiques, bus et train.

Prix de vente: Frs 1'280'000.–

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59, tél. 032 323 93 38
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN

Worben
Tribeystrasse 23
nach Vereinbarung
4½-Zimmerwohnung
die Wohnung verfügt über Parkett- und Plattenböden, grosse Küche, Bad, sep. WC, Cheminée, Balkon.
Schöne, kinderfreundliche Lage mit wunderbarer Aussicht.
MZ Fr. 1'290.00 + NK

WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

ORPUND
Wir vermieten an der Steinmattstrasse

2-Zimmer-Wohnung mit Balkon

– sonnige Balkon
– Laminat und Plattenboden
– grosszügige, moderne Küche mit GS
– Badewanne
– 2.Stock ohne Lift

Miete Fr. 660.– plus NK
Parkplatz Fr. 30.–

Vorsorgestiftung des Spitalzentrums Biel AG
032 324 42 81

Moderne Wohnung in der Stadt Biel gesucht ?

Per sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir beim Kreuzplatz eine moderne, grosse, neuwertige und sehr helle

3½-Zimmerwohnung im 5.OG

Fr. 1'320.00 (+ akonto BK 280.00)

Um sich ein besseres Bild von der Wohnung machen zu können, laden wir Sie ein, die **Visualisierung der Wohnung auf unserer Homepage www.erich-weber.ch** zu besuchen.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

KAMMERMUSIK

Slawische Harmonie

Der eine stammt aus der Ukraine, der andere aus Russland. Beide haben ihr Glück in Biel gefunden, wo sie heute Violine und Klarinette vereinen, um Schumann zu feiern.

VON RENAUD JEANNERAT

Kommenden Sonntag um 17 Uhr wird der Bieler Logensaal bis auf den letzten Platz besetzt sein: Zu Ehren des 200. Geburtstages von Schumann spielen drei slawische Musiker Werke des deutschen Romantikers. Die drei sind Meister ihres Fachs – Piano (Dmytro Sukhovienko), Violine und Klarinette –, interessant sind zudem die Parallelen im Leben der Wahlbieler Dimitri Vasylyev und Daniel Kobyliansky. Übereinstimmungen, welche die beiden schliesslich zusammengeführt haben.

Schnur. Dimitri Vasylyev ist ein 68er-Kind, geboren in der Ukraine, die damals zur UdSSR gehörte. Bereits seine Kindheit war von Musik geprägt. «Als ich ein Jahr alt war, bereitete sich mein Vater auf das Cello-Diplom vor. Er band mir eine Schnur um den Knöchel und machte das zweite Ende am Fuss des Instrumentes fest. Und so beschäftigte ich mich mit meinen Spielsachen zu den Klängen von Tschaikowskys Rokoko-Variationen.» Der Blick aus den blauen Augen verliert sich in der Vergangenheit und Dimitri Vasylyev blättert weiter im Buch der Erinnerungen. «Meine Mutter unterrichtete Musiklehre. Ausserhalb der Schule musste ich Klavierspielen lernen.» Nach einem Unfall begann er sich für Tanz zu interessieren. «Ich musste am Ohr operiert werden und fortan auf Sportarten verzichten, bei denen es zu harten Stössen kommen kann.» Dimitri wählte das Tanzen, «eine Mannschaftssportart, im Gegensatz zum Klavierspiel, einer harten und einsamen Disziplin».

Es folgten die Blasinstrumente. «Noch eine von Mutters Ideen. Sie dachte, man würde mich in den Militärdienst nach Afghanistan schicken, und hoffte, dass ich auf diesem Weg eher in einer Fanfare defilieren konnte.» Schliesslich leistete Dimitri Vasylyev keinen Militärdienst, stattdessen trat die Klarinette in sein Leben. «Musik ist meine Seele, mein Herz, ich kann nicht ohne leben.»

Noch bevor er 20 war, führte die Musik ihn, ebenso wie seine Frau, nach Tschernobyl. «Wir mussten für die Soldaten spielen, die die Unfallstelle drei Monate nach der Katastrophe räumten.» Mit traurigen Folgen: «Als meine Tochter zwölf Jahre später auf die Welt kam, war sie schwer krank, litt unter Blutproblemen.» Die Ärzte rieten dem Paar, fort zu reisen. «Das war nicht einfach. Wohin gehen?» Das Schicksal führte sie nach Biel, wo Dimitri die Kurse von Ernesto Molinari an der Hochschule für Musik und Theater besuchte. Er absolvierte sein Konzertdiplom und startete eine vielfältige Karriere. «Meine Tochter wurde gesund, brilliert in der Schule und betreibt Ballett.»

Reiner Zufall. Daniel Kobyliansky wurde ebenfalls in eine Musikerfamilie hineingeboren, jedoch im Herzen der damalaigen UdSSR: in Moskau. Auch hier bestand die Mutter auf einer Ausbildung in Musiklehre, «ich hatte jedoch Freude am Klavierspielen». Später kam die Freude am Geigenspiel hinzu, dem Instrument seines Vaters. Die Familie wanderte nach Israel aus, wo Daniel an der Musikakademie von Tel Aviv studierte. Er absolvierte seinen dreijährigen Militärdienst, «es war aber nicht allzu hart, ich spielte in einer Militärmusik».

Daniel Kobyliansky führte seine Studien in Wien weiter, «einer Hochburg der Klassik, zudem waren meine Deutschkenntnisse gut». Der Zufall führte ihn nach Biel, wo er vom Sinfonie Orchester Biel als Solist verpflichtet wurde und die Liebe traf, «sogar gleich zweimal», beide Male zu Musikerinnen. Die erste schenkte ihm einen Sohn, die zweite eine Tochter. Daniel Kobyliansky gibt sich zurückhaltend, erklärt jedoch, Leben und Karriere optimistisch zu begegnen: «Wir wohnen an der Zukunftsstrasse.»

Die Wahlbieler schätzen das hiesige Publikum, vermissen aber schmerzhaft einen richtigen Konzertsaal. «Selbst nach der Sanierung des Kongresshaueses wackelt der Bühnenboden unter den Füssen des Solisten», scherzt Kobyliansky. Vasylyev ironisch: «Als ich in die Schweiz kam, hatte ich das Bild eines reichen Landes im Kopf. Ich dachte, der Staat würde die Kultur tatkräftig unterstützen, ich wurde enttäuscht.» Aber beide sind stolz auf die Dynamik ihrer neuen Heimatstadt, wo sie ihre Leidenschaft für Kammermusik in Harmonie teilen können. ■

MUSIQUE DE CHAMBRE

Harmonie slave

L'un est venu d'Ukraine, l'autre de Russie, ils ont trouvé leur bonheur à Bienne et marient aujourd'hui violon et clarinette pour célébrer Schumann.

PAR RENAUD JEANNERAT

Dimanche à 17 heures, pour célébrer 200 ans de Schumann, la Salle de la Loge de Bienne sera sûrement bondée, car les trois musiciens slaves qui forment un trio au répertoire restreint – piano (Dmytro Sukhovienko), violon et clarinette – sont de véritables virtuoses et éveillent la curiosité. Surtout deux d'entre-eux, Dimitri Vassylyev et Daniel Kobyliansky, Biennois d'adoption que les parallèles de l'existence ont finalement rapprochés.

Fil à la patte. Dimitri Vassylyev est un enfant de 1968, né dans la lointaine Ukraine, encore république de l'URSS. Dire que son enfance a baigné dans la musique est un euphémisme. «Quand j'avais un an, mon papa préparait sa maîtrise de violoncelle. Il m'attachait un fil à la cheville, l'autre bout au pied de l'instrument et je jouais sur le tapis aux sons des variations rococo de Tchaïkovski.» Le regard azur perdu dans le passé, Dimitri Vasylyev tourne les pages de ses souvenirs. «Maman était professeur de solfège. En dehors de l'école, j'ai dû apprendre le piano.» Puis un accident l'oriente aussi vers la danse. «J'avais subi une opération à l'oreille, je devais éviter les sports synonymes de choc.» Dimitri préfère la danse, «un sport d'équipe, contrairement au piano, discipline astreignante et solitaire».

Puis viendront les instruments à vent. «Encore une idée de ma mère, elle craignait qu'on m'envoie au service militaire en Afghanistan et espérait ainsi plutôt me voir défiler dans une fanfare militaire.» Finalement, Dimitri Vassylyev ne fera pas d'armée et la clarinette entrera dans sa vie. «La musique, c'est mon âme, mon coeur, je ne peux vivre sans elle.»

Avant ses 20 ans, elle l'entraînera, ainsi que sa future femme, à Tchernobyl. «Nous devions aller jouer pour les soldats qui dégageaient le site, trois mois après la catastrophe.» Avec une triste conséquence: «Quand ma fille est née, 12 ans plus tard, elle a été gravement malade, des problèmes sanguins.» Les médecins conseillent au jeune couple de partir au loin. «Ce n'était pas facile, où aller, pourquoi, comment?» Le destin les amène à Bienne, où Dimitri suit les cours d'Ernesto Molinari à la Haute Ecole des Arts. Il y passe son diplôme de concert et entame une riche carrière. «Et ma fille a retrouvé la santé, elle brille à l'école et fait intensivement du ballet.»

Pur hasard. Daniel Kobylyansky est aussi né dans une famille de musiciens, mais au coeur de l'URSS, à Moscou. Là aussi, une maman pianiste qui exige le solfège, «mais moi, j'avais du plaisir à jouer du piano». Celui de se mettre au violon, l'instrument de son père, est venu plus tard. La famille émigre en Israël, où Daniel entre à l'Académie de Tel Aviv. Lui fait son service militaire, trois ans, «mais ce n'était pas trop dur, j'étais dans une musique».

Daniel Kobylyansky poursuit sa formation à Vienne, «parce que c'est un haut lieu du classique et que j'avais de bonnes notions d'allemand». Puis le hasard d'une audition l'amène à Bienne, où il est engagé à l'Orchestre symphonique comme soliste et rencontre l'amour, «même deux fois», des musiciennes bien entendu, qui lui ont donné un fils pour la première, une petite fille pour la deuxième. Derrière sa discrétion, Daniel aborde vie et carrière avec optimisme: «Nous habitons rue de l'Avenir.»

Pour les deux Biennois d'adoption, même s'il y a un bon public ici, ce qui manque cruellement, c'est une vraie salle de concert. «Même après rénovation, la scène du Palais des Congrès vacille sous les pieds du soliste», plaisante Daniel Kobyliansky. «Quand je suis venu, j'avais l'image d'un pays riche. Je pensais que l'Etat soutenait fortement la culture, j'ai été très déçu», ironise Dimitri Vasylyev. Mais les deux sont très fiers du dynamisme de leur ville d'adoption, où ils peuvent partager leur passion de la musique de chambre dans une harmonie parfaite. ■

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Daniel Kobyliansky (oben) und Dimitri Vasylyev: Musik für Biel.

Daniel Kobyliansky et Dimitri Vasylyev: «Dans la musique de chambre, l'entente doit être parfaite.»

TIPPS / TUYAUX

Biel: Eine Art Heavy Metal

Der 40-jährige Bieler Künstler Christophe Lambert zeigt in der Gewölbe-Galerie von Martin Jegge in der Bieler Altstadt die Ausstellung «Age of Reason». Ein Heavy Metal-Märchen in satten Farben. Es ist eine falsche Retrospektive, welche die Lieblings-Medien des Künstlers vereinigt: Bilder, Zeichnungen, Installationen, Videos – zusammengestellt und arrangiert, um eine Art Collage zu inszenieren. Die Ausstellung dauert bis zum 22. Mai. Der Künstler ist samstags, 8. und 15. Mai, jeweils von 14 bis 17 Uhr anwesend. RF

Gampelen: Kurt Lanz

Aus Anlass des 80. Geburtstags des ehemaligen Hilfsgärtners und Kunstmalers Kurt Lanz findet im Alters- und Pflegeheim Le Manoir in Gampelen eine erstmalige Ausstellung mit Bildern des spätberufenen Künstlers statt. Aus dem inzwischen umfangreichen Werk wird ein repräsentativer Querschnitt von Zeichnungen und Skizzen gezeigt. Die Arbeiten von

Kurt Lanz, zum Teil auf Tischsets und Kartons gemalt, stehen in bester Tradition der Art Brut, der autodidaktischen Kunst von Laien, Kindern und Menschen mit geistiger Behinderung. Die Ausstellung wird unterstützt durch die «Hans Vontobel Stiftung» sowie die Gemeinden Erlach, Gampelen und Rohrbach. Das Patronat übernimmt die frühere Schweizer Bundeskanzlerin Annemarie Huber-Hotz zusammen mit dem Kulturpublizisten Alex Bänninger und dem Medienwissenschaftler Prof. Dr. Siegfried Zielinski von der Akademie der Künste Berlin. Die Ausstellung dauert vom kommenden Samstag bis zum 16. Mai und ist täglich von 9 bis 17 Uhr geöffnet. ajé.

Biel: Sergey Rachmaninov

Mit Sergey Rachmanivos monumentalem «Vespergesang» op. 37 präsentieren zwei geschätze Vokalensembles erstmals ihre fruchtbare Zusammenarbeit: Der «Bernchor21» (Leitung Patrick Ryf) und die «Solothurner Vokalisten» (Leitung Patrick Oetterli) bringen gemeinsam an sechs verschie-

PHOTOS: Z.V.G.

denen Konzert-Orten, darunter auch Biel, eines der eindrücklichsten A-Capella-Werke der Chorliteratur zur Aufführung. Samstag, 8. Mai 2010, 20 Uhr, Stadtkirche Biel. ajé.

Biel: Musikgesellschaft Mett

Die Jugendmusik Mett und Musikgesellschaft Mett-Madretsch geben diesen Samstag im Calvinhaus im Bieler Quartier Mett ihr Jahreskonzert. Auftritte der

Musikgesellschaft Mett, der Musikgesellschaft Mett-Madretsch und des «UIB Jazz Orchestra». Der Anlass beginnt um 20 Uhr. ajé.

Précieuses ridicules

La troupe de théâtre du Clos-Bernon, de Courtelary, présentera sa version des «Précieuses ridicules» de Molière samedi à l'Espace Rennweg 26 de Bienne, à 20 heures 30. Cette pièce a été montée en 2009, pour le 50e anniversaire de la

troupe, et a tourné avec succès dans toute la Suisse romande et en France voisine. Dans cette pièce mise en scène par Guy Delafontaine, les acteurs sont accompagnés en live par un groupe biennois, les Wurfelzücker. rc

Faucon

Deux artistes neuvevilloises sont les invitées de la galerie du Faucon de La Neuveville: Annemarie Maillat, céramiste, et Catherine Engel, qui rend hommage à l'art de la tapisserie. Le vernissage a lieu samedi à 17 heures et l'expo durera tout le mois de mai. rc

Somnonaut

Un écrivain se trouve entraîné dans le tourbillon de ses rêves, qui, sensation profondément troublante, lui apparaissent de plus en plus réels! Il s'installe devant sa vieille machine à écrire pour achever son roman: l'histoire d'un attentat, inspiré par des rêves confus. La frontière entre fiction et réalité s'estompe. Une histoire sans paroles qui mêle interprétation dramatique, chorégraphie, prestidigitation, projections vidéo et musique originale. Somnonaut, de Philipp Boë, à voir ou revoir samedi à 20 heures 30 au Royal de Tavannes.

Papier

La nouvelle exposition du Musée d'Histoire de La Neuveville organisée par le musée s'intitule: «De la fabrication du papier à son expression artistique.» Elle a pour but de sensibiliser le public à cette matière par une approche historique, didactique et artistique. Marie-Claire Meier, artiste et enseignante de La Neuveville, se chargera de l'organisation de cette exposition qui débute dimanche et dure jusqu'au 31 octobre 2010. Plusieurs événements seront organisés durant cette période.

Für Sie da! A votre service!

Die Welt wird globalisiert. Kleine Betriebe und Geschäfte fusionieren, werden aufgekauft oder verschwinden. Doch glücklicherweise existieren viele gute, traditionsreiche Unternehmen weiter, bieten grossen Ketten die Stirn, kämpfen erfolgreich um ihre treuen Kunden, die gute individuelle Dienstleistungen und sympathischen Service schätzen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die dem Bieler Geschäftsleben das Salz geben.

L'heure est à la globalisation. Les petites entreprises et les petits commerces fusionnent, sont rachetés sans merci ou disparaissent. Mais, heureusement, il existe encore maintes firmes qui cultivent à la fois excellence et tradition, affrontent avec succès leurs gros concurrents en conservant leur fidèle clientèle, le service personnalisé et le sourire. Biel Bienne vous présente ici une brochette de commerces et de firmes qui contribuent à la richesse de l'offre régionale.

Bijouterie Fuchs
Hauptstrasse 27
2560 Nidau
032 331 98 11

«Schmuck und Uhren sind Ausdruck des persönlichen Stils. Sie können so individuell sein wie jeder und jede, der sie trägt», sagt Susanne Fuchs von der Bijouterie Fuchs in Nidau. Das Geschäft kann seit 25 Jahren auf eine grosse Stammkundschaft zählen. Im Ladenatelier mit dem charmanten Ambiente werden Kunden persönlich und kompetent beraten. «In unserer Bijouterie gibt es für jeden Geschmack und jedes Budget etwas Besonderes», sagt Fuchs. Bekannte Goldschmiede wie Michel H. und S. Becker führt das Geschäft exklusiv. «Es ist uns ein grosses Anliegen, das Goldschmiede-Handwerk aus der Region, der Schweiz und dem europäischen Raum anzubieten.» Die Uhrenvertretung Century, A.B. Art und Cover runden das breite Sortiment ab. Für einen qualitätsbewussten und kulanten Service sorgen ein Goldschmied und ein Uhrmacher.

«Montres et bijoux sont des reflets du style personnel. Ils sont aussi individuels que celui qui les porte», affirme Susanne Fuchs, de la bijouterie Fuchs à Nidau. Depuis 25 ans, sa boutique peut compter sur une clientèle fidèle. Les clients sont conseillés de manière personnelle et compétente dans l'atelier à l'ambiance agréable. «Nous avons ce qu'il faut pour tous les goûts et tous les budgets», affirme Susanne Fuchs. Le magasin propose en exclusivité des créations de joaillers célèbres comme Michel H. et S. Becker. «Nous tenons vraiment à proposer les fruits de l'orfèvrerie de la région, de la Suisse et de l'espace européen.» Les marques horlogères Century, A.B. Art et Cover complètent la gamme. Un orfèvre et un horloger veillent à ce que le service soit professionnel et souple.

PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA, JOEL SCHWEIZER

Fleischparadi(e)s
Geyisriedweg 1
2502 Biel/Bienne
032 341 36 36
www.fleischparadies.ch

Sommer, Sonnenschein – was gibt es da Schöneres, als zu grillieren? Im Fleischparadies am Orpundplatz (Parkplätze direkt vor dem Haus) finden Sie alles, was Sie dazu benötigen. Ob Cowboy-Steak oder Spare-Ribs, ob Honigmarinade oder Kräuterbutter: Lassen Sie sich von dem vielfältigen Sortiment inspirieren. «Wir bieten eine breite Palette zu Dauertiefpreisen», verspricht Geschäftsleiterin Susanne Büttiker. Sie und Fritz Nydegger beraten Sie persönlich, damit Ihr Grillfest ein Gaumenschmaus wird. Zarte Stücke vom Rind, Kalb, Pferd, Lamm, Schwein, Geflügel oder Kaninchen, ein breites Angebot an Fisch und Meeresfrüchten, Beilagen wie Pommes, Teigwaren, Sauerkraut oder Käsespezialitäten, alles zu sehr günstigen Preisen – wahrhaftig paradiesisch! Öffnungszeiten: Mo-Fr 8:30-13:00 und 15:00-18:30, Sa 8:30-16:00.

Eté, soleil – quoi de plus beau qu'une grillade? A la place d'Orpond (place de parc derrière la maison), le Fleischparadi(e)s vous offre tout ce dont vous avez besoin. Steak cow-boy ou spare-ribs, marinade au miel ou beurre aux herbes: laissez-vous inspirer par le vaste assortiment. «Nous vous offrons une large palette à des prix bas durables», promet la directrice Susanne Büttiker. Elle et Fritz Nydegger vous conseillent personnellement, afin que votre fête soit une réussite. De tendres morceaux de bœuf, de veau, de cheval, d'agneau, de porc, de volaille ou de lapin, plus un vaste choix de poissons et de fruits de mer, assorti de pommes de terre, de pâtes, de choucroute ou de spécialités de fromage vous attendent. Le tout à des prix très bas – un vrai paradis! Heures d'ouverture: Lu-Ve 8h30-13h00 et 15h00-18h30, Sa 8h30-16h00.

Blumen Rossel
Schwadernaustr. 54
2558 Aegerten
032 373 55 53
www.blumenrossel.ch

«Unsere Rosen sind wie die *Gipfeli* beim Bäcker: jeden Tag frisch.» Martin Rossel, Inhaber von Blumen Rossel, ist stolz, der Klientel die Türen zu seinen Gewächshäusern öffnen zu können, in denen besagte Rosen kultiviert werden. «Wir garantieren Hausproduktion.» Neben Rosen bietet die Seeländer Gärtnerei eine breite Palette an Blumen und Pflanzen für Gärten und Balkone an. «Ich denke, wir können in dieser Beziehung alle Kundenwünsche erfüllen.» Blumen Rossel ist auch spezialisiert auf mediterrane Pflanzen wie Oliven- und Zitrusbäume sowie Palmen. Im Ladengeschäft und in der Gärtnerei sind rund zwölf Mitarbeitende beschäftigt, die den Kunden von Montag bis Freitag von 8 bis 12 Uhr und von 13 Uhr 30 bis 18 Uhr 30 und samtags durchgehend von 8 bis 16 Uhr zur Verfügung stehen.

«Nos roses sont comme les petits pains du boulanger, fraîches du jour.» Martin Rossel, patron de «Blumen Rossel» est assez fier d'ouvrir les portes des serres dans lesquelles sont cultivées lesdites roses, «nous assurons notre production maison». Hormis ces fleurs à épines, le magasin seelandais propose également une vaste palette de fleurs et plantes pour jardins et balcons. «Je crois que nous avons tout ce qu'un client peut désirer.» Sans oublier une autre spécialité, «les plantes méditerranéennes, par exemple les oliviers, citronniers ou palmiers». Jardinerie et magasin occupent une douzaine de collaborateurs et collaboratrices à disposition de la clientèle du lundi au vendredi de 8 à 12 heures et de 13h30 à 18h30. Le samedi non stop de 8 à 16 heures.

La plus grande vitrine régionale!

Votre annonce dans BIEL BIENNE vous permet d'atteindre, semaine après semaine, 110 000 lectrices et lecteurs de la région bilingue Bienne – Granges – Jura bernois – Seeland.

BIEL BIENNE

Rédaction:
Route de Neuchâtel 140
2501 Biel Bienne
Tél. 032 327 09 11
red.bielbienne@bcbiel.ch
www.bcbiel.ch

Édition:
Rue du Bourg 14
2501 Biel Bienne
Tél. 032 329 39 39
news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

Chez Toni's

Das Bieler Restaurant Toni's feierte vergangen Samstag sein «kulinarisches Festival» mit den drei Spitzenköchen René Schudel, Peter Durst und Rolf Cavizel. Dabei kamen auch Käseliebhaber auf ihre Kosten: Mike Glauser alias Jumi aus Gysenstein BE verwöhnte die Gäste mit seinen aussergewöhnlichen Kreationen. An diesem Abend testeten Gourmets auch die Molekularküche – und waren positiv überrascht.

Le restaurant Toni's organisait vendredi dernier son «festival culinaire», avec trois chefs réputés, René Schudel, Peter Durst et Rolf Caviezel. Mike Glauser dit «Jumi», de Gysenstein, a ravi les amateurs de fromage avec son assortiment exceptionnel. Les gourmets ont également découvert avec délectation la cuisine moléculaire.

Küchenchef und Fernsehkoch **René Schudel** / *chef de cuisine et animateur d'une émission de cuisine;* Tonis-Küchenchef **Peter Durst,** *chef de cuisine chez Toni's;* Küchenchef und Molekularküche-Spezialist **Rolf Caviezel**, *chef de cuisine et magicien en cuisine moléculaire.*

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Margret und / *et* **Kurt Luginbühl**, Metzgerei und Partyservice / *boucherie et party-service,* Biel/*Bienne*; Dr.med. **Fritz-Georg Fark** mit Partnerin **Barbara** / *et son épouse* ***Barbara,*** Aegerten.

Käser **Mike Glauser** (rechts) und der neue Toni's-Wirt **Reto Luginbühl** / *Le fromager* ***Mike Glauser*** *(à droite) et le nouveau gérant du restaurant Toni's,* ***Reto Luginbühl****, heureux du succès de la soirée.*

Fernsehkoch **René Schudel,** *cuisinier animateur d'émissions télé.*

Toni und / *et* **Elsa Koch** mit ihren Kindern / *avec leurs enfants* **Yonea** und / *et* **Romana**.

Michel und / *et* **Marianne Godel,** Pieterlen/*Perles*; TELEBIELINGUE-Moderator **Dominique Antenen,** *animateur et présentateur* TELEBIELINGUE.

Ilario Ierardo, Direktor Sanitas Toesch Biel / *directeur de succursale, Sanitas Troesch, Bienne*, mit Partnerin / *et son amie* **Nicole Viquerat,** Concordia, Biel/*Bienne*.

Peter und / *et* **Doris Neuenschwander,** Kamino AG, Twann; **Martin Scholl,** Sabag, Biel/*Bienne*.

Beat und / *et* **Patricia Marti,** Basler Versicherung / *agent d'assurance la Bâloise*, Biel/*Bienne*.

Bedanken Sie sich königlich.

Dank ihrer berauschenden Farbenpracht ist die Tropenkönigin **das ideale Geschenk zum Muttertag.** Und dies erst noch zum erfrischend kleinen Preis. Die Orchidee wird aufgrund ihrer aussergewöhnlichen Schönheit als Königin der Blumen bezeichnet. Bei uns erhalten Sie die attraktiven 2-Trieber in verschiedenen Farben. Diese Schmetterlingsorchideen (Phalaenopsis) werden nach ihren wunderschönen Blüten benannt, da ihr Aussehen an tropische Nachtfalter (Phalaine) erinnert.

Wyss GartenHaus Biel
J. Stämpfli-Strasse 110, 2502 Biel
www.wyss-blumen.ch

wyss GartenHaus
Pflanze deinen Traum.

Cancers et maladies du sang

Prise en charge individualisée et compétente

Dans les domaines de l'oncologie et de l'hématologie, les patientes et les patients de la Clinique des Tilleuls sont dans les meilleures mains. Pour les traitements curatifs et palliatifs, ils sont toujours suivis par les mêmes spécialistes, Mme Dr Loretta Hasler, M. Dr Dominique Piguet et M. Prof. Dr Pierre Reusser, assistés par un personnel soignant qualifié et spécialisé, tant dans la prise en charge ambulatoire en cabinet privé qu'en cas d'hospitalisation dans notre établissement.
Soucieux de garantir une procédure rapide et ciblée, nos spécialistes en oncologie et hématologie collaborent étroitement avec les autres médecins de la Clinique des Tilleuls, afin de planifier et de mettre en œuvre une stratégie thérapeutique optimale et individuelle pour chaque patiente et chaque patient, en tenant compte des progrès médicaux les plus récents. La démarche diagnostique et thérapeutique pour chaque nouveau cas est discutée dans le cadre du tumorboard interdisciplinaire de la Clinique des Tilleuls.
Un service de piquet pour les urgences d'oncologie et d'hématologie est assuré 24 heures sur 24 par les trois spécialistes de la Clinique des Tilleuls.
Vous trouverez de plus amples informations sous www.clinique-des-tilleuls.ch.

Clinique des Tilleuls Crêt des Fleurs 105 CH-2501 Bienne
T 032 366 41 11 E-mail info@clinique-des-tilleuls.ch
www.clinique-des-tilleuls.ch

Member of THE SWISS LEADING HOSPITALS Best in class.

10 DVD = Fr. 49.-
Sex Shop Evi
Biel : Bözingenstrasse 175

Délaissées et insatisfaites
0906 906 105 2fr/ap. + 1.99fr/min
folles de Q super chaudes
0906 907 702 2fr/ap. + 2.50fr/min

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
Fr. 1.49/Min.
LIVE 24 Std.

QUICKIE!
geiles Sexgirl (22) besorgt es Dir in 1 Min.!
0906-310.100
3.13 CHF/Min.

MEGA VERSAUTE BLONDINE, MIT SEHR SEXY UNTERWÄSCHE, SUCHT EINEN SCHÖNEN SCHWANZ ZUM BLASEN. LUST?
0906 609 202
Fr. 2.95/Anr. + Fr. 2.95/Min.
❤

MEIN MANN IST AUF GESCHÄFTSREISE UND ICH SUCHE EINEN LIEBHABER FÜR EINSAME STUNDEN. BIST DU DERJENIGE?
0906 609 203
Fr. 2.95/Anr. + Fr. 2.95/Min.
♥

STUDIO 7
Güterstrasse 7, Biel
GABI (21)
Bei Sympathie ist alles möglich. Komm mich besuchen - oder:
076 235 25 70

Jolie fille blanche avec jolie visage vous attend avec plaisir sans tabou - fait tout de A-Z - aussi déplacement.
076 239 05 99

Maison Blue Studio
Ganz neues Team
Junge & zärtliche Frauen +
2 wunderschöne Transsex
XL-Busen.
"Alles ist möglich"
Jurastr. 20, 4. Stock
www.jura-20.ch

Nouvelle à Bienne
PATRICIA
très jolie coquine, sensuelle et sexy. FA, 69, GV, Massage.
Rue E. Schüler 22
App. 31, 3ème étage
079 374 68 20

Neu in Biel
MICHELLE
sexy Girl, grosse Brüste, zärtlich und sympathisch verwöhnt Dich von A-Z.
E. Schülerstrasse 22
4. Stock
Türe 40
076 775 77 60

NEU NEU NEU
ANASTASIA
Fessel mich und lass mich Deine Sklavin sein! Zart bis hart.
076 244 80 36

Nouvelle
JULIHANA
Bienne
très jolie coquine, AV grosse poitrine, de A-Z
Rue E. Schüler 22
appartement no. 32
3ème étage
079 240 02 57

ICH BRAUCHE SEX!
GEILE CH-LADY D/F
VERWÖHNT DICH
VON A–Z!!!
079 917 47 12
Nette Kollegin gesucht

HAUS- & HOTEL-BESUCHE
078 901 00 79

BIENNE
3 femmes de couleurs
poitrine XXL, excitante, fellation, vibro, massage relaxant, minou poilu, amour complet, pour moments inoubliables, A-Z. 3e âge OK. 24/24.
076 757 71 03

Biel
Reife Frau
möchte Dich verwöhnen von A-Z ohne Zeitdruck.
076 534 88 78
Ganz Privat und diskret

STUDIO 7
Güterstrasse 7, Biel
MARI (20)
mollige Rumänin, XXL-Busen, natrurgeil.
076 221 84 41

Privat in Biel
MASSAGE VITALITÉ
Diskret, sinnlich, erotisch, einfühlsam und zärtlich.
LUNA mit KELLI ab 11 h
079 902 94 41

STADT SOLOTHURN
JENNY, 22j.
aus NORWEGEN
SCHÖN, SCHLANK, SEXY
079 426 10 49
WWW.SEXYWINTER.CH

Neu in Biel
TINA & JOY
7/7 • 24/24
THAI DREAMS
Unt. Quai 42, 3. Stock
078 884 24 59
www.and6.ch

Neu in Biel KELLY
Spanierin, sehr schön, AV-Königin, A-Z.
E. Schülerstrasse 22
1. Stock
076 729 96 70

EROTIK PUR...!!!
"Versautes"
TEENY
Franz. TOTAL
und Deine ganz speziellen Wünsche!
DISKRET & PRIVAT
076 283 85 84

ZUM GENIESSEN
CH-Frau!
Hausbesuche oder in der Natur.
Keine SMS.
Voranmeldung
079 304 97 74

ekprivat.ch
FRÜHLINGS-ERWACHEN IM EK
...lass dich überraschen!
E. Keller
G.F. Heilmannstr. 4
Biel
079 485 18 73

SUNSHINE ESCORT
Haus/Hotelbesuche
Credit Carts
079 501 80 80

Bienne
SILINE belle femme âge mur. Massage sportif, un moment relaxant. Pas pressée. Sur rendez-vous.
079 696 85 49

Neu in Biel
2 schlanke, tabulose Girls. Ines, 22. Lora, 24.
Küss., Franz.pur, 69, Kuschelsex.
076 704 69 71
www.xvip.ch

Biel
Hallo - ich bin Neu!
und möchte gerne auf verschiedene Art Spass mit Dir haben! Zungenküsse, Fr.-Pur und mehr... Ruf mich an:
076 402 56 89

BIENNE
Si vous êtes fatigué, stressé? Massage de haute qualité. KEISSE,
BCBG, blonde, adore embrasser et +
079 520 50 94

STUDIO 7
Güterstrasse 7, Biel
Naturbusenwunder
ROBERTA
leidenschaftliche, rassige Italienerin, 35j.
MO-SA für Dich da!
076 774 85 08
auf Termin.

Wünschst Du Dir Zärtlichkeit? Dann bist Du hier richtig! Bei Dir oder bei uns. Absolut diskret! Unterdrückte Anrufe werden nicht beantwortet!
079 517 06 08

Einzigartig in Biel
TANTRA
Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung

NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU•NEU
♥JENI♥♥♥♥♥♥KORIN♥
076 704 23 83
Studio FANTASY
1. Stock
Unterer Quai 42, Biel
(hinter Swisscom)
www.sex4u.ch/jeni/korin

ERICA jung & versaut!
Das 1. Mal in Biel! Grösste Brüste, schöner Latino-Po!! Bin naturgeil, liebe es...
www.blupoint.ch
076 765 42 53
Rue E. Schüler 22
4. Stock by ERICA

Jolie fille (24) à Bienne - Sex bombe
jolie visage, belle poitrine, mince
079 913 75 68
R. E. Schüler 22
4ème étage
porte 42
by LEANDRA

RAMONA (CH)
geiler Verwöhn-Service
DO & FR ab 10h
076 46 88 644

Neu VIVIANE
Trans
Jurastr. 20
4. Stock
076 790 85 99
www.jura-20.ch

SUSY versaut, geil.
Ich bin ein liebenswürdiges, gepflegtes Girl mit rasierter Muschi. Verwöhne Dich von A-Z, also von AV bis ZK. Schmusen, küssen, zärtliches streicheln, Massagen, lecken (69), NS, AN, usw...
076 482 29 16

NEU•NEU•NEU•NEU•NEU
1. Mal in CH
YVANA
E. Schülerstr. 22, Biel, 2. Stock, Türe 10

076 729 34 26

STUDIO 7
Güterstrasse 7, Biel
MELI
19J. aus Ungarn.
Liebe alles was Spass macht. Komm vorbei oder ruf mich an
076 710 05 92

TOP NEU
Biel City Privat
LUST-SKLAVIN
Tabulos, XXL OW, schlank, blond, auch Fotos und vieles mehr...
079 516 77 73

076 771 60 17
JESSICA
nur bis 8.5. da!
E. Schülerstr. 22
2. Stock, Türe 11
www.and6.ch

THAI CHILI
Bodyschaum mit XL-Busen
Thai-Classic-Massage + Erotik-Massage
Bielstrasse 21, Lengnau BE
077 433 78 85

Neu ANNA
jeune italienne, nymphomane.
R. du Jura 20, 1ère
076 788 52 01
www.jura-20.ch

Neu in Biel ISABELLA
Italienerin, 27j., sehr schön, ohne Tabu, A-Z.
E. Schülerstrasse 22
1. Stock
078 767 56 22

Neu SO-Stadt exotische Brasilianerin, 24 hübsch, scharf, schlank, gr. NB, XXL Klt., zum ggs. verwöhnen, GV, 69, NS, FrP, rasiert, diplomierte Masseurin. Privat & ohne Zeitdruck.
077 447 09 47

LENKA
sexy und richtig geil.
Franz. bis zum Schluss Zungenküsse
Unterer Quai 42, 2. St.
077 414 92 73
www.sexplus.ch/lenka

ANNABELLA Massage
grosse poitrine naturelle T 200. Vous propose tous type massages à l'huile chaude et aphrodisiaque
079 816 50 52
Ernst-Schülerstr. 22
5ème étage, Studio 13

NEU: ELENA mit NIKY
076 203 66 04
www.sex4u.ch/elena/niky
Studio Europa (Parterre)
Unterer Quai 42, Biel

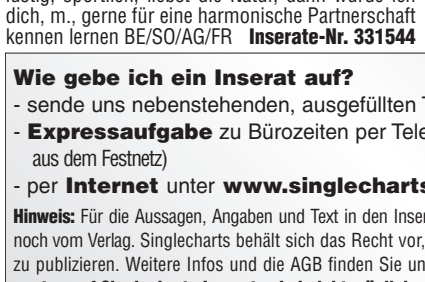
Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. aus dem Festnetz, nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch



Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Attraktive, hübsche Filipina, 27-j., NR, sucht einen lieben, gutherzigen CH-Mann, 35- bis 45-j., zum Kennen- und Liebenlernen, evtl. spätere Heirat. Freue mich auf dich. Ruf an! **Inserate-Nr. 331559**

Romande a Thun, cherche ami, + 78-j., sympa, chaleureux, NF, 170 cm, soignie. Pour brisser solidude. Spreche auch Deutsch. **Inserate-Nr. 331451**

Ich suche auf diesem Wege den Mann fürs Leben. Ich, w., 45-j., suche genau dich. Bist du bereit für eine Partnerschaft, dann melde dich. Nur ernst gemeinte Anrufe. **Inserate-Nr. 331703**

Wenn du, gestandener Mann ab 60-j., ehrlich, zuverlässig, herzlich, ausgeglichen bist wie ich, w., sensibel, aufgestellt, hübsch, fraulich, 67/168/72, dann melde dich. **Inserate-Nr. 331704**

Jeder Tag sollte ein Festtag in der Beziehung sein, die ich mir mit dir, m., ab 40-j., gross, schlank, interessant und spontan, vorstellen kann. Melde dich doch bei mir. **Inserate-Nr. 331705**

Biel/Umg., w., 61-j., NR, hübsch, mit Niveau, selbständig erwerbend, o. f. Probleme, möchte feinen Herrn ab 60-j., gebildet, mit gutem Beruf, kennen lernen. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 331682**

BE, w., 58/176, möchte sich gerne wieder verlieben. Bist du auch geschieden oder verwitwet und um die 60-j., dann würde es mich freuen, etwas von dir zu hören. Vielleicht bis bald. **Inserate-Nr. 331650**

Hoi zäme, ig, w., bi 40/168, ha kei Troumfigur aber defür es guets Härz. Der Troummaa sött zw. 40-und 50-j. si und usem Seeland/BE cho. Mäud di doch. **Inserate-Nr. 331546**

CH, w., 61/165/70, NR. Bist du treu, ehrlich, reiselustig, sportlich, liebst die Natur, dann würde ich dich, m., gerne für eine harmonische Partnerschaft kennen lernen BE/SO/AG/FR **Inserate-Nr. 331544**

Ich, w., SO, suche einen treuen, lieben Single-Mann, bis 26-j., für eine feste Bindung/Beziehung. Vertrauen bedeutet mir viel. Würde mich freuen! **Inserate-Nr. 331666**

Humorvolle, gepflegte Witwe, finanziell unabhängig, wünscht sich gepflegten, weltoffenen Partner, 70- bis 80-j., für gemeinsame Freizeit und harmonisches Zusammensein. **Inserate-Nr. 331648**

Ich, Witwe, 69/165, suche einen Lebenspartner, zusammen die Freizeit geniessen, Ferien usw. Bist du 69- bis 72-j., aus der Region SO/Biel, so melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 331651**

Er sucht Sie

Sehr attraktiver Stiermann, 38/188/82, sucht nicht 08/15 Lady, 30- bis 50-j., gut situiert, für wundervolle, sowie spezielle Partnerschaft, Raum AG/ZO. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 331508**

Lieber CH-Mann, Mitte 60, sucht liebe Frau, 45- bis 55-j., für ein harmonisches Zusammenleben. Auch Ausländerin sehr angenehm. **Inserate-Nr. 331537**

Suche dich, Frau bis 45-j., für eine schöne Partnerschaft. Spreche I/E und Arabisch. Ich, Mann, 57-j., freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 331573**

Ich, m., 50/173/80, SO/BE, suche auf diesem Wege eine ehrliche und treue Frau, 45- bis 50-j., für eine feste Beziehung und Zukunft. Ich gehe gerne Tanzen, liebe Tiere und Natur. **Inserate-Nr. 331572**

CH-Mann, 44/170. Ich bin zwar kein Prinz, doch ich kann dich wie eine Prinzessin behandeln! Bist du naturverbunden, kommunikativ, tierlieb, unkompliziert, so trau dich und ruf an! **Inserate-Nr. 331649**

Attraktiver CH-Mann, BEO, NR, 58/182, sportlich, schlank, seriös, offen, treu, sehr gepflegt, sehr sinnlich, mit viel Herz und Leidenschaft, sucht dich, w., für eine Partnerschaft. **Inserate-Nr. 331566**

Ich, m., suche auf diesem Wege eine Frau, 20- bis 30-j., zum Kennenlernen und spätere Heirat. Bin humorvoll, seriös, ehrlich. **Inserate-Nr. 331488**

BE, Akademiker, bilingual, 67/180, sucht feinfühlige, schlanke, attraktive F sprechende Partnerin, um die 60-j. Bin zärtlich, romantisch, ehrlich, elegant, aber Raucher. **Inserate-Nr. 331478**

I, 28/182, Kt. BE, bi ä eifache u guetmüetige Typ, wos gärn luschitg hett, aber ou guet cha zuelose u rede. I sueche ä unkomplizierti u ehrlechi, treui Frou mit gutem Charakter. **Inserate-Nr. 331632**

46-j. Landwirt sucht 35- bis 45-j., nette Dame aus der Region BE, für eine Beziehung. Kinder sind kein Hindernis. Evtl. freiwillige Mithilfe auf dem Bauernhof. **Inserate-Nr. 331638**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Attraktiver Mann, NR, 58/173, aufgestellt. Wo gibt es die Frau, schlank, die sich Verlieben möchte, nicht mehr solo sein, das Leben mit einem Partner verbringen möchte? Ruf an. **Inserate-Nr. 331739**

Fühlst du, w., dich allein und bist spontan? Suche dich für ein gemeinsames Leben mit Zärtlichkeit und Liebe. Ruf mich, m., 53-j., doch einfach an. **Inserate-Nr. 331740**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Suche einen Freund für Freizeit, zum Wandern, mal Essen gehen. Bin w., 80-j., aber noch topfit, sehe eher noch wie 70-j. aus. Möchte noch vieles unternehmungslustig. **Inserate-Nr. 331719**

Bitte keine schw. gesteuerten Männer! Ich, 40-j., junges Denken, suche Hunde- und Reptilienfreunde. Stehe nicht auf der Sonnenseite, bin dennoch fröhlich, Single ohne Torschlusspanik. Melde dich. **Inserate-Nr. 331720**

Ich, w., suche netten Mann, 65- bis 72-j., für Freizeit. Mag Spazieren, Natur, Kino, Tanzen, Lachen und Freude am Leben haben. Biel/Umg. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 331721**

Sie sucht Sie

Ich, w., Anfang 60, modern und offen, suche Kollegin, zum Käffele, Spaziergänge und Plaudern. Raum Biel/Seeland/JU. **Inserate-Nr. 331683**

Lerne Singles deiner Region kennen und erhalte teils die private Telefon-Nummer!
Tel. 0848 300 605
Ruf jetzt gleich an!
Nur 8 Rappen/Min.

Flirten/Plaudern

Keine Lust die schönen Frühlingsnächte alleine zu verbringen? Ich auch nicht! Bist du m., zw. 45-j. und 70-j., dann melde dich. Ich bin w., 43-j. und offen für alles. Freue mich. **Inserate-Nr. 331706**

Hallo, ich bin ein CH-Mann, hübsch, sportlich, mit Traumbody, 44-j. und suche Sie, offen für Abenteuer und Sinnliches. Diskretion zugesichert. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 331668**

Der Platz neben mir ist leer. Welcher aufgeschlossene Mann möchte den Frühling nicht allein verbringen? Evtl. treffen wir uns zum Picknick, um uns kennen zu lernen. **Inserate-Nr. 331707**

Bin ein reifer, gut situierter Witwer aus dem BE-Mittelland. Suche eine reifere Frau, die mit mir ihre sinnlichen Fantasien ab und zu leben möchte. Auch tagsüber möglich! **Inserate-Nr. 331518**

Ich, Mann, 43/178, schlank, suche eine Frau, kann auch verheiratet sein, Region FR/BE, gut aussehend, schlank, 22- bis 47-j., für Ausgang, bei Sympathie mehr. **Inserate-Nr. 331479**

Biel/SO/BE, welche Frau wünscht sich verwöhnt zu werden mit Sinnlichkeit und Zärtlichkeit? Ruf mich, m., 53-j., doch gleich an. **Inserate-Nr. 331741**

Region SO/BE/AG/NE. Reifer Witwer, sucht eine mollige Frau mit sehr grosser Oberweite, für eine lockere, sinnliche Beziehung. **Inserate-Nr. 331538**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)
Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch
Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min. aus dem Festnetz)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Die Bieler Rap-Crew M33 präsentiert das mit Spannung erwartete Mixtape «Streetart». Am kommenden Samstag ist Releaseparty im Bieler Club «doors 72» angesagt. Let's go!

Les rappeurs biennois de M33 présentent leur mixtape «Streetart» samedi prochain au «doors 72». Let's go!

Biel / *Bienne*
Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

6.5. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ CECIL BAR, Chill out und Funky House mit «Nuu Tube», 18.30. Ein DJ, dazu live der Gitarrist Loris Peloso (ex-Brand New Rhythm, New York) und der Saxophonist Mark Hauser.

STADTKIRCHE, Abendklang, Musik kommentiert, Viva l'Italia, Monika Henking, Thalwil, 18.30.

7.5. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

ATELIER PIA MARIA, Drei, das Triospiel in Wort und Spiel, Andreas Wäldele, Violine; Hansjürgen Wäldele, Oboe; Izumi Ise, Klavier, 20.15.

CYBER BLUES BAR, *Electric Hat, jazz and more, 21.30.*

ST. GERVAIS, Étage, Dig This! Vol. 8 Special: Soulfood by funky Chef Katmando, 22.00.

GRENCHEN, Musigbar, Gianni Spano & the Rockminds, Italo-Rock, 21.30.

LYSS, Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, Konzert: 20.30, Türöffnung: 19.30. Res. 032 / 387 70 60.

NIDAU, Kirche, Musikschule Biel, Konzert Kinderchöre und Jugendchor, Marianne Keel, Leitung, 19.30.

NIDAU, Kreuz, Netnakisum, mit neuer CD nutville, hollareidulliö....and keep on rockin'!, 20.30.

LA NEUVEVILLE, *café-théâtre de la Tour de Rive, Ion Miu & Cédric Monnin, 20.30. Rés. 032 / 751.29.84.*

GRANDVAL, *maison du banneret Wisard, concert / sérénade pour la fête des mères, «La Persévérance», 19.30.*

SAINT-IMIER, *Espace Noir, rock n' roll garage, Dee Diglers, Guadalcanal Fury, DJ from Burning Sound Records, 22.00.*

8.5. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

CALVINHAUS METT, Jahreskonzert Jugendmusik Mett & Musikgesellschaft Mett-Madretsch, 20.00. Nachtessen ab 18.30. Special Guest: UIB Jazz Orchestra. Res. SMS auf Natel 079 / 329 32 43.

CARRÉ NOIR, Duo Oblivon: Lis Frei, Akkordeon, Gesang; Toune de Montmollin, Akkordeon, Flöten, 20.30.

CLUB DOORS 72, die Bieler Rap-Crew M33 vereint über 20 Bieler MCs auf einem neuen Mixtape. «Streetart» rückt die Hip-Hop-Szene in ein neues Licht, Releaseparty, 21.30.

COUPOLE, Lion Powa Entertainment presents: Most wanted part 2, One Love Hi Powa, Soundbwoys Destiny, One Aim, Root Block, Lion Powa, 22.00-06.00.

STADTBIBLIOTHEK, BIBLIo'SOUND-Konzert mit Laurent Gambetta, Akkordeon, Bandoneon, 11.00.

STADTKIRCHE, Solothurner Vokalisten & Bern-Chor21, Sergey Rachmaninov, Vesper (Ganznächtliche Vigil) op. 37, 20.00.

ST. GERVAIS, Étage, Straight Out, No Limits, Noiseplay, alternative Rock, Punkrock, 22.00.

BÜREN, Musik im Chueli Chäuer, 13.00-17.00.

LIGERZ, Kirche, Musik aus der Stille, Makiko Nishikaze, North, Magdalena Schatzmann, Klavier & Eva Känzig, Lesende, 18.15.

LYSS, Seelandhalle, Piccadilly Pop / Rock Festival, Florian Ast, 22.00. Vorverkauf Ticketcorner.

NIDAU, Kreuz, Paul Ubana Jones (NZ), 21.30.

LA NEUVEVILLE, *place de la Liberté, zone piétonne, Stout, rock celtique, 20.30. Ouverture officielle: 18.00.*

MORON, *église évangélique mennonite, La Chorale pop-gospel Empreinte & le groupe danse-mime GOoDlight, 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

TAVANNES, *Le Royal, «Somnonaut», conception et jeu: Philipp Boë, mise en scène: Matthias Rüttimann, 20.30. Rés. 032 481 26 27.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTE KRONE, freies Tanzen zu Musik aus aller Welt, 21.00-23.30.

RENNWEG 26, *La troupe de Théâtre du Clos-Bernon, accompagnée en live par le groupe jazz-rock biennois Wurfelzücker, «Précieuses Ridicules» de Molière, 20.30.*

BÜREN, Stedtli, Maimarkt, 8.00-16.00. Kunsttauschverkaufbörse, 10.00.

INS, Sporthalle, Mehrzweckhalle, Rebstock, offizielle Gedenkfeier zum 100. Todestag Albert Ankers, ab 10.00.

LYSS, Berner Rundfahrt Seeland Classic, Start und Ziel: Industrie Süd, ab 14.00.

LES PRÉS D'ORVIN, *Métairie de Gléresse, saveurs sauvages, temps de marche 4 h 00, 9.00-16.00. Inscr. 079 / 271 78 72.*

SAINT-IMIER, *station inférieure du funiculaire Saint-Imier / Mont Soleil, journée du soleil réservée aux enfants, dès 6 ans, temps de marche 2 h 30, 9.55-15.30. Inscr. 079 / 564 56 01.*

TRAMELAN, *salle de la Marelle, concert et soirée dansante, club des accordéonistes, 20.00.*

9.5. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

CARRÉ NOIR, Jazz-Brunch mit dem Heinz Jaggi Trio, Pia Sypniewsky, Stimme; Peter Meier, Piano; Ulrich Schneeberger, Bass und Heinz Jaggi, Drums, 10.00.

LOGENSAAL, zu Ehren des 200. Geburtstages von Schumann, Dmytro Sukhovienko, Dimitri Vasylyev und Daniel Kobylianski, 17.00.

PASQUART KIRCHE, Burgkonzerte, Norea Trio, Hyunjong Kang, Geige; Eva Lüthi, Cello; Milena Maleva, Klavier, Debussy, Brahms, 18.00.

ROTONDE, Cadenza, Salonmusik aus der Zuckerbäckerei: Andreas Engler, Violon; Tobias Jenni, Piano; Simone Schranz, Kontrabass, 10.45, mit Brunch.

BÜREN, Mehrzweckhalle, Muttertagszmorge: Jodlerlub Maiglöggli, 9.00.

WORBEN, Seelandheim, schwungvoll in den Tag mit den Brügger Musikanten, 10.15.

BELLELAY, *Abbatiale, jeu d'orgue, 17.00.*

TAVANNES, *Le Royal, Marie-France Stalder, guitare et Luigi Vecchioni, violon, une voluté, une rosace, 17.00. Rés. 032 481 26 27 .*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BSG, Muttertags-Brunchfahrt auf dem MobiCat, Bielereseerundfahrt, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11.

BSG, Muttertag Lunchfahrt, Aarefahrt Biel-Solothurn, 11.00-13.50. Bielerseerundfahrt 12.00-14.30. Drei-Seen-Fahrt, 9.45-13.00 (Murten). Anm. 032 / 329 88 11.

BAHNHOF, (Thema Jura Stadtbibliothek), «Wo die Täufer einst beteten», Exkursion mit Lotti Teuscher, Journalistin, 8.25. Anm. VHS 032 / 323 13 43.

BAHNHOF, SAC-Jorat Biel-Bienne, Botta Turm (Moron), Biel SBB ab: 07.49 Uhr, Billette lösen: Biel-Grenchen-Moutier-Sorvilier, retour ab Pontenet. Wanderzeit: 4.50 Std. Anm. 032 / 341 53 25.

PORT, Muttertagskonzert und Schleusenfest, Seeländer-Chötti, Treffpunkt: ab 10.00 in Port. Anm. 032 / 331 05 95.

SUTZ-LATTRIGEN, von Rütte-Gut, Muttertagsbrunch, Besuch Tauchplattform des Archäologischen Dienstes, Ponyreiten, Spielsachen, 10.00. Anm. 032 / 397 24 64.

11.5. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

SCHULE FÜR GESTALTUNG, Salzhausstrasse 21, Bienne City (BNC) Arkestra, öff. Probe, 19.15.

ST. GERVAIS, Étage, Jam Session, 20.00.

THEATER THÉÂTRE

PALACE, *«Le répétiteur», de et par Françoise Courvoisier, 20.15.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG, Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

LYCEUM-CLUB c/o MUSEUM NEUHAUS, Anne Weber, zweisprachige Lesung aus «Luft und Liebe», 19.00.

12.5. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

COUPOLE, live: Large Professor (nyc), DJs Mo-B, Nerz, Wiz & Jesaya, doors: 22.00, show: 24.00.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Der Kirschgarten», Komödie von Anton Tschechow, 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BSG, Kindern das Kommando, 15.15-17.45 Anm. 032 / 329 88 11.

MUSEUM NEUHAUS, Kinderclub, Workshops mit der bekannten Malpädagogin Christina Studer, 14.00-17.00, für Kinder von 6–12 Jahren, Anm. 032 / 322 24 64.

MOUTIER, *salle de Chantermerle, «Stuttgarter Soli», dans le cadre de STEPS#12, 20.30.*

STEPS #12 Internationales Tanzfestival
Aufführungen im Theater Palace, 20.15
Donnerstag, 6. Mai: Bruno Beltrão & Grupo de Rua (Brasil)
Samstag, 8. Mai: «Monger» par Barak Marshall, Tel Aviv (Israël)
Res. 032 / 323 10 20, billetterie@spectaclesfrancais.ch
www.kulturtaeter.ch

Stadtbibliothek
«Der Kleine Doktor aus Biel und der Grosse Doktor in Lambarene», Ausstellung von «MEM'REG - das Regionale Gedächnis Biel» über die Freundschaft zwischen Dr. Albert Schweitzer (1875–1965) und Dr. Emil Kocher (1901–1987), bis 5.6., Vernissage 10.5., 18.30 (in Anwesenheit von Ursula Bunch-Kocher, Tochter von Dr. Kocher, Lambarene-Mitarbeiterin 1963-65).
MO 14.00-18.30, DI/MI/FR 9.00-18.30, DO 9.00-20.00, SA 9.00-17.00.

Muttertagssingen des Jodleklub Bärgbrünneli Biel
Sonntag, 9. Mai
7.30: Mühlestrasse / Poststrasse. 8.15: Esplanade Pestallozziallee. 8.30: Cristallpark. 9.00: Waldrainstrasse. 10.00: Reimannstrasse / Bartolomäusweg. 10.30: Altersheim Büttenberg. 11.15: Residenz au Lac

Alte Krone – *au joli mois de mai*
DO, 6.5.: Barbla Fraefel, Mario Bernhard Cavoli
FR, 7.5.: Jean-Denis Zaech, Alain Jacquet, Nicole Siron
SA, 8.5.: Willi Müller, Markus Furrer
SO, 9.5.: Robert Schüll, Percy Slanec
MI, 12.5.: Kathrin Hotz, Madeleine Jaccard
Vernissagen, 18.00-20.00 in Anwesenheit der Künstler.
Öffnungszeiten: 17.00-23.30.
Restaurant zur alten Krone:
MI-FR 11.30-14.00, 18.00-24.00, SA/SO 18.00-24.00,
Res. 078 / 807 65 88, Susan & Ueli Engel.

Seedorf, Das Festival 2010
Freitag, 7. Mai
Verraten & Verkauft: 18.15-19.00
Instabil: 19.20-20.05
Empty Fridge: 20.25-21.10
Zirka: 21.30-22.15
Zionstep: 22.35-23.35
Fredy Fast: 23.55-00.40
Bestellungen unter: INDIEpendent00@gmail.com
Einfach Name, Adresse und Anzahl Tickets angeben.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

LOKAL-INT., Peter Gysi, Burgdorf, bis 12.5., Vernissage 6.5., 18.00.

BÜREN, ARTis Galerie, Kunstbörse 8.5., 10.00-17.00.

GAMPELEN, Alters- und Pflegeheim Le Manoir, Kurt Lanz: Querschnitt von Zeichnungen und Skizzen, 8. bis 16.5. Täglich von 9.00-17.00

INS, KUNSTwerkRAUM, Franziska Maria Beck: Skulpturen, Skizzen; Bruno Sommer: Skulpturen, Zeichnungen, bis 29.5., Vernissage 8.5., 18.00-20.00. FR 17.00-19.00, SA/SO 14.00-17.00.

INS, Gärtnerhüsli, Gemeindehaus, altes Feuerwehrmagazin, Anker, Hagen, Senn, Breitenstein, 7.-9.5., 16.00-21.00. SA 8. ab 13.30. Beat Breitenstein, offenes Atelier: Zehntscheune und Depot 54: 8.-9.5, 15.00-19.00.

TSCHUGG, Klinik Bethesda, 10. Kunstausstellung im und um das Treibhaus, Fancis Schmutz: Fotografien; Gianni Vasari: Bilder und Skulpturen, bis 11.7., Vernissage 11.5., 19.00. Täglich 8.00-19.00.

COURTELARY, *Galerie le Moulin 4, José René Blanco Salermo, tableaux, jusqu'au 30.5, vernissage 7.5, 19.00-21.00. SA/DI 14.00-16.00.*

LA NEUVEVILLE, *Galerie du Faucon, Annemarie Maillat, céramique & Catherine Engel, tapisserie, jusqu'au 30.5, vernissage 8.5, 17.00. VE/SA/DI 15.00-18.00.*

LA NEUVEVILLE, *Musée d'Histoire, exposition de Marie-Claire Meier, «De la fabrication du papier à son expression artistique», du 9.5 au 31.10, vernissage 7.5, 18.00. DI 14.30-17.30.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG, «Gegensätze», Kurt Schürer, Metallskulpturen & Madeleine Gaffino: Collagen, bis 8.5.

ART ÉTAGE, Percy Slanec, Gast: Robert Schüll, bis 22.5. MI-FR 14.00-18.00, SA 11.00-18.00.

ATELIER & GALERIE, *rue Haute 5, Emma Otero, impressions, jusqu'au 15.5. MA/ME/JE 14.00-18.00.*

ART CORNER, Hommage an Peter Kunz, bis 15.5. DO/FR 17.00-18.30, SA 10.00-12.00, 13.30-16.00.

CENTRE PASQUART, MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Timelapse, Switzerland China Media Art Exhibition, Gruppenausstellung, bis 30.5. Identität Schweiz, F+F Schule für Kunst und Mediendesign Zürich, Gruppenausstellung, bis 16.5. (Führungen SO 9.5., 14.00 deutsch mit Irène Zdoroveac). Bruno Meier, Werke aus der Sammlung, bis 29.8. **PHOTOFORUM PASQUART,** Yann Gross, «Kitintale»; Philippe Dudouit, «Rebelles touaregs», bis 30.5. **ESPACE LIBRE,** Aufbewahrungsraum, Pavel Schmidt, Frühlingssterben & Aprilscherz, Hirnarbeit, bis 30.5.

CONTINENTAL, Aquarelle von Sonja Rieder, bis 30.5.

DELC, DermaEsteticLaserCenter, Nicole Fahrer: Bilder in Acryl, bis 30.9.

GALERIE SILVIA STEINER, Christina Niederberger: London Works, bis 29.5. Apéro: SO 9.5., 11.00-13.00. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00.

GEWÖLBE GALERIE MARTIN JEGGE, Age of Reason, Christophe Lambert, bis 22.5. MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00. Der Künstler ist SA 8. und 15.5. von 14.00-17.00 anwesend.

KLINIK LINDE, Georges Rechberger, «Brasil», bis 24.5. MO-SO 8.00-20.00.

MUSEUM NEUHAUS, DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen; Philippe Robert (1881-1930), Meisterwerke der Sammlung Francis Meyer, bis 4.7. *DI 9.5, 11.00: visite commentée avec ateliers pour enfants.* MI 12.5., 14.00: Kinderclub (s. 12.5.).

MUSEUM SCHWAB, DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung; «*Le poisson – ressource issue des eaux», prolongée jusqu'au 20.6.*

PASQUART KIRCHE, «Falls ich eines Tages sterben sollte ... PalliativeCare stellt sich vor», bis 20.5. DI-FR 16.00-20.00, SA/SO 11.30-17.00, 13.5. geschlossen. Rahmenprogramm: www.centrepallium.ch

SPITALZENTRUM, Korridor Ost, Etage C, Jean-Daniel Wisard, Macro Fotografie, bis August.

WWW.MOUSEUM.CH, Installation von Dotov.

LYSS, Kultur.Mühle, Aurélie Jossen & Lorenzo le kou Meyr, bis 16.5. FR 18.00-20.00, SA/SO 15.00-18.00.

MAGGLINGEN, Chapelle Nouvel, Bilder und Objekte von Markus Hug, bis 30.5. Besichtigung der Ausstellung jederzeit nach Voranmeldung (078 / 736 09 37)!

SISELEN, Galerie 25 by Regina Larsson, Restaurierungszeichnungen und Bilder aus dem Atelier Willy Arn, Lyss, bis 20.6. FR/SA/SO 14.00-19.00. Auffahrt, Pfingstwochenende, 14.5.-27.5. geschlossen.

TSCHUGG, Galerie TenArt, Gasthof «Rebstock», Simplicity, Bilder von Madeleine Deckert & Skulpturen von Nik Höltschi, bis 31.10., MO/DI geschlossen.

CORTÉBERT, Café Omega, «Von Wolken und Wellen, Thomas Isemann, bis 2.7., MO-FR 9.00-17.00.

MOUTIER, *Musée jurassien des Arts, Gérard Bregnard, jusq'au 23.5. ME 16.00-20.00, JE-DI 14.00-18.00.*

SAINT-IMIER, *Espace Noir, «Imag'In», ateliers d'expression et de création, jusqu'au 14.5.*

SAINT-IMIER, *CCL, Anne Laure, «Le Jeu de la Vie», jusqu'au 27.6. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*

TRAMELAN, *CIP, «L'Autre», portraits de migrants vivant en Suisse, jusq'au 21.5. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-17.00.*

TRAMELAN, *Café de l'Envol, Manon Grandjean-Bälli, huiles, acryliques, jusqu'au 28.5. LU-VE 8.00-13.00, vendredi soir 19.00-23.00.*

KINO / CINÉMAS

FILMPODIUM – 7.5.2010 - 7.6.2010 Velofilme
«Ladri di biciclette», FR/SA: 20.30. «*La petite reine*», Peter Fasnacht präsentiert: Filmperlen rund um das Zweirad, historische Velo-Ausstellung organisiert durch Edy Arnold, Nationales Velo-Museum Brügg, SO: 11.00. «Beijing Bicycle», SO/MO: 20.30. Im Rahmen von «Falls ich eines Tages sterben sollte» des SRK Sektion Biel-Seeland (Pasquart Kirche): «Zeit des Abschieds», MI: 20.00. (

AARBERG, ROYAL
«Oceans», SA/SO/MI: 15.00.
«Nanga Parbat», SA/SO: 17.30.
«Shutter Island», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30.

GRENCHEN, PALACE
«Shutter Island», DO/FR/SA/SO/MO/DI: 20.30.
«Robin Hood», MI: 20.30.

GRENCHEN, REX
«Lieber verliebt», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.15, SA/SO/MI: 15.00.
«Das Gesetz der Strasse (Brooklyns Finest)», SA/SO: 17.30.

LYSS, APOLLO
«Der Kautionscop», DO/FR/SA/SO/MO/DI: 20.30, SA/SO: 14.30.
«Robin Hood», MI: 20.30.

BÉVILARD, PALACE
«*Fleur du désert*», *JE: 20.00.*
«*The ghost writer*», *VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.*
«*Robin des bois*», *ME: 20.00.*

LA NEUVEVILLE, CINÉ
«*Le choc des Titans*», *VE/SA/DI: 20.30.*
«*La rafle*», *ME: 20.30.*

MOUTIER, CINOCHE
«*Complices*», *JE/LU: 20.00, SA: 17.30.*
«*Les aventures extraordinaires d'Adèle Blanc-Sec*», *VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.*
«*Les chats persans*», *ME: 20.00.*

SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«*Un prophète*», *JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.*

TAVANNES, ROYAL
«*Camping 2*», *JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00, 20.30, LU: 20.00.*
«*Green zone*», *ME: 20.00.*

TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«*Cinco dias sin nora*», *JE: 20.00, SA: 18.00, DI: 20.00.*
«*Green zone*», *VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.*
«*Tous les jours la nuit*», *MA: 20.00.*
«*Dragon 3D*», *ME: 15.00.* «*Avatar 3D*», *ME: 20.00.*

BARS / CLUBS

BLUE NOTE CLUB, FR: Thai Night, 22.00.

CLUB DOORS 72, SA: Die Bieler Rap-Crew M33 vereint über 20 Bieler MCs auf einem neuen Mixtape. «Streetart» rückt die Hip-Hop-Szene in ein neues Licht, Releaseparty, 21.30.

CYBER BLUES BAR, *VE: Electric Hat, jazz and more, 21.30.*

VIVA NIGHT CLUB, *VE/SA: à partir de 23.00. VE: ladies night, opening succefull party. Free for girls and opening party drinks. DJ's Ciara Lou, Rom mc Grey, Kandy Martinez, Deba et surprises. SA: inauguration avec surprises. Apéro: spécial sushi offert. Show Chippendales, russian singer from Moscow Violeta White disco to pop music. Fashion show avec défilé de lingerie.*

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom **13. bis 19. Mai 2010** müssen bis spätestens am **Freitag, 7. Mai, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!
Les informations concernant les événements du ***13 au 19 mai 2010*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 7 mai à 08.00 h.*** ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Hans-Ueli Aebi

Vor einigen Monaten konnte Roland Itten das «Cecil» endlich eröffnen. Seither bin ich x-mal daran vorbeigeradelt, nur einmal traf ich mich auf ein Blitz-Bier mit einem Bekannten. Beim Gang zum stillen Örtchen sah ich mich um und musste eingestehen: Der «Role» redet viel, aber er macht auch viel und er hat ein Flair für Ambiente. Die elegante Bar, die schwarzmatten Möbel und der dunkle Eichenboden verströmen mediterranes Ambiente, das restaurierte Mauerwerk erzählt von der Gebäude-Geschichte. Und über das «stylischste» Herren-WC Biels verfügt das «Cecil» mit Sicherheit. Am Donnerstag steigt eine Party mit Funky House und Gitarren-Sound und Saxophon. Mal sehen, ob Itten seine akustische Treffsicherheit vom «Blue Note» ins «Cecil» übertragen konnte.

Il y a quelques mois, Roland Itten a enfin pu inaugurer le «Cecil». Depuis, je suis passé x fois devant en vélo, mais je ne me suis arrêté qu'une seule fois, en vitesse, pour une bière avec une connaissance. En allant visiter le petit coin, j'ai regardé autour de moi et je dois concéder que si «Role» parle beaucoup, il fait aussi beaucoup et a du flair pour ce qui est de l'ambiance. Le bar élégant, les meubles mats et le sol sombre donnent un cachet méditerranéen, le mur rénové raconte l'Histoire du bâtiment. Et le «Cecil» dispose, c'est sûr, des WC hommes les plus stylés de Bienne. Jeudi, une soirée avec de la funky house, de la guitare et du saxophone est au programme. J'irai voir si Roland Itten a une aussi bonne oreille au «Cecil» qu'au «Blue Note».

Iron Man 2 ★★(★)

Die Fortsetzung eines unerwarteten Kassenerfolges.

VON LUDWIG HERMANN

Eigentlich war «Iron Man» vor zwei Jahren als Lowbudget-Film geplant. Statt 50 Millionen Dollar kostete er schliesslich das Dreifache. Doch das Publikum mochte «Iron Man». Allein am Startwochenende spielte das Superheldenepos in Amerika über 100 Millionen Dollar ein.

Jetzt ist er zurück: «Iron Man» alias Tony Stark (Robert Downey Jr., «Sherlock Holmes»), der geborene Entertainer, der mit seinen Launen und seinem schrägen Humor entfernt an Johnny Depp und seine Jack-Sparrow-Figur in «Fluch der Karibik» erinnert. Dank Starks Iron-Man-Einsätzen hat sich die Welt verändert. Durch sein Eingreifen in Krisenherde ist der Planet sicherer geworden.

Doch Undank ist der Welten Lohn. Ungern beobachtet der US-Senat in Washington, dass die geheimnisvolle Rakete-Technologie in den Händen einer Privatperson schlummert. Der zwielichtige Waffenmagnat Justin Hammer (Sam Rockwell) wird auf Jack Stark angesetzt. Auf seine attraktive Assistentin Natasha Romanoff (Scarlett Johansson) ist kein Verlass und niemand weiss, dass in einem düsteren Moskauer Labor der Finsterling Ivan Vanko (Mickey Rourke) an einer Wunderwaffe pröbelt: zwei riesige elektronisch verstärkte Peitschen.

Monaco. Höhepunkt von «Iron Man 2»: der Gand Prix von Monaco mit Gegenverkehr, mit einem ausser Kontrolle geratenen, peitschenden Ivan Vanko auf der Rennpiste und einem Iron Man, der seine erste Niederlage einkassieren muss. Nur blöd: Ob all dem Spektakel entgeht dem Publikum, dass das zweistündige Actiongewitter keinen Tiefgang hat. Der wird auch im geplanten Teil 3 mit Bestimmtheit fehlen. ■

Der Mann, der nicht rostet: «Iron Man» alias Tony Stark (Robert Downey Jr.).

L'homme qui ne rouille pas: Tony Stark alias «Iron Man» (Robert Downey Jr.).

Darsteller/Distribution: Robert Downey Jr., Gwyneth Paltrow, Don Cheadle, Scarlett Johansson, Mickey Rourke, Samuel L. Jackson
Regie/Réalisation: Jon Favreau (2010)
Dauer/Durée: 125 Minuten/125 minutes
Im Kino Rex 1 & Beluga/Au cinéma Rex 1 & Beluga

La suite d'un succès commercial inattendu.

PAR LUDWIG HERMANN

En fait, «Iron Man» était prévu il y a deux ans comme film à budget restreint. Au lieu de 50 millions de dollars, il a finalement coûté le triple. Le public a beaucoup aimé cette production. Le weekend de la première, cette épopée du superhéros a rapporté plus de 100 millions de dollars aux USA.

«Iron Man», alias Tony Stark (Robert Downey Jr., «Sherlock Holmes») célèbre son come-back. Animateur-né, il ressemble vaguement à Johnny Depp dans son personnage de Jack Sparrow («Pirates des Caraïbes») par sa fantaisie et son humour insolites. Le monde a changé grâce aux actions de cet homme aux pouvoirs surprenants. Ses interventions dans les zones de crise ont apporté un peu plus de sécurité à la planète.

Or, le monde est ingrat. A Washington, le Sénat américain constate avec déplaisir que la mystérieuse technologie des fusées repose entre les mains d'un particulier. Le douteux magnat des armes Justin Hammer (Sam Rockwell) est mis sur la piste de Jack Stark. On ne peut se fier à son assistante séduisante Natasha Romanoff (Scarlett Johansson) et personne ne sait que le ténébreux Ivan Vanko (Mickey Rourke) élabore une arme extraordinaire au fond d'un lugubre laboratoire moscovite, soit deux immense fouets dotés d'une puissance électronique.

Monaco. Point culminant du film: le Grand Prix de Monaco avec de la circulation en sens inverse, un Ivan Vanko qui a perdu le contrôle et qui cravache sec sur la piste. Iron Man, lui, doit encaisser sa première défaite. Seul bémol: en dépit de cette avalanche d'effets spectaculaires, le public remarque le manque de profondeur de cet ouragan d'action de deux heures. Profondeur qui fera certainement défaut dans le troisième volet, déjà agendé. ■

Crazy Heart ★★(★)

Abgehalfteter Country-Sänger läutert sich.

VON MARIO CORTESI

Letztes Jahr war es der Wrestler Mickey Rourke, jetzt ist es der Country-Sänger Jeff Bridges, der eine kaputte Figur verkörpert, die sich noch einmal aufrafft. Beide Darsteller waren nacheinander für ihre Rolle für den Oscar nominiert; Jeff Bridges hat ihn bekommen, weil damit auch ein Lebenswerk von qualitativ gleich bleibender Schauspielkunst ausgezeichnet wurde.

Blake (Jeff Bridges) ist ein alkoholsüchtiger Country-Sänger aus Texas, dessen beste Zeiten weit zurückliegen. In schäbigen Lokalen finden seine umnebelten Auftritte vor wenigen Zuhörern statt. Als er sich zufällig in eine junge alleinerziehende Mutter (Maggie Gyllenhaal) verliebt, nimmt sein Leben eine andere Richtung: Der Loser will sich endlich läutern.

Tragikomik. Diese Läuterung geht vielleicht etwas zu glatt und nicht kitschlos über die Runden. Doch diesen Makel lässt die saubere Inszenierung des Regiedebütanten (und Schauspielers!) Scott Cooper vergessen. Seine aussergewöhnliche Liebesgeschichte ist glaubhaft, mit Höhen und Tiefen, voller Tragikomik. Und dann ist da Jeff Bridges, der König des Understatements. Wie er in seinem menschlichen Zerfall durch diesen Film schlurft, säuft, kotzt und trotzdem liebenswert bleibt, das macht ihm in Hollywood nicht so schnell einer nach. ■

Tragikomischer, heruntergekommener Sänger: ein ausgezeichneter Jeff Bridges.

Un chanteur tombé dans la déchéance: Jeff Bridges joue dans l'excellence.

Darsteller/Distribution: Jeff Bridges, Maggie Gyllenhaal, Robert Duvall, Colin Farrell
Regie/Mise en scène: Scott Cooper (2009)
Länge/Durée: 112 Minuten/ minutes
Im Kino Palace/Au cinéma Palace

Ou lorsqu'une ancienne gloire de la country revient sur le devant de la scène.

PAR MARIO CORTESI

L'an dernier, c'était le tour du catcheur Mickey Rourke, aujourd'hui c'est celui du chanteur de country Jeff Bridges. Deux acteurs qui campent les rôles de personnages en bout de course, mais qui finissent par se relever. Deux rôles qui ont valu à leurs interprètes une nomination pour les Oscars. Jeff Bridges a décroché la distinction, non seulement pour ce film, mais en reconnaissance d'une carrière de qualité.

Blake (Jeff Bridges) est une ancienne star texane de la chanson country qui se complaît dans l'alcool. Il se produit encore dans quelques salles sordides devant une assistance clairsemée. Jusqu'au jour de sa rencontre avec une jeune mère célibataire (Maggie Gyllenhaal) dont il tombe amoureux. De quoi le sortir de sa torpeur, lui redonner goût à la vie et faire relever la tête au perdant qu'il était devenu.

Tragi-comique. Dès lors, sa trajectoire est peut-être un peu trop lisse, avec une tendance à friser le mauvais goût. Constat qui ne doit pas faire oublier la parfaite mise en scène du réalisateur débutant Scott Cooper, par ailleurs également acteur. Son extraordinaire histoire d'amour est crédible, avec ses hauts et ses bas, ses accents tragi-comiques. De plus, Jeff Bridges est le roi des compromis. Il a une manière unique de jouer la descente aux enfers de son personnage qui pinte, se soule, vomit et réussit malgré tout à rester séduisant. Un jeu dans lequel Hollywood n'est pas prêt de lui trouver un successeur. ■

Dear John ★★(★)

Vom Krieger und seiner Braut: ein Liebesbriefdrama.

VON LUDWIG HERMANN

John (Channing Tatum, «Step-Up»), ein harter G.I., macht Urlaub am Strand. Savannah (Amanda Seyfried, «Mamma Mia!»), Tochter aus gutem Haus, weilt in der elterlichen Strandvilla in den Ferien. Es ist Liebe auf den ersten Blick. Die spätere Heirat ist so gut wie beschlossen. Doch Johns freie Tage gehen zu Ende. Ab gehts, zurück in den Krieg. Irak? Afghanistan? «Dear John» ist kein politischer Film. Hauptsache: Der Mann ist für ein Jahr weg.

Sie und er geloben, einander zu schreiben. Als John von Savannah schon ganze Bündel Briefe besitzt und die Dienstzeit beinahe abgelaufen ist, kommt die Nachricht von den Terroranschlägen des 11. Septembers. Die G.I.s schauen grimmig. Das Vaterland ruft, das Pflichtbewusstsein siegt: John und die Kameraden seiner Einheit verlängern freiwillig ihren Dienst. Schlimm: John wird in einem Hinterhalt angeschossen. Noch schlimmer: Von Savannah kommt schon bald der Abschiedsbrief.

Authentizität. «Dear John» stammt vom Bestseller-Autor Nicholas Sparks, der schon die Unterlagen für Hollywood-Schmachtfetzen wie «Message in a Bottle», «Notebook» und «Nights in Rodanthe» geliefert hat. Dass «Dear John» über dem Niveau der unsäglichen Drei liegt, dafür sorgt der schwedische Regisseur Lasse Hallström («What's Eating Gilbert Grape»). Der Routinier hat Unnötiges gestrichen, hat für mehr Authentizität gesorgt und vermeidet es, dass die Chose zu sehr ins Melodramatische abrutscht. Besonders die Momente mit Johns Vater (Henry Thomas), einem eigenbrötlerischen Münzensammler und Autisten, zeigen Lasse Hallströms Gespür für ehrliche Emotionen. Dies und das glaubwürdige Spiel von Amanda Seyfried und Channing Tatum helfen, dass «Dear John» trotz Süssholzgeraspel Qualitäten besitzt. ■

Als die Welt noch in Ordnung war: Savannah und John (Amanda Seyfried und Channing Tatum).

Quand le monde tournait encore bien rond: Savannah et John (Amanda Seyfried et Channing Tatum).

Le guerrier et sa fiancée: le drame d'une lettre d'amour.

PAR LUDWIG HERMANN

John (Channing Tatum, «Step-Up»), un G.I. tout ce qu'il y a de plus dur passe sa permission sur une plage. Savannah (Amanda Seyfried, «Mamma Mia!»), fille de bonne maison, passe ses vacances dans la villa familiale en bord de mer. C'est le coup de foudre. Le mariage n'est plus qu'une simple formalité. Mais le congé de John prend fin, et il retourne au front. L'Irak, l'Afghanistan? «Dear John» n'est pas un film politique. Ce qui compte, c'est que le guerrier est parti pour une année.

Ils se promettent solennellement de s'écrire. Alors que John est l'heureux possesseur de toute une liasse de lettres de Savannah et que son temps à l'armée tire bientôt à sa fin, arrive la nouvelle des attentats terroristes du 11 septembre. Les G.I.s sont furieux, ils entendent l'appel de la patrie, la conscience du devoir triomphe. John et les camarades de son unité prolongent volontairement leur service militaire. Grave: John est touché lors d'une embuscade. Encore plus grave: Savannah lui envoie une lettre de rupture.

Authenticité. «Dear John» a été écrit par l'auteur de best-sellers Nicholas Sparks qui était déjà à l'origine de gros tubes hollywoodiens comme «Message in a Bottle», «Notebook» et «Nights in Rodanthe». Si «Dear John» se situe au-dessus du lot, on le doit au réalisateur suédois Lasse Hallström («What's Eating Gilbert Grape»). Ce routinier a écarté tout ce qui n'était pas essentiel, il a cherché à conserver une authenticité et évite ainsi que la chose ne sombre par trop dans le mélodrame. Et cela surtout dans les scènes avec le père de John (Henry Thomas), un original un peu ours, collectionneur de pièces de monnaie autiste, où Lasse Hallström fait preuve de tout son talent émotionnel. Le jeu crédible d'Amanda Seyfried et de Channing Tatum donne au film une qualité certaine et cela malgré quelques mièvreries. ■

Darsteller/Distribution: Channing Tatum, Amanda Seyfried, Henry Thomas
Regie/Réalisation: Lasse Hallström (2010)
Dauer/Durée: 106 Minuten/106 minutes
Im Kino Lido 2/Au cinéma Lido 2